

一千字說華語

Speak Mandarin in
One Thousand Words



中華民國僑務委員會發行
中華民國九十八年七月出版

「一千字說華語」序言

為因應海外僑胞學習華語文的需求，僑務委員會近年來積極開發不同型態、類別的華語文教材，期望藉由活潑、實用的素材，豐富教師教學內容並提高學生學習華語文的樂趣。本書「一千字說華語」前係由華語教育專家、國語日報語文中心馬昭華女士所執筆編寫，內容生動活潑，深受海外華語文教學者及學習者的喜愛。為與時俱進，並使內容更切合時代的潮流，僑務委員會於2006年間特聘請「國立台灣師範大學」中國語文學系潘麗珠教授及「國立高雄師範大學」華語文教學研究所方麗娜教授，憑藉多年的教學經驗及豐富素養，重新編修本書，英文翻譯部分並請「國立高雄師範大學」華語文教學研究所王所長莧芳協助翻譯及校審，謹在此致上最誠摯的謝意，並期盼經由多樣化的生活情境教學，讓學習者自然流暢地運用於日常生活實境。

本書共分一百課，每課均包括對話、詞彙、語法句型等三個單元。「對話」完全取材於日常生活，以實用會話為導向，從自我介紹、溝通、旅遊到年節介紹，皆已涵蓋。對話中重要而常用的字詞，在「詞彙」單元中均加以臚列，以加深學習者印象。另編撰有「語法句型」單元，希望能讓學習者將所學的詞彙靈活運用，進而能夠流暢地使用華語。本書內容係經過精心安排，為使本書發揮最大的效用，深切期盼採用本教材的教師能安排自然活潑的學習環境，讓學生在輕鬆愉快的學習過程中，奠定華語文的基礎，為日後學習進階華文作準備。本會也期望各界有任何意見，能不吝賜教，讓本書得以精益求精，更加完備。

僑務委員會委員長 吳英毅

Preface

The main purpose of learning a language is to be capable of using it fluently and naturally in daily lives. And that purpose corresponds to the needs of young Chinese descent overseas that want to use Chinese freely and flexibly. To fulfill that purpose and carry out our consistent policy and concept of serving overseas Chinese, Overseas Compatriot Affairs Commission (OCAC) has published a series of Chinese teaching materials to meet various needs from different regions. This book, "Speak Mandarin in One Thousand Words," meets the taste of mass population, and can be used by different professions and various ages. Most of this book is written and compiled by Mrs. Ma Chao-hua. She is a Chinese education professional and holds a position in Mandarin Daily News. Besides, we also invite Professor Pan Li-chu from the Chinese Department of National Taiwan Normal University and Professor Fang Li-na from the Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language of National Kaohsiung Normal University to make this publication meet the trend of student's needs. With their years of experience, they have helped amend and edit this book, and make this book more comprehensive and solid for Chinese students. OCAC wishes to extend our heartfelt thanks to those professors. As to the English translation, we would like to give our regards to Professor Wang Yu-fang from the Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second-Foreign Language of National Kaohsiung Normal University to assist the translation, and make this book more accessible to the needs overseas.

This book is divided into 100 lessons, and every lesson has three units: "Dialogue", "Vocabulary", and "Grammar and Sentence Patterns". The content from "Dialogue" is distilled from daily lives, and is practicability-oriented. The materials range from self-introduction, communication, travel, and Chinese festivals. Important and frequently used words and phrases are fully elaborated in "Vocabulary". Students not only can understand the stroke order of the listed words, but also the phrases derived from those words. In "Grammar and Sentence Patterns", we hope the students can agilely apply the glossary they have learned and use Chinese fluently and naturally in daily lives. To maximize the effect of this book, many efforts have been put into this publication. We hope for teachers choosing this book can arrange a natural and lively learning environment for the students to learn Chinese in a pleasant atmosphere. In the end, students can lay solid foundation for Chinese learning in preparation for further studies of Chinese language. OCAC would also like to take this opportunity to invite comments and suggestions for this book, and make this book into perfection.

Dr. Y. Y. Wu
Minister
Overseas Compatriot Affairs Commission

目錄

第一課	自我介紹	Self-Introduction.....	8
第二課	早安	Good Morning.....	10
第三課	認識新朋友	Meeting New Friends.....	12
第四課	看一本書	Reading A Book.....	14
第五課	去朋友家	Going To A Friend's House.....	16
第六課	現在幾點鐘	What Time Is It Now?.....	18
第七課	今天星期三	Today Is Wednesday.....	20
第八課	打電話	Making a Phone Call.....	22
第九課	買火車票	Buying A Train Ticket.....	24
第十課	買東西	Shopping.....	26
第十一課	說中文	Speaking Chinese.....	28
第十二課	起床了	Wake Up.....	30
第十三課	學了多久	How Long Have You Studied?.....	32
第十四課	新住址	New Address.....	34
第十五課	通知	A Notice.....	36
第十六課	去郵局	Going To The Post Office.....	38
第十七課	買郵票	Buying Postage Stamps.....	40
第十八課	春夏秋冬	Spring, Summer, Fall and Winter..	42
第十九課	家具	Furniture.....	44
第二十課	餐具	Dishes and Tableware.....	46
第二十一課	點菜	Ordering Food.....	48
第二十二課	請客	Treating a Friend.....	50
第二十三課	生日快樂	Happy Birthday.....	52
第二十四課	旅行	Traveling.....	54
第二十五課	新年假期	Chinese New Year Vacation.....	56
第二十六課	廣告	An Advertisement.....	58
第二十七課	租房子	Renting a House.....	60
第二十八課	生病	Illness.....	62
第二十九課	看醫生	Seeing A Doctor.....	64
第三十課	親戚	Relatives.....	66
第三十一課	稱呼	Addressing People.....	68
第三十二課	書店	The Bookstore.....	70
第三十三課	銀行	The Bank.....	72
第三十四課	支票	Checks.....	74
第三十五課	網路通訊	Internet Correspondance.....	76
第三十六課	訂旅館	Hotel Reservations.....	78
第三十七課	機場	The Airport.....	80
第三十八課	接機	Meeting Somebody At The Airport	82
第三十九課	游泳	Swimming.....	84
第四十課	安全第一	Safety First.....	86
第四十一課	服飾店	The Clothing Store.....	88
第四十二課	問路	Asking Directions.....	90
第四十三課	搭捷運	Taking The MRT.....	92
第四十四課	參觀展覽	Seeing An Exhibit.....	94
第四十五課	下雨天	A Rainy Day.....	96
第四十六課	年貨大街	Busy Holiday Shopping.....	98
第四十七課	新年新希望	A New Year, New Hopes.....	100
第四十八課	儲蓄	Savings.....	102
第四十九課	註冊	Registration.....	104
第五十課	學校校園	The School Campus.....	106

第五十一課	校園生活	Campus Life.....	118
第五十二課	買一雙鞋	Buying A Pair of Shoes.....	110
第五十三課	糖醋排骨	Sweet and Sour Pork.....	112
第五十四課	健康的重要	Good Health Is Important.....	114
第五十五課	母親節的禮物	A Mother's Day Gift.....	116
第五十六課	逛超市	Shopping In A Supermarket.....	118
第五十七課	看電影	Seeing A Movie.....	120
第五十八課	電視節目	A Television Show.....	122
第五十九課	暑假的計畫	Plans For Summer Vacation.....	124
第六十課	探望祖父母	Visiting Grandparents.....	126
第六十一課	環島旅行(一)	Traveling Around The Island (I)...	128
第六十二課	環島旅行(二)	Traveling Around The Island (II)	130
第六十三課	說故事比賽	A Story Telling Contest.....	132
第六十四課	為朋友送行	Seeing A Friend Off.....	134
第六十五課	中秋月餅	Mid Autumn Festival Moon Cakes	136
第六十六課	萬聖節的遊戲	Halloween Games.....	138
第六十七課	一封信	A Letter.....	140
第六十八課	下雪了	It's Snowing!.....	142
第六十九課	聖誕禮物	Christmas Gifts.....	144
第七十課	歡度聖誕節	Enjoying Christmas Time.....	146
第七十一課	期末考試	Final Exams.....	148
第七十二課	發成績單	Getting Your Report Card.....	150
第七十三課	過新年(一)	Chinese New Year (I).....	152
第七十四課	過新年(二)	Chinese New Year (II).....	154
第七十五課	整理庭院	Tending The Garden.....	156

第七十六課	參觀房子	Visiting Someone's House.....	158
第七十七課	快樂的志工	Happy Volunteer Work.....	160
第七十八課	生日派對	A Birthday Party.....	162
第七十九課	上美容院	Going To The Beauty Salon.....	164
第八十課	婚禮	A Wedding Ceremony.....	166
第八十一課	端午節的習俗	The Customs Of The Dragon Boat Festival	168
第八十二課	看畫展	Seeing An Art Exhibition.....	170
第八十三課	學畫畫兒(一)	Learning Painting (I).....	172
第八十四課	學畫畫兒(二)	Learning Painting (II).....	174
第八十五課	學畫畫兒(三)	Learning Painting (III).....	176
第八十六課	聽音樂會(一)	A Concert (I).....	178
第八十七課	聽音樂會(二)	A Concert (II).....	180
第八十八課	國樂	Chinese Classical Music.....	182
第八十九課	祭孔大典	The Great Confucius Memorial Ceremony	184
第九十課	觀賞國劇(一)	Appreciating Chinese Opera (I)	186
第九十一課	觀賞國劇(二)	Appreciating Chinese Opera (II)	188
第九十二課	喝茶的藝術(一)	The Art Of Tea Drinking (I)....	190
第九十三課	喝茶的藝術(二)	The Art Of Tea Drinking (II)	192
第九十四課	剪紙藝術	The Art Of Paper Cutting.....	194
第九十五課	祈福天燈	Sky Lanterns Carrying Prayers Of Good Fortune	196
第九十六課	祭拜祖先	Worshipping The Ancestors.....	198
第九十七課	歡樂在元宵	The Joy Of The Lantern Festival	200
第九十八課	龍山寺	Longshan Temple.....	202
第九十九課	北港媽祖廟(一)	The Temple Of Mazu At Peikang (I)	204
第一百課	北港媽祖廟(二)	The Temple Of Mazu At Peikang (II)	206

音標對照表.....	208
版 權.....	209

第一課 Lesson 1

自我介紹 Self-Introduction

一、對話 DIALOGUE

王：您好，我是王明華。請問貴姓大名？
Wáng Nín hǎo wǒ shì Wáng Míng huá Qǐng wèn guì xìng dà míng ?

方：您好，我姓方，名字叫大偉。
Fāng Nín hǎo wǒ xìng Fāng míng zì jiào Dà wěi .

王：方先生，很高興認識您。
Wáng Fāng xiān sheng hěn gāo xìng rèn shì nín

方：我也。那位小姐是誰？
Fāng Wǒ yě shì Nà wèi xiǎo jiě shì shéi

王：她叫趙小梅，是我的同事。
Wáng Tā jiào Zhào Xiǎo méi shì wǒ de tóng shì

方：那位先生是誰？
Fāng Nà wèi xiān sheng shì shéi

王：他叫王大方，是我的弟弟。
Wáng Tā jiào Wáng Dà fāng shì wǒ de dì dì



二、字彙 VOCABULARY

您好 nín hǎo Hello. (using the polite form “you”)

我 wǒ I; me. (in some circumstances such as being paired with family term such as mother etc. 我 has the meaning of “my”)

貴姓 guì xìng your honorable last name; a respectful way to ask one's surname

名字 míng zì name; given name 叫 jiào call; to be called

先生 xiān sheng mister; gentleman; sir 高興 gāo xìng happy; pleased

認識 rèn shì to know; to meet; to recognize

小姐 xiǎo jiě Miss; young lady; a young woman; a term of address to a young woman

他 tā he; him (as with above; this word can also mean “his”)

(她) tā she; her; (as with above; this word can also mean “her”)

弟弟 dì dì younger brother; a term of address to a boy.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

那……

說明：代詞。指比較遠的人、事、物等。與「這」相對。

例句：1. 那位小姐是誰？

2. 那邊有一個人。

練習：1. 請問那個人的名字？

→ 那個人的名字叫王小明。

2. 那一本書是？

→ 這一本書是我寫的。

姓……名字……

說明：介紹姓名時，為了讓人聽得更明白，把姓和名分開介紹的一種方式。

例句：1. 我姓方，名字叫大偉。→ 我叫方大偉。

2. 他姓王，名字叫明華。→ 他叫王明華。

練習：1. 那位小姐姓什麼，名字？

→ 那位小姐姓什麼，名字？

2. 那位先生姓什麼，名字？

→ 那位先生姓什麼，名字？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王： Hello. I am Wang Ming-Hua. May I ask your name?

方： Hello. My last name is Fang, My first name is Ta-Wei.

王： It's nice to meet you Mr. Fang.

方： Nice to meet you, too. Who is that young lady?

王： Her name is Chao Hsiao-Mei. She is my colleague.

方： Who is that gentleman?

王： His name is Wang Ta-Fang. He is my younger brother.

第二課 Lesson 2

早安 Good Morning

一、對話 DIALOGUE

王：方先生，您早。
Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo

方：早安，王先生。您今天好嗎？
Fāng Zǎoān wáng xiānsheng Nín jīntiān hǎo ma

王：我很好。方太太好嗎？
Wáng Wǒ hěn hǎo Fāng tàitai hǎo ma

方：她很好。謝謝您。
Fāng Tā hěn hǎo Xièxie nín

王：您一切都習慣了嗎？
Wáng Nín yíqiè dōu xíguàn le ma

方：都習慣了，謝謝。您要上哪兒去？
Fāng Dōu xíguàn le xièxie Nín yào shàng nǎr qù

王：我要去公園運動。
Wáng Wǒ yào qù gōngyuán yùndòng

二、字彙 VOCABULARY

早安 zǎoān	Good morning	今天 jīntiān	today
很 hěn	very; quite; much	太太 tàitai	Mrs.; Madamed
謝謝 xièxie	thanks; thank you	一切 yíqiè	all; everything
都 dōu	all; altogether		
習慣 xíguàn	used to; to be or get used to; to be or get accustomed to		
公園 gōngyuán	park		
運動 yùndòng	sports; exercise; physical education		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

……嗎：

說明：助詞：1.表示疑問的語氣。
2.表示停頓的語氣，有提示下文的作用。

例句：1.您一切都習慣了嗎？
2.這個嗎，讓我再好好想想。

練習：1.明天的考試一切都（ ）？
2.小梅的生日宴嗎，我們都（ ）。

上……去：

說明：「去一個地方」的另一種說法，要去的地方放在「上」與「去」的中間。

例句：1.我明天想上台北去。→我明天想去台北。
2.你走了半天，到底想上哪兒去？→你走了半天，到底想去哪兒？

練習：1.今天你想去哪裡？→（ ）
2.天氣很好，我們去哪裡玩呢？
→（ ）

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王： Good Morning, Mr. Fang.
方： Good morning, Mr. Wang. How are you today?
王： I am fine. How is Mrs. Fang?
方： She's fine. Thank you.
王： Have you gotten used to everything?
方： Yes, I have. Thank you. Where are you going?
王： I'm going to the park to exercise.



第三課 Lesson 3

認識新朋友 Meeting New Friends

一、對話 DIALOGUE

王：方先生，您早。
Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo

李：我是李文，很高興認識您。
Lǐ Wǒ shì Lǐ wén hěn gāoxīng rènshi nín

方：李先生，您好。請坐，請喝茶。
Fāng Lǐ xiānsheng nínhǎo Qǐng zuò qǐng hē chá

王：您別客氣，我們自己來。
Wáng Nín bié kèqi wǒmen zìjǐ lái

方：李先生，您是在上班，還是念書？
Fāng Lǐ xiānsheng nín shì zài shàngbān hái shì niànshū

李：我還是在念書。
Lǐ Wǒ hái zài niànshū

二、字彙 VOCABULARY

這 zhè this; these 朋友 péngyǒu friend 請坐 qǐng zuò please sit down
喝茶 hē chá have a cup of tea; drink tea; drink water
別客氣 bié kèqi don't be so polite; make yourself at home; help yourself
自己來 zìjǐ lái do it by oneself; help oneself to something
在 zài at; in; on; to be at a place
上班 shàngbān to go or be at work; to be on duty; to work or have a job
還是 hái shì or; yet; still; whether 念書 niànshū to study; to be a student

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

是……

說明：判斷句的最基本形式，通常用來說明一個物件或一個人的屬性。

例句：1. 這是我朋友李先生。
2. 他是我的同學。

練習：1. 認識新朋友是（ ）。
2. 那是（ ）。

是……還是……

說明：想確定某一個情況的意思，是A或者B。

例句：1. 李先生，您是在上班，還是念書呢？
2. 你看，這是紅色的，還是橘色的？

練習：1. 你明天是（ ）還是（ ）？
2. 明天是（ ）還是（ ）？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王： Good morning, Mr. Fang. This is my friend, Mr. Li.
李： I am Li Wen. I am glad to meet you.
方： How are you, Mr. Li? Please sit down and have a cup of tea.
王： Don't bother. We will help ourselves.
方： Mr. Li, are you working now or still studying?
李： I am still studying (still a student).



第 四 課 Lesson 4

看 一 本 書 Reading A Book

一、對話 DIALOGUE

方：王先生，您在看什麼？
Fāng Wáng xiānsheng nín zài kàn shénme

王：我正是在看一本書。
Wáng Wǒ zhèng zài kàn yì běn shū

方：這本書是誰的？
Fāng Zhè běn shū shì shéi de

王：這本書是我。
Wáng Zhè běn shū shì wǒ de

方：這是什麼書？
Fāng Zhè shì shénme shū

王：這是一本介紹臺灣文化的書。
Wáng Zhè shì yì běn jièshào Táiwān wénhuà de shū

方：太好了！可以借給我看看嗎？
Fāng Tài hǎo le Kěyǐ jiè gěi wǒ kàn ma

王：當然，你拿去看看吧，我那裡還有第二冊。
Wáng Dāngrán nǐ ná qù kàn ba wǒ nàlǐ hái yǒu dì-èr cè



二、字彙 VOCABULARY

看 kàn	read	臺灣文化 Táiwān wénhuà	Taiwanese culture
本 běn	a unit measure used to count books		
可以 kěyǐ	can; may; be able; be permissible	書 shū	a book; books
借給 jiè gěi	lend to	什麼 shénme	what
介紹 jièshào	introduce; to introduce; an introduction	拿去 ná qù	take; take to
冊 cè	volume; a unit measure used to count volumes of books		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

……吧：

- 說明：助詞：1.表示商量、請求等語氣。（例：教我吧！）
2.表示指使。（例：快走吧！）
3.表示同意。
4.表示推測。
5.表示感嘆。（例：算了！）

- 例句：1.你拿去看看吧。（表示同意）
2.明天該不會下雨吧？（表示推測）

- 練習：1.好，我明天和你（ ）。
2.你該不會想要（ ）？

正在……

說明：強調動作正在進行當中。

- 例句：1.我正是在看報。
2.外面正在下雨。

- 練習：1.王先生正在（ ）。
2.電視新聞正在播報（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 方：Mr. Wang, What are you doing now?
王：I'm reading a book.
方：Whose book is this?
王：It's mine.
方：What kind of book is it?
王：It is a book introducing Taiwanese culture.
方：That's great! Could you lend it to me to read?
王：Of course! Take it and read it. I also have the second volume.



第五課 Lesson 5

去朋友家 Going To A Friend's House

一、對話 DIALOGUE

李^{ㄌㄧˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}：王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}在^{ㄗㄞˋ}家^{ㄇㄚˊ}嗎^{ㄇㄚˊ}？
Lǐ xiānsheng Wáng xiānsheng zài jiā ma

王^{ㄨㄥˊ}太^{ㄊㄞˋ}太^{ㄊㄞˋ}：在^{ㄗㄞˋ}，請^{ㄘㄩㄥˊ}問^{ㄨㄣˋ}您^{ㄋㄧㄣˊ}貴^{ㄍㄨㄞˋ}姓^{ㄒㄩㄥˊ}？
Wáng tàitai Zài qǐngwèn nín guìxìng

李^{ㄌㄧˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}：我^{ㄨㄛˊ}叫^{ㄇㄞˊ}李^{ㄌㄧˊ}文^{ㄨㄣˊ}，我^{ㄨㄛˊ}想^{ㄒㄩㄤˊ}見^{ㄐㄧㄢˋ}王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}。
Lǐ xiānsheng Wǒ jiào Lǐ Wén wǒ xiǎng jiàn Wáng xiānsheng

王^{ㄨㄥˊ}太^{ㄊㄞˋ}太^{ㄊㄞˋ}：您^{ㄋㄧㄣˊ}請^{ㄘㄩㄥˊ}進^{ㄐㄧㄣˋ}來^{ㄌㄞˊ}坐^{ㄗㄨㄛˊ}，我^{ㄨㄛˊ}去^{ㄑㄩˊ}告^{ㄍㄠˊ}訴^{ㄙㄨˋ}他^{ㄊㄚˊ}，您^{ㄋㄧㄣˊ}已^{ㄧˊ}經^{ㄐㄩㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}。
Wáng tàitai Nín qǐng jìnlái zuò wǒ qù gàosu tā nín yǐjīng lái le

王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}：李^{ㄌㄧˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}，好^{ㄏㄠˇ}久^{ㄐㄩˇ}不^{ㄅㄨˊ}見^{ㄐㄧㄢˋ}。
Wáng xiānsheng Lǐ xiānsheng hǎojiǔ bú jiàn

李^{ㄌㄧˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}：您^{ㄋㄧㄣˊ}忙^{ㄇㄞˊ}嗎^{ㄇㄚˊ}？我^{ㄨㄛˊ}有^{ㄩˇ}點^{ㄉㄧㄢˊ}兒^{ㄦˊ}事^{ㄕㄨˊ}，想^{ㄒㄩㄤˊ}請^{ㄘㄩㄥˊ}教^{ㄇㄞˊ}您^{ㄋㄧㄣˊ}。
Lǐ xiānsheng Nín máng ma Wǒ yǒudiǎnr shì xiǎng qǐngjiào nín

王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}：您^{ㄋㄧㄣˊ}請^{ㄘㄩㄥˊ}說^{ㄕㄨㄛˊ}，別^{ㄅㄧㄝˊ}客^{ㄎㄜˊ}氣^{ㄑㄩˊ}。
Wáng xiānsheng Nín qǐng shuō bié kèqì



二、字彙 VOCABULARY

想^{ㄒㄩㄤˊ} xiǎng want; think 見^{ㄐㄧㄢˋ} jiàn see; meet 進^{ㄐㄧㄣˋ}來^{ㄌㄞˊ} jìnlái come/go in
去^{ㄑㄩˊ} qù go 告^{ㄍㄠˊ}訴^{ㄙㄨˋ} gàosu tell; to tell 好^{ㄏㄠˇ}久^{ㄐㄩˇ} hǎojiǔ a long time
忙^{ㄇㄞˊ} máng busy 事^{ㄕㄨˊ}(情^{ㄕㄩㄥˊ}) shì(qíng) affair; thing; matter
請^{ㄘㄩㄥˊ}教^{ㄇㄞˊ} qǐngjiào inquire; ask for information; please tell me
說^{ㄕㄨㄛˊ} shuō say; speak; talk

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

……了^{ㄌㄜˊ}：

說^{ㄕㄨㄛˊ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：助^{ㄓù}詞^{ㄘㄩˊ}。置^{ㄓì}於^{ㄩˊ}句^{ㄐㄩˊ}末^{ㄇㄨˊ}或^ㄝ句^{ㄐㄩˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}停^{ㄊㄩㄥˊ}頓^{ㄉㄨㄣˋ}處^{ㄘㄨˊ}，表^{ㄅㄞˊ}示^{ㄕㄨˊ}。

- 動^{ㄉㄨㄥˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}結^{ㄐㄧㄝˊ}束^{ㄘㄨˊ}。
- 不^{ㄅㄨˊ}耐^{ㄋㄞˊ}煩^{ㄈㄢˊ}、勸^{ㄑㄩㄢˋ}止^{ㄓǐ}等^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}語^{ㄩˊ}氣^{ㄑㄩˊ}。

例^{ㄌㄜˊ}句^{ㄐㄩˊ}：1. 我^{ㄨㄛˊ}去^{ㄑㄩˊ}告^{ㄍㄠˊ}訴^{ㄙㄨˋ}他^{ㄊㄚˊ}，您^{ㄋㄧㄣˊ}已^{ㄧˊ}經^{ㄐㄩㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}。
2. 好^{ㄏㄠˇ}了^{ㄌㄜˊ}，別^{ㄅㄧㄝˊ}哭^{ㄎㄨˊ}了^{ㄌㄜˊ}，他^{ㄊㄚˊ}已^{ㄧˊ}經^{ㄐㄩㄥˊ}把^{ㄅㄚˊ}書^{ㄕㄨˊ}還^{ㄕㄨㄢˋ}給^{ㄍㄧˋ}你^{ㄋㄩˊ}了^{ㄌㄜˊ}。

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄒㄩˊ}：1. 等^{ㄉㄨㄥˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}工^{ㄍㄨㄥˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}（ ），我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}一^{ㄧˊ}起^{ㄑㄩˊ}去^{ㄑㄩˊ}看^{ㄕㄨㄢˋ}他^{ㄊㄚˊ}。
2. 別^{ㄅㄧㄝˊ}再^{ㄗㄞˊ}（ ），我^{ㄨㄛˊ}已^{ㄧˊ}經^{ㄐㄩㄥˊ}聽^{ㄊㄩㄥˊ}得^{ㄉㄜˊ}很^{ㄏㄠˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}了^{ㄌㄜˊ}。

已^{ㄧˊ}經^{ㄐㄩㄥˊ}……

說^{ㄕㄨㄛˊ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：表^{ㄅㄞˊ}示^{ㄕㄨˊ}時^{ㄕㄨˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}已^{ㄧˊ}過^{ㄍㄜˊ}，或^ㄝ動^{ㄉㄨㄥˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}、狀^{ㄓㄨㄤˊ}況^{ㄎㄨㄤˊ}、事^{ㄕㄨˊ}情^{ㄑㄩㄥˊ}完^{ㄨㄢˊ}成^{ㄘㄩㄥˊ}了^{ㄌㄜˊ}。

例^{ㄌㄜˊ}句^{ㄐㄩˊ}：1. 我^{ㄨㄛˊ}去^{ㄑㄩˊ}告^{ㄍㄠˊ}訴^{ㄙㄨˋ}他^{ㄊㄚˊ}，您^{ㄋㄧㄣˊ}已^{ㄧˊ}經^{ㄐㄩㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}。
2. 一^{ㄧˊ}大^{ㄉㄚˊ}清^{ㄑㄩㄥˊ}早^{ㄗㄞˊ}，他^{ㄊㄚˊ}已^{ㄧˊ}經^{ㄐㄩㄥˊ}坐^{ㄗㄨㄛˊ}在^{ㄗㄞˋ}書^{ㄕㄨˊ}房^{ㄈㄢˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}看^{ㄕㄨㄢˋ}書^{ㄕㄨˊ}了^{ㄌㄜˊ}。

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄒㄩˊ}：1. 天^{ㄊㄩㄢˊ}氣^{ㄑㄩˊ}已^{ㄧˊ}經^{ㄐㄩㄥˊ}（ ），我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}回^{ㄏㄨㄢˋ}家^{ㄇㄚˊ}吧^{ㄅㄚˊ}。
2. 時^{ㄕㄨˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}（ ），趕^{ㄍㄢˋ}快^{ㄎㄞˊ}去^{ㄑㄩˊ}吧^{ㄅㄚˊ}！

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

李^{ㄌㄧˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}：Is Mr. Wang at home?
王^{ㄨㄥˊ}太^{ㄊㄞˋ}太^{ㄊㄞˋ}：Yes, he is. May I ask your name?
李^{ㄌㄧˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}：My name is Li Wen. I would like to meet Mr. Wang.
王^{ㄨㄥˊ}太^{ㄊㄞˋ}太^{ㄊㄞˋ}：Please have a seat. I will tell him you have arrived.
王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}：Mr. Li! It's been quite a long time.
李^{ㄌㄧˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}：Are you busy now? I have something to ask you.
王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}：Please feel free and go ahead.

第六課 Lesson 6

現在幾點鐘 What Time Is It Now?

一、對話 DIALOGUE

請問現在幾點鐘了？
Fāng Qíngwèn xiànzài jǐ diǎn le

王：現在是上午十點一刻。
Wáng Xiànzài shì shàngwǔ shí diǎn yí kè

方：十點一刻是十點幾分呢？
Fāng Shí diǎn yí kè shì shí diǎn jǐ fēn ne

王：十點十五分。一刻鐘是十五分鐘。
Wáng Shí diǎn shíwǔ fēn yí kè zhōng shì shíwǔ fēn zhōng

方：您每天幾點鐘下班呢？
Fāng Nín měi tiān jǐ diǎn zhōng xiàbān ne

王：我每天下午五點半下班。
Wáng Wǒ měi tiān xiàwǔ wǔ diǎn bàn xiàbān

方：一天要工作幾個小時呢？
Fāng Yì tiān yào gōngzuò jǐ ge xiǎoshí ne

王：一天工作八個小時。
Wáng Yì tiān gōngzuò bā ge xiǎoshí

二、字彙 VOCABULARY

現在 xiànzài now	分(鐘) fēn(zhōng) minute
幾 jǐ How many? What time?	每天 měi tiān everyday
點(鐘) diǎn(zhōng) hour; o'clock	下午 xiàwǔ afternoon
上午 shàngwǔ morning	半 bàn half
刻(鐘) kè(zhōng) quarter	工作 gōngzuò work

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

……點……分：

說明：確切時間的一種表達方式。

例句：1. 現在是上午十點十五分。
2. 昨天下午三點二十分你在上班嗎？

練習：1. 百貨公司開門的時間是（ ）。
2. 你每天（ ）點（ ）分上班？

……呢：

說明：助詞。

1. 表示疑問的語氣。
2. 表示加強、確定的語氣。

例句：1. 您每天幾點鐘下班呢？
2. 記得帶傘，外面正下著雨呢！

練習：1. 你搭幾號公車（ ）呢？
2. 小心點，她在那裡（ ）呢！

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方： Excuse me. What time is it?
王： It's a quarter after ten in the morning.
方： What time is a quarter after ten?
王： Ten fifteen. A quarter is fifteen minutes.
方： What time do you get off work everyday?
王： I get off work at five-thirty everyday.
方： How many hours do you have to work each day?
王： I work for eight hours each day.



第七課 Lesson 7

今天星期三 Today Is Wednesday

一、對話 DIALOGUE

王：今天幾月、幾日、星期幾？
Wáng Jīntiān shì jǐ yuè jǐ rì xīngqī jǐ

方：今天三月十五日是星期三。
Fāng Jīntiān shì sānyuè shíwǔ rì xīngqī sān

王：明天呢？
Wáng Míngtiān ne

方：明天三月十六日是星期四。
Fāng Míngtiān shì sānyuè shíliù rì xīngqī sì

王：您是今天去看李先生嗎？
Wáng Nín shì jīntiān qù kàn Lǐ xiānsheng de ma

方：不是，我是昨天去看他的。
Fāng Bú shì wǒ shì zuótiān qù kàn tā de

王：您是哪一年出生的？
Wáng Nín shì nǎ yì nián chūshēng de

方：我是1959年生的，後天正是我的生日。
Fāng Wǒ shì 1959 nián shēng hòutiān zhèng shì wǒ de shēngrì



二、字彙 VOCABULARY

今天 jīntiān today 昨天 zuótiān yesterday 月 yuè month
年 nián year 日 rì day; date 出生 chūshēng was born (in)
星期 xīngqī week 後天 hòutiān the day after tomorrow
明天 míngtiān tomorrow 生日 shēngrì birthday

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

……的：

說明：助詞：1. 置於名詞或代名詞後，表示所屬、所有關係。
2. 置於形容詞後。
3. 置於修飾片語或句子後。
4. 置於副詞後。同「地」。
5. 置於句尾。表示肯定或加強語氣。

例句：1. 後天是我的生日。
2. 一本介紹臺灣文化的書。
3. 他寄來的信，我已經在昨天收到了。
4. 王先生慢慢地走。
5. 我是昨天去看他的。

練習：1. 那是（ ）書。
2. 你這樣做是不（ ）！

幾……

說明：1. 疑問詞，用來詢問數目或詢問時間。
2. 表示大於一，而小於十的不定數目。

例句：1. 今天幾月、幾日、星期幾？（詢問時間）
2. 今晚一共有幾個人要來？（詢問數目）

練習：1. 你今天早上（ ）上班？
2. 這本書（ ）就可以買到。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王： What's the date for today?
方： Today is Wednesday, March fifteenth.
王： And what about tomorrow?
方： Tomorrow is Thursday, March sixteenth.
王： Are you going to see Mr. Li today?
方： No, I'm not. I went to see him yesterday.
王： What year were you born in?
方： I was born in 1959. It happens that my birthday is the day after tomorrow.

第八課 Lesson 8

打電話 Making a Phone Call

一、對話 DIALOGUE

王：麻煩您，請找方先生接電話。
Wáng Máfán nín qǐng zhǎo Fāng xiānsheng jiē diànhuà

方：我就是，您哪一位？
Fāng Wǒ jiùshì nín nǎ wèi

王：我是王明華。大偉，您好。
Wáng Wǒ shì Wáng Míng huá Dà wéi nín hǎo

方：您好，有什麼事嗎？
Fāng Nín hǎo yǒu shéme shì ma

王：您有李文的電話號碼嗎？
Wáng Nín yǒu Lǐ Wén de diànhuà hàomǎ ma

方：對不起，我聽不清楚，請大聲一點兒。
Fāng Duìbuqǐ wǒ tīng bù qīngchū qǐng dà shēng yídiǎnr

王：電話有雜音，請掛上電話，我再撥一次。
Wáng Diànhuà yǒu zá yīn qǐng guàshàng diànhuà wǒ zài bō yí cì



二、字彙 VOCABULARY

找 zhǎo	look for; find; search	清楚 qīngchū	clear; clearly
接 jiē	receive; answer		
大聲一點兒 dà shēng yídiǎnr	Louder please; a little louder		
電話號碼 diànhuà hàomǎ	telephone number		
雜音 zá yīn	noise; static	對不起 duìbuqǐ	Excuse me; Sorry
掛上 guàshàng	to hang up	聽 tīng	listen; to listen; to hear
再撥一次 zài bō yí cì	dial again; call back		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

就……

說明：副詞：

1. 即、正。表示肯定語氣。
2. 即刻、馬上。表示事情或動作緊接著發生。
3. 只、僅，一種強調的語氣。

- 例句：
1. 我就是，您哪一位？（表示肯定語氣）
 2. 你等我一下，我去去就來。（表示事情或動作緊接著發生）
 3. 他就只有這一個兒子了。（只、僅，強調的語氣）

- 練習：
1. 那就他是他（ ）。
 2. 你等我一下，我去去（ ）。

麻煩您，請……

說明：請求別人幫忙時的一種客氣說法，開場白。

- 例句：
1. 麻煩您，請找方先生接電話。
 2. 麻煩您，請幫我拿一張請假單。

- 練習：
1. 麻煩您，請注意（ ）。
 2. 麻煩您，請（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 王： May I ask you to put Mr. Fang on the phone, please?
方： This is Mr. Fang speaking. And you are...?
王： I am Wang Ming-Hua. Hello, Ta-Wei.
方： Hello. What do you need?
王： Are you going to see Mr. Li today?
方： Do you have Li Wen's telephone number?
王： I'm sorry. I can't hear you clearly. Could you speak a little louder please?
方： There is some static on the line. I'll hang up and call again later.

第九課 Lesson 9

買火車票 Buying A Train Ticket

一、對話 DIALOGUE

王先生：我要去台北，請問下一班火車什麼時候開？
Wáng xiānsheng Wǒ yào qù Táiběi qǐngwèn xià yì bān huǒchē shénme shíhou kāi

售票員：十五分鐘後有一班車，十點三十分開。
shòupiàoyuán Shíwǔ fēnzhōng hòu yǒu yì bān chē shí diǎn sānshí fēn kāi

王先生：一張票多少錢？
Wáng xiānsheng Yì zhāng piào duōshao qián

售票員：您要來回票，還是單程票？
shòupiàoyuán Nín yào láihuí piào háishì dānchéng piào

王先生：我要單程票，多少錢？
Wáng xiānsheng Wǒ yào dānchéng piào duōshao qián

售票員：九十元。這是您的車票。
shòupiàoyuán Jiǔshí yuán zhè shì nín de chēpiào

王先生：在哪兒上車呢？
Wáng xiānsheng Zài nǎr shàng chē ne

售票員：就在那邊兒，您的左邊兒。
shòupiàoyuán Jiù zài nàibiānr nín de zuǒbiānr

二、字彙 VOCABULARY

台北 Taiběi	Taipei	單程票 dānchéng piào	one way ticket
下一班火車 xià yì bān huǒchē	next train		
元 yuán	NTD (New Taiwanese Dollar)	The Standard unit of Taiwanese currency	
時候 shíhou	time; occasion	哪兒 nǎr	where
開 kāi	leave	上車 shàng chē	get on
錢 qián	money	那邊(兒) nàibiān(r)	over there; there
來回票 láihuí piào	round-trip ticket		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

多少……

說明：表示疑問的用法，用來詢問數量。

例句：1. 一張票多少錢？
2. 從這兒到那兒要多長時間？

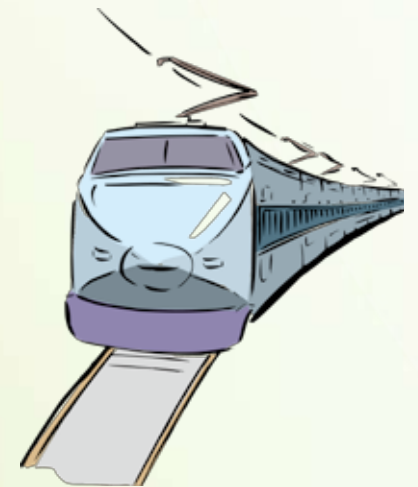
練習：1. 這件衣服多少錢？
2. 這個城市有多少人口？

在……

說明：1. 表示動作正在進行。
2. 介詞。表示動作所涉及的時間、地點、範圍等。

例句：1. 外面在下雨。
2. 在哪兒上車呢？

練習：1. 我在（ ），不要吵我。
2. 請問方便偉在（ ）嗎？



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王先生：I would like to go to Taipei. May I ask when the next train departs?
售票員：The next train is in fifteen minutes. It departs at ten thirty.
王先生：How much is one ticket?
售票員：Would you like a round trip ticket or one way?
王先生：I would like a one way ticket. How much is that?
售票員：Ninety NTD. Here is your ticket.
王先生：Where do I get on the train at?
售票員：Over there. To your left.

第十課 買東西

Lesson 10 Shopping

一、對話 DIALOGUE

店員：先生，您要買什麼？
diànyuán Xiānsheng nín yào mǎi shénme

李先生：我想買一些紙和信封。
Lǐ xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi yìxiē zhǐ hé xìnfēng

店員：這種紙是五十元一包，那一種要六十元一包。
diànyuán Zhè zhǒng zhǐ shì wǔshí yuán yì bāo nà yī zhǒng yào liùshí yuán yì bāo

李先生：哪一種比較好呢？
Lǐ xiānsheng Nǎ yī zhǒng bǐjiào hǎo ne

店員：貴的那種比較好，容易書寫。
diànyuán Guì de nà zhǒng bǐjiào hǎo róngyì shūxiě

李先生：好吧。信封要多少錢呢？
Lǐ xiānsheng Hǎo ba Xìnfēng yào duōshao qián ne

店員：兩塊錢一個。
diànyuán Liǎng kuài qián yí ge

李先生：我買一打吧。一共是多少錢？
Lǐ xiānsheng Wǒ mǎi yì dǎ ba Yìgòng shì duōshao qián

店員：一共是八十四元。您還買別的東西嗎？
diànyuán Yìgòng shì bāshísì yuán Nín hái mǎi bié de dōngxi ma

二、字彙 VOCABULARY

買 mǎi buy 一些 yìxiē some 紙 zhǐ paper
信封 xìnfēng envelope 包 bāo pack; packet
這種 zhè zhǒng this kind (of) 比較 bǐjiào compare; comparatively

貴 guì expensive 容易 róngyì easy; apt to 書寫 shūxiě to write
一打 yì dǎ a dozen 一共 yìgòng altogether; total; in total

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

這……，那……

說明：兩種物件或情況的說明或區別。

例句：1. 這種紙是五十元一包，那一種要六十元一包。

2. 這種顏色太淺，那一種顏色又太深了。

練習：1. 這種東西（ ），那種水果（ ）。
2. 這（ ），那（ ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

店員：What would you like to buy, Sir?
李先生：I would like to buy some paper and envelopes.
店員：This kind of paper is fifty NTD a pack and that one is sixty NTD a pack.
李先生：Which kind is better?
店員：The more expensive one is better. It is very good to write with.
李先生：Okay. And how much are these envelopes?
店員：Two NTD each.
李先生：I would like to buy a dozen. How much is that altogether?
店員：That will be eighty-four NTD all together. Would you like anything else?

第十課 Lesson 11

說中文 Speaking Chinese

一、對話 DIALOGUE

王：方先生，聽說您想學中文，是嗎？
Wáng Fāng xiānsheng tīngshuō nín xiǎng xué Zhōngwén shì ma

方：是啊。中文容易學嗎？
Fāng Shì a Zhōngwén róngyì xué ma

王：學中文不能說難，也不能說容易。
Wáng Xué Zhōngwén bù néng shuō nán yě bù néng shuō róngyì

方：您能教我說中文嗎？
Fāng Nín néng jiāo wǒ shuō Zhōngwén ma

王：好啊，我教您一句俗語。
Wáng Hǎo a wǒ jiāo nín yí jù súyǔ

方：太好了！您快說吧！
Fāng Tài hǎo le Nín kuài shuō ba

王：「衣服是新的好，朋友是舊的好。」您聽過嗎？
Wáng Yīfú shì xīn de hǎo péngyǒu shì jiù de hǎo Nín tīngguò ma

方：我聽過，這句話的意思老朋友最好。
Fāng Wǒ tīngguò zhè jù huà de yìsi shì lǎo péngyǒu zuì hǎo

二、字彙 VOCABULARY

聽說 tīngshuō	it is said that...	衣服 yīfú	clothes	學 xué	study; learn
新 xīn	new	難 nán	difficult	舊 jiù	old (things)
容易 róngyì	easy	意思 yìsi	meaning		
俗語 súyǔ	a saying; a popular saying; a phrase; a folk saying				
最 zuì	the most; the...-est				

文化諺語 chinese cultural saying

衣服是新的好，朋友是舊的好。
"New" clothes are good, but "old" friends are better.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不能……，也不能……

說明：指兩種狀況都不可，「也」表示「又」。

- 例句：1. 學中文，不能說難，也不能說容易。
2. 學開車，不能說難，也不能說容易。

- 練習：1. () 不能說難，也不能說容易。
2. () 不能說難，也不能說容易。

……啊：

說明：嘆詞：1. 表驚訝、痛苦、讚嘆的語氣。
2. 表疑問或反問的語氣。

- 例句：1. 好啊，我教您一句中國俗語。
2. 啊！你說什麼？

- 練習：1. 啊！這裡的風景 () ！
2. 啊，你說這是 () ！

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王： Mr. Fang, I've heard that you want to learn Chinese. Don't you?

方： Yes, I do. Is Chinese easy to learn?

王： I can't say studying Chinese is hard, yet I can't say it is easy, neither.

方： Could you teach me Chinese?

王： Sure! I'll teach you a Chinese saying.

方： Great! Please go ahead!

王： "New clothes are good, but old friends are better." Have you heard that saying before?

方： I've heard that one before. This saying means having old friends is the best.



第十二課 Lesson 12

起床了 Wake Up

一、對話 DIALOGUE

- 王太太：明華，該起床了！
Wáng tàitai Míng huá gāi qǐchuáng le
- 王先生：還沒呢，還不到起床的時候嘛。
Wáng xiānsheng hái méi ne hái bù dào qǐchuáng de shíhou ma
- 王太太：你今天不是第一堂有課嗎？
Wáng tàitai Nǐ jīntiān bú shì dì-yī táng yǒu kè ma
- 王先生：是啊，可是現在是七點半，我們還有一個小時，不是嗎？
Wáng xiānsheng Shì a kěshì xiànzài shì qī diǎn bàn wǒmen hái yǒu yí ge xiǎoshí bú shì ma
- 王太太：時間不早了。你早飯要吃什么？
Wáng tàitai Shíjiān bù zǎo le nǐ zǎofàn yào chī shénme
- 王先生：一杯咖啡。我找不到我的錢包，妳看見了嗎？
Wáng xiānsheng Yì bēi kāfēi Wǒ zhǎobudào wǒ de qiánbāo nǐ kàn-jiàn le ma
- 王太太：沒有啊。你也許放在另外一件衣服里的口袋裏了。
Wáng tàitai Méiyǒu a Nǐ yěxǔ fàng zài lìngwài yí jiàn yīfú de kǒudai lǐ le
- 王先生：對了，果然在這兒。謝謝你。
Wáng xiānsheng Duì le guǒrán zài zhèr Xièxiè nǐ

二、字彙 VOCABULARY

- 起床 qǐchuáng to get up; to wake up; Wake up!
- 一杯 yì bēi a cup of; 杯 is a unit measure for drinks, cups, etc.
- 還沒 hái méi not yet; yet
- 咖啡 kāfēi coffee

- 堂 táng unit measure for a class; period
- 早飯 zǎofàn breakfast
- 什麼 shénme what
- 錢包 qiánbāo wallet
- 放 fàng to place; to put; to set
- 口袋 kǒudai pocket

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

可是……

說明：一種轉折語氣，通常用來對前一句話表示不同的意見。

例句：1. 我是第一堂有課，可是現在才七點半，時間還早。
2. 他的好人是很好，可是欠缺點力。

- 練習：1. 今天的天氣不錯，可是（ ）。
2. 我很想吃牛排，可是（ ）。

……不是嗎？

說明：一種反問語氣，有時是為了對前面所說的句話再次強調或確認。

例句：1. 我們還有一個小時，不是嗎？
2. 他們後天才去陽明山，不是嗎？

- 練習：1. （ ），不是嗎？
2. （ ），不是嗎？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 王太太：Ming-Hua, it's time to get up!
- 王先生：Not yet. It's not time to get up yet!
- 王太太：Don't you have first period class today?
- 王先生：Yes, but it's only seven thirty. We still have another hour, don't we?
- 王太太：It's not early. What do you want for breakfast?
- 王先生：A cup of coffee please. I can't find my wallet. Have you seen it?
- 王太太：No, I haven't. Maybe you put it in the pocket of another clothes.
- 王先生：Oh, right! It is right here. Thanks.



第十課 Lesson 13

學了多久 How Long Have You Studied?

一、對話 DIALOGUE

- 李：方先生，您到台北多久了？
Lǐ Fāng xiānsheng nín dào Táiběi duō jiǔ le
- 方：我去年八月來，在這兒住了快一年。
Fāng Wǒ qùnián bāyuè lái de , zài zhèr zhùle kuài yì nián
- 李：您在美國學過中文嗎？
Lǐ Nín zài Měiguó xuéguò Zhōngwén ma
- 方：沒有，我的中文是在這兒開始學的。
Fāng Méiyǒu wǒ de Zhōngwén shì zài zhèr kāishǐ xué de
- 李：您學了多久？
Lǐ Nín xuéle duō jiǔ
- 方：我學了差不多八個月了。
Fāng Wǒ xuéle chàbudoō bā ge yuè le
- 李：才八個月，就能說得那麼好，您真聰明。
Lǐ Cái bā ge yuè jiù néng shuō de nàme hǎo nín zhēn cōngmíng
- 方：哪裏，謝謝您的夸奖。
Fāng Nǎlǐ xièxie nín de kuājiǎng



二、字彙 VOCABULARY

- 到 dào arrive; to; until 差不多 chàbudoō almost; nearly; just about
- 去年 qùnián last year
- 那麼 nàme an adverbial phrase to emphasize what follows; so; such; how+adj
- 住 zhù live; live in 真 zhēn really; real; true
- 快 kuài fast; quick; soon; nearly 聰明 cōngmíng smart; intelligent; wise
- 過 guò an aspect marker indicating the completion of an action

- 開始 kāishǐ begin; start
- 夸奖 kuājiǎng to praise; to extol; to compliment; to say something nice about

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

才

- 說明：副詞：1. 僅、只有。2. 表示強調的語氣。
3. 方、始。

- 例句：1. 我才八個月，就能說得那麼好。
2. 我才不去呢。
3. 第一堂課才開始。

- 練習：1. 我身上（ ）帶五塊錢。
2. 他怎麼會累？我（ ）累呢！
3. 他說了半天，我（ ）明白。

那麼

- 說明：在本課中是一種強調的語氣，通常放在形容詞或副詞前面。

- 例句：1. 我才八個月，就能說得那麼好。
2. 這水果那麼好吃，是在哪裡買的？

- 練習：1. 王小姐長得（ ），大家都喜歡她。
2. 你跑得（ ），車子已經開了。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 李： Mr. Fang, how long have you been in Taipei?
- 方： I have been here since last August, that is, I've been here for about one year.
- 李： Have you studied Chinese in America?
- 方： No, I didn't. I started studying my Chinese when I got here.
- 李： How long have you studied?
- 方： I've been studying for about eight months.
- 李： Only eight months and you can speak Chinese so well! You are really smart.
- 方： Not at all. I'm flattered.

第十四課 Lesson 14

新住址 New Address

一、對話 DIALOGUE

王：聽說您最近搬家了。
Wáng Lín xiǎojie tīngshuō nín zuìjìn bānjiā le

林：是上個月搬的。
Lín Shì shàng ge yuè bān de

王：現在住在哪兒呢？
Wáng Xiànzài zhù zài nǎr ne

林：我的新地址是仁愛路三段三百二十巷十號。
Lín Wǒ de xīn dìzhǐ shì Rén'ài Lù sānduàn sānbǎi èrshí xiàng shí hào

王：離我家很近，我就住在仁愛路二段。
Wáng Lǐ wǒ jiā hěn jìn wǒ jiù zhù zài Rén'ài Lù èrduàn

林：您上班方便嗎？
Lín Nín shàngbān fāngbiàn ma

王：很方便，十五分鐘就到了。
Wáng Hěn fāngbiàn shíwǔ fēn zhōng jiù dào le

林：如果有空，歡迎到我家家坐坐。
Lín Rúguǒ yǒukōng huānyíng dào wǒ jiā zuòzuò

王：謝謝，改天有空一定去拜訪您。
Wáng Xièxie gǎitiān yǒu kōng yíding qù bàifǎng nín



二、字彙 VOCABULARY

最近 zuìjìn recently

上個月 shàng ge yuè last month

仁愛路 Rén'ài Lù Ren-ai Road (a street in Taipei)

巷 xiàng lane 方便 fāngbiàn convenient

搬家 bānjiā move

地址 dìzhǐ address

段 duàn section

歡迎 huānyíng welcome; to welcome; to receive (warmly)

拜訪 bàifǎng visit; call on

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

聽說.....

說明：聽他人口中所說，一種傳聞，未經證實的說法。

例句：1. 聽說您最近搬家了。
2. 聽說這座城門是清代所遺留下來的古蹟。

練習：1. 聽說 ()。
2. 聽說 ()。

如果.....

說明：表示假設的複句關聯詞，第一句是一種假設，第二句說明在這種情況下會出現的結果。

例句：1. 如果有空，歡迎到我家家坐坐。
2. 如果我錢，要環遊世界。

練習：1. 如果你擔心被老師罵， ()。
2. 如果 ()。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王： Miss Lin, I heard that you were moving.

林： I moved last month.

王： Where do you live now?

林： My new address is No.10, Lane 320, Section 3, Ren-ai Road.

王： That's close to my place. I live on Section 2, Ren-ai Road.

林： Is it convenient for you to go to work?

王： Yes. It's very conveniently located. Only fifteen minutes away.

林： If you have free time, you are more than welcome to stop by my place.

王： Thanks. I'll drop by and see you sometime.

第十五課 Lesson 15

通知 A Notice

一、對話 DIALOGUE

开会

王：方小姐，明天上午要開會，你通知李先生。
Wáng Fāng xiǎojiě míngtiān shàngwǔ yào kāihuì nǐ tōngzhī Lǐ xiānsheng

嗎

了嗎？
le ma

撥

電話

總

話

方：我撥了半天電話，總是通話中。
Fāng Wǒ bōle bàntiān diànhuà zǒngshì tōnghuà zhōng

辦

王：你可以到他辦公室去找他。
Wáng Nǐ kěyǐ dào tā de bàngōngshì qù zhǎo tā

過

辦

方：去過了，李先生不在辦公室。
Fāng Qùguò le Lǐ xiānsheng bú zài bàngōngshì

給

話

嗎

王：你給他留話了嗎？
Wáng Nǐ gěi tā liú huà le ma

過

會兒

電話給

方：沒有，我過一會兒再打電話給他。
Fāng Méiyǒu wǒ guò yíhuìr zài dǎ diànhuà gěi tā

這

王：這件事很重要，今天一定要通知到他。
Wáng Zhè jiàn shì hěn zhòngyào jīntiān yíding yào tōngzhī dào tā

二、字彙 VOCABULARY



開會 kāihuì meeting; to hold or be in a meeting 通知 tōngzhī notify; inform
總是 zǒngshì always 辦公室 bàngōngshì office

留話 liú huà leave a message 沒有 méiyǒu not; don't/doesn't/didn't have
一會兒 yíhuìr a moment; a while 重要 zhòngyào important

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

……過……

說明：助詞：1. 與「來」、「去」等動詞連用，表示動作趨向。
2. 用於動詞後面，表示曾經或已經的意思。

例句：1. 我去過了，李先生不在辦公室。
2. 大家都聽過這件事。

練習：1. 走（ ）來、跳（ ）去。
2. 你聽（ ）這個故事嗎？

一定……

說明：表示非常確定、非如此不可的語氣。
例句：1. 這件事很重要，今天一定要通知到他。
2. 這次比賽，他一定要得到冠軍才行！

練習：1. 這條項鍊好漂亮，一定（ ）。
2. 日月潭這麼美，一定（ ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王： Miss. Fang, we have a meeting tomorrow. Have you notified Mr. Li yet?
方： I've been calling him all day but his line has been busy.
王： You can go to his office to find him.
方： I've been there. Mr. Li is not in his office.
王： Did you leave a message for him?
方： No, I didn't. I'll call him again in a moment.
王： This is very important. You must notify him by today.

第十六課 Lesson 16

去郵局 Going To The Post Office

一、對話 DIALOGUE

請問這郵局嗎？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn zhè fùjìn yǒu yóujú ma

王先生：在前面，往前走五分鐘就到了。
Wáng xiānsheng Zài qiánmiàn wǎng qián zǒu wǔ fēn zhōng jiù dào le

謝謝！我要去郵局寄兩封信。
Fāng xiānsheng Xièxiè Wǒ yào qù yóujú jì liǎng fēng xìn

是給朋友的信嗎？
Wáng xiānsheng Shì gěi péngyǒu de xìn ma

一封是寫給我父母親的，另一封是寫給朋友。
Fāng xiānsheng Yì fēng shì xiě gěi wǒ fùmǔ qīn de lìng yì fēng shì xiě gěi péngyǒu de

這兩封信都要寄到美國去嗎？
Wáng xiānsheng Zhè liǎng fēng xìn dōu yào jì dào Měiguó qù ma

是啊，不知道郵費要多少？
Fāng xiānsheng Shì a bùzhīdào yóufèi yào duōshao

到郵局一問，就知道了。
Wáng xiānsheng Dào yóujú yí wèn jiù zhīdào le

二、字彙 VOCABULARY

郵局 yóujú post office

附近 fùjìn nearby

前面(頭) qiánmiàn(tou) ahead 往 wǎng toward
走 zǒu to walk; to go 寄 jì to send; to mail 信 xìn a letter
父母親 fùmǔ qīn parents 美國 Měiguó The United States of America
郵費 yóufèi postage

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

一……，另一……

說明：把同性質的兩件事，分開說明，讓人聽得比較清楚。

例句：1. 這兩封信，一封是寫給我父母親的，另一封是寫給朋友的。
2. 前面那兩個人是，一個是大明，另一個是小華。

練習：1. 這兩道菜，一（ ），另一（ ）。
2. 我去過兩次超市，一（ ），另一（ ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生：Excuse me. Is there any post office around here?

王先生：It's right up ahead. Just walk ahead for about five minutes and you will be right there.

方先生：Thank you. I am going to the post office to mail two letters.

王先生：For friends?

方先生：One is for my parents, the other is for my friend.

王先生：Are they sent to America?

方先生：Yes, but I don't know how much the postage will be.

王先生：Go to the post office and ask, then you'll know.

第十七課

Lesson 17

買郵票

Buying Postage Stamps

一、對話 DIALOGUE

方先生：小姐，我要買郵票。
Fāng xiānsheng Xiǎojiē wǒ yào mǎi yóupiào

職員A：買郵票，請到三號窗口。
zhíyuán A Mǎi yóupiào qǐng dào sān hào chuāngkǒu

方先生：我有兩封航空信，想寄到美國去，
Fāng xiānsheng Wǒ yǒu liǎng fēng hángkōngxìn xiǎng jì dào Měiguó qù

要貼多少錢的郵票？
yào tiē duōshao qián de yóupiào

職員B：我給您秤一秤，看看有沒有過重。
zhíyuán B Wǒ gěi nín chēngyíchèng kànkàn yǒu méiyǒu guò zhòng

方先生：麻煩您了。我還要買兩封寄到日本。
Fāng xiānsheng Máfan nín le wǒ hái yào mǎi liǎng fēng jì dào Riběn
郵筒的郵票。
de yóujiǎn.

職員B：這是您的郵票和郵筒。
zhíyuán B Zhè shì nín de yóupiào hé yóujiǎn

方先生：我在哪兒寄信呢？
Fāng xiānsheng Wǒ zài nǎr jì xìn ne

職員B：貼了郵票，投到郵筒裏就行。
zhíyuán B Tiēle yóupiào tóu dào yóutǒng lǐ jiù xíng le



二、字彙 VOCABULARY

郵票 yóupiào stamp 日本 Riběn Japan 窗口 chuāngkǒu window
郵筒 yóujiǎn aerogram 航空信 hángkōngxìn air mail; air letter
投 tóu toss; toss into; throw into; slip into; put into; put

貼 tiē to paste; to glue 郵筒 yóutǒng mailbox 秤 chēng to weigh
行 xíng yes; okay; will be fine; can 過重 guò zhòng over weight

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

給……

說明：介詞：1.替、被、為。
2.與。如：「送給」、「借給」。
3.向。如：「快給他說謝謝」。
4.被。如：「大家都給他騙了」。

例句：1.我給您秤一秤。
2.你給我拿些吃的！

練習：1.他給我買（）。
2.張先生給大家帶來（）。

……和……

說明：連接詞，與、跟。
例句：1.這是您的郵票和郵筒。
2.我和他是好朋友。

練習：1.今年的（）都很好吃。
2.這是我（）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生：Miss, I would like to buy some stamps.
職員A：If you need to buy stamps, please go to window 3.
方先生：There are two airmail letters I would like to send to America. How much is the postage?
職員B：Let me weigh them for you to see if they are over weight.
方先生：Ok, please. I would also like to buy two aerograms to send to Japan.
職員B：These are your postage stamps and aerograms.
方先生：Where do I send the letters?
職員B：After you put the stamps on the envelopes just drop them into the mailbox.

第十八課

Lesson 18

春夏秋冬

Spring, Summer, Fall and Winter

一、對話 DIALOGUE

方先生：今天的气真热啊！
Fāng xiānsheng Jīntiān de tiānqì zhēn rè a

王先生：是啊，台湾的夏天总是这么热。
Wáng xiānsheng Shì a Táiwān de xiàtiān zǒngshì zhème rè

方先生：这儿长吗？
Fāng xiānsheng Jzhèr de xiàtiān cháng ma

王先生：不但热而且长，差不多有半年呢。
Wáng xiānsheng Búdàn rè érqiě cháng chàbudoō yǒu bànnián ne

方先生：有人说「台湾是没有冬天的」。
Fāng xiānsheng Yǒu rén shuō Táiwān shì méiyǒu dōngtiān de

王先生：台湾的冬天比较短，也不那么冷，可是
Wáng xiānsheng Táiwān de dōngtiān bǐjiào duǎn yě bú tài lěng kěshì

说不能说不。
shuō bù néng shuō méiyǒu

方先生：春秋两季的气候好吗？
Fāng xiānsheng Chūn qiū liǎng jì de qìhòu hǎo ma

王先生：春天不冷不热，秋天高气爽，都很舒服。
Wáng xiānsheng Chūntiān bù lěng bú rè qiūtiān qiū gāo qì shuǎng dōu hěn shūfu

二、字彙 VOCABULARY

春(天) chūn(tiān) spring 夏(天) xià(tiān) summer
秋(天) qiū(tiān) autumn; fall 冬(天) dōng(tiān) winter

天气 tiānqì weather 热 rè hot 台湾 Táiwān Taiwan
长 cháng long 短 duǎn short 冷 lěng cold
气候 qìhòu climate; weather
秋天高气爽 qiū gāo qì shuǎng The autumns are clear and crisp
舒服 shūfu comfortabl

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不但……而且……

說明：連接兩個句子，一組連接詞，兩個分句的意思都是必須要表達的，但後一分句比前一分句表示更進一步的意思。

例句：1. 台灣的夏天，不但熱而且長。
2. 他的字，不但美觀而且工整。

練習：1. 李小明不但（ ）而且（ ）。
2. 媽媽做的菜不但（ ）而且（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生： It's really hot today!
王先生： Sure is. Taiwan's summers are always this hot.
方先生： Is summer long here?
王先生： Not only is summer hot it is also long, just about half a year long.
方先生： Some people say "Taiwan doesn't have winter".
王先生： Taiwan's winters are relatively short and not especially cold, but one can't say Taiwan doesn't have winter.
方先生： What's the climate like in spring and autumn?
王先生： The springs are neither hot nor cold. The autumns are clear and crisp. They are both very comfortable.



第十九課

Lesson 19

家具

Furniture

一、對話 DIALOGUE

店員：小姐，您要買什麼樣的家具？沙發還

是書櫃呢？



李小姐：我只是在看看。

店員：我們正在打折，所有的家具都比平常便宜。

李小姐：這套沙發樣式很不錯，要多多少錢？

店員：這套沙發不貴，打折以後只要一萬八

千塊錢。

李小姐：那張圓形餐桌的材質是什麼呢？

店員：那張餐桌是用最好的橡木做的。

李小姐：這些家具都很漂亮，不過我還在考慮。

二、字彙 VOCABULARY

家具 jiājù furniture 沙發 shāfā sofa 書櫃 shūguì bookshelf
打折 dǎzhé on sale; discount; at a discount 平常 píngcháng usually
便宜 piányi cheap; inexpensive 套 tà set; a unit measure for sets of things

樣式 yàngshì style; kind

圓形餐桌 yuán xíng cānzhuō a round dinner table; a Chinese style dinner table

材質 cáizhí materials; raw or natural materials 考慮 kǎolǜ to consider

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

所有……都……

說明：強調「每一樣、全部都怎麼樣」的一種說法。

例句：1. 這家店正在打折，所有的家具都比平常便宜。

2. 二十週年高中同學會，班上所有的同學都來參加。

練習：1. 這家餐廳所有的菜都很好吃。

2. 你送的東西都很實用。

不過……

說明：表示轉折的語氣，通常是先肯定前一個句子中的狀態，緊接著再有一個轉折。

例句：1. 這些家具都很漂亮，不過我再考慮考慮。

2. 這件衣服很漂亮，不過價錢太貴了。

練習：1. 這些花都很美，不過（ ）。

2. 那本書很好看，不過（ ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

店員：Miss, what kind of furniture would you like to buy? A sofa or a bookshelf?

李小姐：I'm just looking.

店員：We're having a sale now. All of our furniture is much cheaper than usual.

李小姐：This set of sofa's style is not bad, how much is it?

店員：This sofa set is not expensive, after discount it is only 18,000 NTD.

李小姐：What is that round dining table made of?

店員：That dining table is made out of the finest oak.

李小姐：These pieces of furniture are all very pretty, but I am still thinking on it.

第二十二課

Lesson 20

餐具

Dishes and Tableware

一、對話 DIALOGUE

林小姐：明天您能不能陪我去買幾件中式餐具？
Lín xiǎojiě Míngtiān nín néng bù néng péi wǒ qù mǎi jǐ jiàn zhōngshì cānjù

王太太：您想買些什麼呢？
Wáng tàitai Nín xiǎng mǎi xiē shénme ne

林小姐：我要買些吃中國菜需要用的餐具。
Lín xiǎojiě Wǒ yào mǎi xiē chī Zhōngguó cài xūyào yòng de cānjù

王太太：您最少得有筷子、飯碗、菜盤和湯匙。
Wáng tàitai Nín zuì shǎo děi yǒu kuàizi fǎnwǎn cài pán hé tāngchí

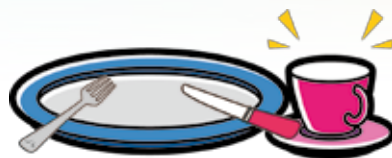
林小姐：每樣要買幾個才夠用呢？
Lín xiǎojiě Měi yàng yào mǎi jǐ ge cái gòu yòng ne

王太太：最好買一整套，使用起來才方便。
Wáng tàitai Zuìhǎo mǎi yī zhěngtào shiyòng qilai cái fāngbiàn

林小姐：我想多花一點兒錢，買一套漂亮的瓷器。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng duō huā yīdiǎnr qián mǎi yī tào piàoliang de cíqì

王太太：我贊成，美食也得有美的器具才行啊！
Wáng tàitai Wǒ zànchéng měishí yě děi yǒu měi de qìjù cái xíng a

二、字彙 VOCABULARY



陪 péi accompany; go with 夠用 gòu yòng enough; enough to use

中式餐具 zhōngshì cānjù Chinese tableware; Chinese style dishes

整套 zhěngtào whole; the/a whole set; a complete set

需要 xūyào need; to need; have to 瓷器 cíqì porcelain; china

筷子 kuàizi chopsticks 贊成 zànchéng support; for; agree; commend

飯碗 fǎnwǎn bowl; rice bowl 美食 měishí delicious food; cuisine; fine food

菜盤 cài pán plate; serving dish

湯匙 tāngchí spoon; a Chinese style soup spoon; also a Western style spoon.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

最好……

說明：一種建議的語氣，以避免落入不好的情況，「最好」通常表達一種極端、強烈的感情。

- 例句：1. 餐具最好買一整套，使用起來才方便。
2. 筷子最好自己帶，才不會造成資源浪費。
練習：1. 快下雨了，你最好（ ）。
2. 錢剩下不多，我們最好（ ）。

也……

- 說明：副詞：1. 同樣。2. 強調兩件事並列。3. 表示強調。4. 表示委婉、讓步。

- 例句：1. 美食也得有美的器具才行啊！（同樣）
2. 客人中也得有坐車，也有走路。（強調兩件事並列）
3. 我再也不敢了。（表示強調）
4. 這樣也好。（表示讓步）
練習：1. 英雄（ ）配美人，才是！
2. 這個玩笑太過分了，一點（ ）好玩！

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

林小姐：Would you go with me tomorrow to buy some Chinese style dishes?

王太太：What kind of dishes would you like to buy?

林小姐：I would like to buy some dining utensils for Chinese cuisine.

王太太：You should at least have chopsticks, rice bowls, serving dishes and soup spoons.

林小姐：How much should I buy for every items?

王太太：You'd better buy a whole set. It's more convenient.

林小姐：I would like to spend a bit of money to buy a set of beautiful porcelain dishes.

王太太：I agree! Fine food should be accompanied with fine utensils!

第二十一課 Lesson 21

點菜 Ordering Food

一、對話 DIALOGUE

侍者：兩位請坐這邊兒，請先看菜單。
shìzhě Liǎng wèi qǐng zuò zhè biānr qǐng xiān kànkàn càidān

李先生：您來點菜吧，我什麼東西都吃。
Lǐ xiānsheng Nín lái diǎn cài ba wǒ shénme dōngxi dōu chī

王先生：今天有什麼特別的菜？
Wáng xiānsheng Jīntiān yǒu shénme tèbié de cài

侍者：來，一個粉蒸牛肉好不好？是我們這兒的名菜。
shìzhě lái yí ge fěn zhēng niúròu hǎo bu hǎo Shì wǒmen zhèr de míng cài

李先生：我不要吃牛肉，叫別的菜吧。
Lǐ xiānsheng Wǒ bù xiǎng chī niúròu jiào bié de cài ba

王先生：就來一個宮保雞丁和一個糖醋排骨吧。
Wáng xiānsheng Jiù lái yí ge gōngbǎo jī dīng hé yí ge tángcù páigú ba

李先生：我不敢吃辣的，糖醋的又酸又甜，我也不愛吃。
Lǐ xiānsheng Wǒ bù gǎn chī là de tángcù de yòu suān yòu tián wǒ yě bù ài chī

王先生：還來點什麼？我就吃什麼。
Wáng xiānsheng Háishì nín lái diǎn cài ba Nín diǎn shénme wǒ jiù chī shénme



二、字彙 VOCABULARY

點菜 diǎn cài order; to order
菜單 càidān menu
特別的 tèbié de special; specialty

粉蒸牛肉 fěn zhēng niúròu Steamed Beef coated with ground rice and yam
名菜 míng cài famous dish; specialty
宮保雞丁 gōngbǎo jī dīng Kung-Pao Chicken; diced chicken with peanuts in hot sauce
糖醋排骨 tángcù páigú Sweet and Sour Spare Ribs
辣的 là de spicy; pungent; hot
酸 suān sour
甜 tián sweet

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

……好不好？

說明：一種詢問的語氣，先表明意見，再徵詢對方的看法，放在句末。

例句：1. 來一份粉蒸牛肉，好不好？
2. 我們明天去看電影，好不好？

練習：1. () 好不好？
2. () 好不好？



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

侍者：You two please be seated here. Please look at the menu.
李先生：You order. Anything is fine by me.
王先生：What specialties do you have for today?
侍者：How about “Steamed Beef”? It is the specialty of the house.
李先生：I don't like beef. What else do you have?
王先生：How about one Kung-Pao Chicken and one Sweet and Sour Pork?
李先生：I don't eat spicy food. Sweet and Sour Pork is too sweet and too sour. I don't really like that.
王先生：How about you order then. I'll eat whatever you order.

第二十二課

Lesson 22

請客

Treating a Friend

一、對話 DIALOGUE

王先生：好久不見，近來好嗎？
Wáng xiānsheng Hǎojiǔ bújiàn jìnlái hǎo ma

方先生：最近公司的事情多，比較忙。
Fāng xiānsheng Zuìjìn gōngsī de shìqing duō bǐjiào máng

王先生：怪不得昨天李先生請客，您沒去。
Wáng xiānsheng Guàibude zuótiān Lǐ xiānsheng qǐngkè nín méi qù

方先生：您今天來有什麼事嗎？
Fāng xiānsheng Nín jīntiān lái yǒu shénme shì ma

王先生：下個星期天晚上我想請您吃飯，有空嗎？
Wáng xiānsheng Xià ge xīngqí tiān wǎnshàng wǒ xiǎng qǐng nín chī fàn yǒu kòng ma

方先生：那天我沒事，一定準時去。
Fāng xiānsheng Nà tiān wǒ méi shì yíding zhǔnshí qù

王先生：莉莉新學了幾道菜，味道不錯，請您來尝尝。
Wáng xiānsheng Lìlì xīn xué le jǐ dào cài wèidào búcuò qǐng nín lái chángcháng

方先生：每次您請客，我都可以大飽口福。
Fāng xiānsheng Měi cì nín qǐngkè wǒ dōu kěyǐ dàbǎokǒufú

二、字彙 VOCABULARY

請客 qǐngkè to treat; to entreat

好久不見 hǎojiǔ bújiàn Long time no see; I haven't seen you for a long time;
It's been a long tome.

公司 gōngsī company

事情 shìqing things; affair; matter

忙(碌) máng(lù) busy

有空 yǒu kòng to have free/spare time

準時 zhǔnshí on time

道 dào a unit measuring for dishes of food

味道 wèidào taste; flavor; aroma

不錯 búcuò not bad

嚐 cháng taste; to taste

大飽口福 dàbǎo-kǒufú Stuffed and with a lucky mouth; A feast

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

怪不得……

說明：難怪、在意料之內。

例句：1. 中國菜那麼好吃，怪不得他喜歡吃。
2. 他對太太那麼好，怪不得大家叫他好好先生。

練習：1. 這裡風景這麼美，怪不得（）。
2. 她那麼努力，怪不得（）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王先生：I haven't seen you for quite a long time. How have you been lately?

方先生：I've been busy these days for so many tasks.

王先生：No wonder. When Mr. Li treated everyone out to eat yesterday, you didn't go.

方先生：So what did you drop by for today?

王先生：I'd like to treat you out to eat next Sunday evening. Are you free?

方先生：I don't have anything to do then. I'll be sure to be there on time.

王先生：Li-Li learned some new dishes which are tasty. I wish you could try them.

方先生：Every time you treat it's always a feast.



第二十三課

Lesson 23

生日快樂

Happy Birthday

一、對話 DIALOGUE

愛琳：莉莉，你來得正好，我今天心裏很不痛快。
Àilín Lìlì nǐ lái de zhènghǎo wǒ jīntiān xīnlǐ hěn bú tòng kuài

莉莉：怎麼了？跟誰生氣呀？
Lìlì Zěnmē le Gēn shéi shēngqì ya

愛琳：我不是生氣，是傷心。
Àilín Wǒ bú shì shēngqì shì shāngxīn

莉莉：別哭了，什麼事讓你這麼傷心？
Lìlì Bié kū le shénme shì ràng nǐ zhème shāngxīn

愛琳：今天是我的生日，可是沒有一個人跟我
Àilín Jīntiān shì wǒ de shēngrì kěshì méiyǒu yí ge rén gēn

我說一聲「生日快樂」。
wǒ shuō yì shēng shēngrì kuàilè

莉莉：別生氣了，我可沒有忘記。你看，這
Lìlì Bié shēngqì le wǒ kě méiyǒu wàngjì Nǐ kàn zhè
是什麼？
shì shénme

愛琳：生日卡和蛋糕！莉莉，你真是我的好朋友。
Àilín Shēngrì kǎ hé dàngāo Lìlì nǐ zhēn shì wǒ de hǎo péngyǒu

莉莉：愛琳，祝你生日快樂。
Lìlì Àilín zhù nǐ shēngrì kuàilè

二、字彙 VOCABULARY

生日快樂 shēngrì kuàilè happy birthday 心裏 xīnlǐ mind; heart; in one's heart

不痛快 bú tòngkuài lousy; out of sorts; unhappy

生氣 shēngqì angry; mad; upset

傷心 shāngxīn sad; heart broken; broken-hearted; crushed

哭 kū cry; to cry

讓 ràng let

忘記 wàngjì forget

卡片 kǎ(piàn) card

蛋糕 dàngāo cake

祝 zhù wish

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

正……

說明：副詞：1. 恰巧、剛好。

2. 表示動作在進行的狀態。

例句：1. 你來的正好。

2. 外面正下著傾盆大雨。

練習：1. 雨下得（ ）時候。

2. 家人（ ）客廳看電視。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

愛琳：Li-Li, it's good you came. I'm really sad today.

莉莉：What's the matter? Whom are you angry with?

愛琳：I'm not angry. I'm heart broken.

莉莉：Don't cry. What made you so upset?

愛琳：Today is my birthday, but nobody even said "happy birthday" to me!

莉莉：Don't be angry. I didn't forget your birthday at all. Look, what's this?

愛琳：A birthday card and a cake! Oh Li-Li! You are really my good friend.

莉莉：Ai-Lin, happy birthday!

第二十四課 Lesson 24

旅行 Traveling

一、對話 DIALOGUE

王老師：您想不想出去旅行？
Wáng xiānsheng Nín xiǎng bu xiǎng chūqù lǚxíng

方先生：您計畫去哪兒？
Fāng xiānsheng Nín jìhuà qù nǎr

王老師：我們一塊兒去阿里山好不好？
Wáng xiānsheng Wǒmen yíkuàir qù Ālǐ Shān hǎo bu hǎo

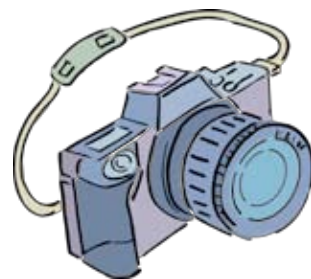
方先生：聽說阿里山的風景很不錯，我老早就想去。
Fāng xiānsheng Tīngshuō Ālǐ Shān de fēngjǐng hěn búcuò wǒ lǎo zǎo jiù xiǎng qù le

王老師：阿里山的風景美得像圖畫一樣。
Wáng xiānsheng Ālǐ Shān de fēngjǐng měi de xiàng túhuà yíyàng

方先生：我們要不要準備餐點呢？
Fāng xiānsheng Wǒmen yào bu yào zhǔnbèi cāndiǎn ne

王老師：不用了，只要帶照相機去就行了。
Wáng xiānsheng Bùyòng le zhǐyào dài zhàoxiàngjī qù jiù xíng le

方先生：我要把美麗的風景都照下來。
Fāng xiānsheng Wǒ yào bǎ měili de fēngjǐng dōu zhào xiàlái



二、字彙 VOCABULARY

旅行 lǚxíng travel 出去 chūqù go out; leave 計畫 jì huà plan
阿里山 Ālǐ Shān Mt. Ali 風景 fēngjǐng scenery
圖畫 túhuà painting; picture 準備 zhǔnbèi prepare
餐點 cāndiǎn snacks = 點心 dīnxīn 相機 xiàngjī camera
照 zhào take a photograph

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

像……一樣：

說明：一種比喻的說法，兩者之間定有相似的成分，可以拿來比擬，說「A像B一樣」。

例句：1. 阿里山的風景美得像圖畫一樣。
2. 他所受到的歡迎，像超級巨星一樣。

練習：1. 老師說的話像（ ）一樣。
2. 她（ ）像（ ）一樣。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王老師：Would you like to take a trip?
方先生：Where do you plan to go?
王老師：Let's go to Mt. Ali together, okay?
方先生：I've heard that the scenery of Mt. Ali is pretty nice. I've been wanting to go there.
王老師：The scenery of Mt. Ali is as beautiful as a picture.
方先生：Do we need to bring some snacks?
王老師：No. Just bring a camera and that will be fine.
方先生：I'm going to capture all the beautiful scenery in my pictures.



第二十五課 Lesson 25

新年假期 Chinese New Year Vacation

一、對話 DIALOGUE

莉 莉：方先生，新年假期过得好吗？
Lili Fang xiānsheng xīnnián jiàqī guò de hǎo ma

方先生：好极了，我跟朋友到阿里山去玩了一会儿。
Fāng xiānsheng Hǎo jí le wǒ gēn péngyǒu dào Ālǐ Shān qù wánr le

莉 莉：山上的风景怎么样？有没冇有拍照呢？
Lili Shān shàng de fēngjǐng zěnyàng Yǒuméiyǒu pāi zhàopiàn ne

方先生：风景太美了。我照了很多彩色照片和幻灯片。
Fāng xiānsheng Fēngjǐng tài měi le Wǒ zhàole hěnduō cǎisè zhàopiàn hé huàndēng piàn

莉 莉：让我看看那些照片。
Lili Ràng wǒ kànkàn nàxiē zhàopiàn

方先生：请稍等一下，我去拿相簿。
Fāng xiānsheng Qǐng děng yíxià wǒ qù ná xiàngbù

莉 莉：你照得真好，我很欣赏。
Lili Nǐ zhào de zhēn hǎo wǒ hěn xīnshǎng

方先生：谢谢。不过冲洗这些照片，可花了我不少钱。
Fāng xiānsheng Xièxie Búguò chōngxǐ zhèxiē zhàopiàn kě huāle wǒ bùshǎo qián



二、字彙 VOCABULARY

新年假期 xīnnián jiàqī Chinese (Lunar) New Year's vacation

過得好 guò de hǎo have a good time; went smoothly; went well; went nicely
好极了 hǎo jí le great; terrific; fantastic; extremely well
彩色照片 cǎisè zhàopiàn color picture (photograph)
幻灯片 huàndēng piàn slide 等一一下 děng yíxià wait a moment
拿 ná take 相簿 xiàngbù album 欣賞 xīnshǎng enjoy; like; appreciate
沖洗 chōngxǐ to develop film; to be developed; to get film developed
花(費) huā(fèi) spend; to spend; to cost

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不過……，可：

說明：在本課意思是「僅只」，表示程度的輕重。

例句：1. 不過沖洗這些照片，可花了我不少錢。
2. 不過為了買這本書，可花了我一個星期的零用錢。

練習：1. 不過買了幾個麵包，可（ ）。
2. 不過（ ），可（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

莉 莉： How was your New Year's vacation Mr. Fang?
方先生： It was great! I went on a trip with my friend to Mt. Ali.
莉 莉： What was the mountain scenery like? Did you take any photos?
方先生： The scenery was very beautiful. I took a lot of photos and made slides.
莉 莉： Let me see some of your photos.
方先生： Wait a moment. I'll get my photo album.
莉 莉： You take really nice pictures! I really like them.
方先生： Thanks. However, just getting these pictures developed cost me quite a bit of money.

第二十六課 Lesson 26

廣告 An Advertisement

一、對話 DIALOGUE

王：方先生，您買這麼多份報紙做什麼？
Wáng Fāng xiānsheng nín mǎi zhème duō fèn bàozhǐ zuò shénme

方：我想看看房屋出租廣告。
Fāng Wǒ xiǎng kànkàn fāngwū chūzū guǎnggào

王：您在找房子，準備搬家嗎？
Wáng Nín zài zhǎo fángzi zhǔnbèi bānjiā ma

方：是啊，您知道這附近有房子出租嗎？
Fāng Shì a nín zhīdào zhè fùjìn yǒu fángzi chūzū ma

王：您可以找房屋仲介公司介紹合適的房子。
Wáng Nín kěyǐ zhǎo fāngwū zhòngjiè gōngsī jièshào héshì de fángzi

方：我不想付仲介費，我要自己找。
Fāng Wǒ bù xiǎng fù zhòngjiè fèi wǒ yào zìjǐ zhǎo

王：您想租多大的房子？要不要帶家具？
Wáng Nín xiǎng zū duō dà de fángzi Yào bu yào dài jiājù

方：我想租一間有衛浴設備的套房，最好帶家具。
Fāng Wǒ xiǎng zū yī jiān yǒu wèiyù shèbèi de tàofáng zuìhǎo dài jiājù

二、字彙 VOCABULARY

廣告 guǎnggào advertisement 報紙 bàozhǐ newspaper
出租 chūzū lease; rent
房屋仲介公司 fāngwū zhòngjiè gōngsī a rental agency; a real estate agency

介紹 jièshào to introduce; to give an introduction
合適 héshì appropriate; suitable; to fit; to fit in with; to suit
付 fù to pay 仲介費 zhòngjiè fèi commission; brokerage fees
衛浴設備 wèiyù shèbèi sanitation; sanitary equipment; sanitary facilities;
a bathroom facilities including flushing toilet and bath or shower
套房 tàofáng a suite(hotel); a room (for rent in a house)
最好 zuìhǎo better; had better

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不想……，要……

說明：一種選擇、下決定時的話氣，第一句敘述不想願意的狀態，第二句則表達願意做的選擇為何。

例句：1. 我不想付仲介費，我要自己找房子。
2. 他畢業後不想繼續升學，要當一名廚師。

練習：1. 李小姐不想（ ），要（ ）。
2. 大偉不想（ ），要（ ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王： Mr. Fang, why did you buy so many newspapers ?
方： I want to see the rental ads.
王： You're looking for a house. Are you getting ready to move?
方： Yes, I am. Do you know if there are any places for rent in this area?
王： You can find a rental agency to help you find a suitable place.
方： I don't want to pay brokerage fees. I'll look by myself.
王： How big of a place do you want to rent? Do you want it furnished?
方： I want to rent an en suite with bathroom and shower, better with furniture.

第二十七課 Lesson 27

租房子 Renting a House

一、對話 DIALOGUE

方先生：請問張太太在嗎？我跟她約好來看房子。
Fāng xiānsheng Qǐngwèn Zhāng tàitai zài ma Wǒ gēn tā yuē hǎo lái kàn fángzi de

張太太：方先生，您真準時。我現在就陪您去看房子。
Zhāng tàitai Fāng xiānsheng nín zhēn zhǔnshí Wǒ xiànzài jiù pèi nín qù kàn fángzi

方先生：請問房租一個月多少錢？要不要押金？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn fāngzū yí ge yuè duōshao qián Yào bu yào yājīn

張太太：房租一個月一萬塊錢。押金要三萬元。
Zhāng tàitai Fāngzū yí ge yuè yíwàn kuài qián Yājīn yào sānwàn yuán

方先生：這房間大小正好，光線也不错。
Fāng xiānsheng Zhè fángjiān dàxiǎo zhènghǎo guāngxiàn yě búcuò

張太太：這間屋子剛剛油漆過，窗簾、地毯也是新的。
Zhāng tàitai Zhè jiān wūzi gānggāng yóuqī guò chuānglián ditǎn yě shì xīn de

方先生：這兒環境怎麼樣？
Fāng xiānsheng Zhèr de huánjìng zěnmeyàng

張太太：您放心，這兒還非常安靜。
Zhāng tàitai Nín fāngxīn zhèr de huánjìng fēicháng ānjìng

二、字彙 VOCABULARY

約好 yuē hǎo to have made an appointment; to make an appointment; to set up a meeting time
準時 zhǔnshí on time; punctual
陪(伴) péi(bàn) to accompany; to go with; to include or come with

房租 fāngzū rent; rental fees
押金 yājīn security deposit
大小正好 dàxiǎo zhènghǎo just the right size
光線 guāngxiàn light; lighting
油漆 yóuqī paint
窗簾 chuānglián curtains; shades; blinds; draperies
地毯 dītǎn rug; carpet; carpeting
環境 huánjìng environment; surroundings; area; neighborhood
放心 fāngxīn take it easy; relax; rest at ease; don't worry; to set one's mind at ease; to feel easy in mind; to rest assured; to take one's ease; to feel relieved
安靜 ānjìng quiet

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

剛 (剛)

說明：指某個動作或事情才完成。

例句：1. 這間屋子剛剛油漆過，窗簾、地毯也是新的。

2. 他剛剛才離開，你來晚了了一步。

練習：1. 小美剛剛才進教室，()。

2. 大雨剛剛()。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生：Excuse me. Is Mrs. Chang here? I have an appointment with her to see a room.

張太太：Mr. Fang, you're right on time. I'll take you to see the room now.

方先生：May I ask how much the rent for this room is each month? Do I need to put down a security deposit?

張太太：The rent is 10,000 NTD per month. The security deposit is 30,000 NTD.

方先生：The size of the room is just right, and the lighting is pretty good, too.

張太太：This room has just been painted. Besides, the draperies and carpet are new.

方先生：What's the area like around here?

張太太：Don't worry. This is a very quiet area.



第二十八課

Lesson 28

生病

Illness

一、對話 DIALOGUE

王醫生：你怎麼了？身體不舒服嗎？
Wáng xiānsheng Nǐ zěnmē le Shēntǐ bù shūfu ma

方先生：我有一點兒鼻塞，喉嚨也很痛。
Fāng xiānsheng Wǒ yǒu yídiǎnr bísāi hóulóng yě hěn tòng

王醫生：你量過體溫了嗎？有沒有發燒？
Wáng xiānsheng Nǐ liángguò tiwēn le ma Yǒuméiyǒu fāshāo

方先生：我量過了，有一點兒發燒。
Fāng xiānsheng Wǒ liángguò le yǒu yídiǎnr fāshāo

王醫生：也許是感冒了。怎麼會生病呢？
Wáng xiānsheng Yěxǔ shì gǎnmào le Zěnmē huì shēngbìng ne

方先生：我想是昨天衣服穿得太少了。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng shì zuótiān yīfú chuān de tài shǎo le

王醫生：你最好讓醫生檢查一下。
Wáng xiānsheng Nǐ zuìhǎo ràng yīshēng jiǎnchá yíxià

方先生：我吃幾片阿斯匹靈，多喝點兒水，就會好的。
Fāng xiānsheng Wǒ chī jǐ piàn Āsīpīlíng duō hē diǎnr shuǐ jiù huì hǎo de



二、字彙 VOCABULARY

生病 shēngbìng sick; ill 不舒服 bù shūfu uncomfortable; unwell
鼻塞 bísāi stuffy nose 喉嚨 hóulóng throat 痛 tòng to hurt; pain; sore

量體溫 liáng tiwēn to take one's temperature

發燒 fāshāo fever; to run a fever 感冒 gǎnmào a cold; to catch cold

醫生 yīshēng doctor 檢查 jiǎnchá examine; check

阿斯匹靈 Āsīpīlíng aspirin

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

有一點兒……

說明：指出存在的一種狀況，但程度不是一很嚴重。

例句：1. 我有一點兒鼻塞，喉嚨也很痛。
2. 這道菜有一點兒辣，也有些鹹。

練習：1. 這個地方有一點兒（ ）。
2. 這台腳踏車有一點兒（ ）。

……一下：

說明：在本課是附於動詞後面，有略微微的意。

例句：1. 你最好讓醫生檢查一下。
2. 既然來了，就看一下吧！

練習：1. 坐太久，最好起來運動（ ）。
2. 小明說等（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王醫生：What's the matter? Do you feel uncomfortable?

方先生：I have a bit of a stuffy nose and sore throat.

王醫生：Have you taken your temperature yet? Do you have a fever?

方先生：I've taken my temperature. I have a slight fever.

王醫生：Maybe it's a cold. How did you catch a cold?

方先生：I didn't wear enough yesterday.

王醫生：You'd better see a doctor.

方先生：I'll take a few asprins and have some water, then I'll be fine.



第二十九課 Lesson 29

看醫生 Seeing A Doctor

一、對話 DIALOGUE

方先生：醫生，我發燒頭痛，是不是感冒了？
Fāng xiānsheng Yīshēng wǒ fāshāo tóutòng shì bu shì gǎnmào le

醫生：讓我用聽診器為你仔細的檢查一下。
yīshēng Ràng wǒ yòng tīngzhěngqì wèi nǐ zǎixì de jiǎnchá yíxià

方先生：是昨天開始頭痛，今天更嚴重了。
Fāng xiānsheng Shì zuótiān kāishǐ tóutòng de jīntiān gèng yánzhòng le

醫生：你的胃口怎麼樣？有沒有咳嗽？
yīshēng Nǐ de wèikǒu zěnmeyàng Yǒuméiyǒu késou

方先生：有點兒咳嗽。胃口不好，不想吃東西。
Fāng xiānsheng Yǒudiǎnr késou Wèikǒu bù hǎo bù xiǎng chī dōngxi

醫生：你扁桃腺發炎了，必須打針。
yīshēng Nǐ biǎntáoxiàn fāyán le bìxū dǎzhēn

方先生：要不要吃藥呢？
Fāng xiānsheng Yào bú yào chī yào ne

醫生：我開個藥方給你，記得按時服藥、多休息。
yīshēng Wǒ kāi ge yàofāng gěi nǐ jìde ànshí fúyào duō xiūxi

二、字彙 VOCABULARY

頭痛 tóutòng	headache	聽診器 tīngzhěngqì	stethoscope
仔細 zǎixì	carefully; in depth	嚴重 yánzhòng	serious; grave
胃口 wèikǒu	appetite	咳嗽 késou	cough
扁桃腺 biǎntáoxiàn	the tonsils	發炎 fāyán	inflammation

打針 dǎzhēn injection; shot
開藥方 kāi yàofāng to write a prescription
按時 ànshí on time; regularly
休息 xiūxi rest; to rest; get rest

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

更……

說明：副詞：表示加重一層的語氣。如：「更好」。

例句：1. 我昨天開始頭痛，今天更嚴重了。
2. 張先生為了家庭，一定會更加努力。

練習：1. 你中文學得不錯，可以（ ）
2. 臺灣很有人情味兒，臺灣的菜更（ ）。

必須……

說明：一定要怎樣的意，是一種十分強調的語氣。

例句：1. 你扁桃腺發炎了，必須打針。
2. 他為了維持生計，必須辛勤工作。

練習：1. 小明受傷了，必須（ ）
2. 張小姐忘了帶東西，必須（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生： Doctor, I have a fever and a headache. Do I have a cold?
醫生： Let me check you thoroughly with my stethoscope.
方先生： My headache started yesterday, and it's gotten worse today.
醫生： How's your appetite? Do you have a cough?
方先生： I have a little bit of cough. My appetite is not very good. I don't feel to like eating anything.
醫生： Your tonsils are inflamed. You have to receive an injection.
方先生： Do I need to take any medicine?
醫生： I'll prescribe some medicine for you. Remember to take your medicine on time and get a lot of rest.



第三十課

Lesson 30

親戚

Relatives

一、對話 DIALOGUE

- 方先生：昨天令尊的生日宴會怎麼樣？
Fāng xiānsheng Zuótiān lìngzūn de shēngrì yànhuì zěnmeyàng
- 王先生：親戚全都來了，客人很多。
Wáng xiānsheng Qīnqi quán dōu lái le kèrén hěn duō
- 方先生：因為我有事，所以不能去，真可惜。
Fāng xiānsheng Yīnwèi wǒ yǒu shì suǒyǐ bù néng qù zhēn kěxí
- 您有很多親戚嗎？
Nín yǒu hěn duō qīnqi ma
- 王先生：我有三個叔叔，一個舅舅和兩個阿姨。
Wáng xiānsheng Wǒ yǒu sān ge shúshu yí ge jiùjiu hé liǎng ge āyí
- 方先生：叔叔跟您是什麼關係呢？
Fāng xiānsheng Shúshu gēn nín shì shénme guānxì ne
- 王先生：是我父親的弟弟。
Wáng xiānsheng Shì wǒ fùqīn de dìdì
- 方先生：舅舅和阿姨呢？
Fāng xiānsheng Jiùjiu hé āyí ne
- 王先生：是我母親的兄弟姐妹。
Wáng xiānsheng Shì wǒ mǔqīn de xiōngdì jiěmèi
- 方先生：我真希望認識他們。
Fāng xiānsheng Wǒ zhēn xīwàng rènshi tāmen



二、字彙 VOCABULARY

- 親戚 qīnqi relatives 叔叔 shúshu uncle (father's younger brother)
- 令尊 lìngzūn (an honorific) a polite way saying 'your father'
- 舅舅 jiùjiu uncle (mother's brother)
- 生日宴會 shēngrì yànhuì birthday party 阿姨 āyí aunt (mother's sister)
- 全 quán all 關係 guānxì relation; relationship 客人 kèrén guest
- 兄弟姊妹 xiōngdì jiěmèi brothers and sisters; siblings
- 可惜 kěxí a pity; sad; regrettable; What a shame/pity!

希望 xīwàng hope; wish

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

因為……所以……

說明：這種句型通常是有相關的前因後果之分，「因為」連接原因子句，「所以」連接結果子句。

- 例句：1. 因為我有事，所以不能去。
2. 因為她努力學習，所以表現比別人更好。

- 練習：1. 我們因為（ ）所以（ ）。
2. 他因為（ ）所以（ ）。

真……

說明：副詞：非常、的確、實在。一種強調的語氣，通常用在動詞或形容詞的前面，例如「真希望、真喜歡、真好、真棒」等。

- 例句：1. 我真希望有機會認識他們。
2. 他真喜歡吃蜜餞。

- 練習：1. 王小明真（ ）。
2. 李大衛真（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 方先生：How was your father's birthday party yesterday?
- 王先生：All of our relatives came. We had a lot of guests.
- 方先生：I couldn't go because I was busy. It's a pity. Do you have a lot of relatives?
- 王先生：I have three "shúshu" on my father's side, one "jiùjiu" and two "āyí".
- 方先生：What relationship is "shúshu" to you?
- 王先生：My father's younger brother.
- 方先生：What about "jiùjiu" and "āyí"?
- 王先生：My "jiùjiu" is my mother's brother and my "āyí" are my mother's sisters.
- 方先生：I really wish I could meet them.

第三十課

Lesson 31

稱呼

Addressing People

一、對話 DIALOGUE

- 王先生：您能不能幫我堂弟介紹一位英文老師。
Wáng xiānsheng Nín néng bù néng bāng wǒ tángdì jièshào yí wèi Yīngwén lǎoshī
- 方先生：好的。堂弟跟您有什麼樣的親屬關係呢？
Fāng xiānsheng Hǎo de Tángdì gēn nín yǒu shénmeyàng de qīnshǔ guānxì ne
- 王先生：他是我叔叔的兒子，比我小兩歲。
Wáng xiānsheng Tā shì wǒ shūshu de érzi bǐ wǒ xiǎo liǎng suì
- 方先生：阿姨的女兒您怎麼稱呼呢？
Fāng xiānsheng Āyí de nǚ'ér nín zěnmē chènghū ne
- 王先生：比我大的叫表姐妹，比我小的叫表兄弟。
Wáng xiānsheng Bǐ wǒ dà de jiào biǎojiě bǐ wǒ xiǎo de jiào biǎoxiong
- 方先生：華人的親屬稱呼真是複雜。
Fāng xiānsheng Huárén de qīnshǔ chènghū zhēn shì fùzá
- 王先生：沒錯，如果我不說明，你一定會搞不清楚。
Wáng xiānsheng Méi cuò rúguǒ wǒ bù shuōmíng nǐ yíding gǎo bù qīngchǔ
- 方先生：親戚跟你們家常來往嗎？
Fāng xiānsheng Qīnqi gēn nǐmen jiā cháng lái wǎng ma
- 王先生：是的，只要是一過年過節，我們一定團聚在一起。
Wáng xiānsheng Shì de zhiyào shì guònián guòjié wǒmen yíding tuánjù zài yìqǐ



二、字彙 VOCABULARY

- 稱呼 chènghū to call; to address 女兒 nǚ'ér daughter
幫(忙) bāng(máng) to help; help 表姐妹(biǎojiě) biǎojiě(mèi) older(younger) female cousin whose surname is different from mine
堂弟 tángdì younger male cousin who carries the same surname with mine
複雜 fùzá complex; complicated 親屬 qīnshǔ relatives

說明 shuōmíng explain; to explain; an explanation

兒子 érzi son

團聚 tuánjù to get together; to come to together

比我小(大) bǐ wǒ xiǎo(dà) younger (older) than I

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

能...不能... ..

說明：一種詢問、請求的語氣。

例句：1. 您能不能幫我堂弟介紹一位英文老師？

2. 明天是週末，我們能不能出去玩？

練習：1. 天氣好熱，我們能不能（ ）。

2. 如果我考試的成績很好，你能不能（ ）。

只要... ..

說明：「只要」表示的是充足條件，只要具備這一條件就可以產生相應的結果。

例句：1. 只要有喜慶的事，我們一定團聚在一起。

2. 只要你用功，一定可以得到好成績。

練習：1. 學中文只要（ ），一定可以學得又快又好。

2. 我們只要（ ）就可以（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王先生：Could you introduce me an English teacher for my cousin (tángdì)?

方先生：Sure. What kind of relative is tángdì to you?

王先生：He is uncle's son on my father's side. He is two years younger than I.

方先生：What is an āyí's daughter called?

王先生：Those older than I are called "biǎojiě" and those younger than I are called "biǎomèi".

方先生：Chinese addressing terms for family members and relatives are very complex.

王先生：That's true. If I didn't explain them to you, you would mix up.

方先生：Do your relatives and family often keep in touch?

王先生：Yes. Every Chinese New Year we all gather together.

第三十二課 Lesson 32

書店 The Bookstore

一、對話 DIALOGUE

方先生：你們這兒有漢英字典嗎？
Fāng xiānsheng Xiǎojiě nimen zhèr yǒu Hànyīng zìdiǎn ma

店員：您要買哪家出版社的？精裝本還是平裝本？
diànyuán Nín yào mǎi nǎ jiā chūbǎn shè de jīngzhuāng běn hái shì píngzhuāng běn ?

方先生：我想先看看書再做決定。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng xiān kànkàn shū zài zuò juéding

店員：漢英字典都在第三排書架上，您自己挑吧。
diànyuán Hànyīng zìdiǎn dōu zài dì-sān pái shūjià shàng nín zìjǐ tiāo ba

方先生：這兒還賣什麼書？
Fāng xiānsheng Nǐ zhèr hái mài xiē shénme shū

店員：還賣小說和雜誌。
diànyuán Hái mài xiǎoshuō hé zázhì

方先生：我先看一看，如果有合適的，我就買。
Fāng xiānsheng Wǒ xiān kànyikàn rúguǒ yǒu héshì de wǒ jiù mǎi

店員：要不要買一本這個月的暢銷小說？
diànyuán Yào bu yào mǎi yì běn zhè ge yuè de chàngxiāo xiǎoshuō

方先生：我對小說沒興趣，就買這本字典吧。
Fāng xiānsheng Wǒ duì xiǎoshuō méi xìngqù jiù mǎi zhè běn zìdiǎn ba



二、字彙 VOCABULARY

漢英字典 Hànyīng zìdiǎn Chinese-English dictionary

出版社 chūbǎn shè publisher 精裝本 jīngzhuāng běn hard-bound book

平裝本 píngzhuāng běn paperback book

決定 juéding decide 排 pái row; aisle

挑 tiāo to choose; to pick; to select 小說 xiǎoshuō fiction; novel

雜誌 zázhì magazine 暢銷 chàngxiāo best-selling

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

先……再……

說明：說明做兩件事或兩個動作的前後次序。

例句：1. 我想先看看書再做決定。
2. 你不如先想想清楚了再進行下一步。

練習：1. 我們應該先（ ）再（ ）。
2. 吃飯最好先（ ）再（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生：Miss, do you sell Chinese-English dictionaries here?

店員：Which publisher would you like? Would you prefer hardcover or paperback?

方先生：I would like to see them first then decide.

店員：The Chinese-English dictionaries are all on aisle 3. You may go and browse through them.

方先生：What other kinds of books do you sell here?

店員：We also sell novels and magazines.

方先生：I'll take a look first. If I see anything useful then I'll buy it.

店員：Would you like to buy a copy of one of this month's best-selling novels?

方先生：I'm not interested in novels. I'll just buy a dictionary.

第三十三課

Lesson 33

銀行

The Bank

一、對話 DIALOGUE

方先生：我想在銀行開一個戶頭，手續麻煩嗎？
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng zài yínháng kāi yí ge hùtóu shǒuxù máfan ma

王先生：手續很簡單。您要開哪種戶頭呢？
Wáng xiānsheng Shǒuxù hěn jiǎndān Nín yào kāi nǎ zhǒng hùtóu ne

方先生：我要開一個儲蓄存款的戶頭。
Fāng xiānsheng Wǒ yào kāi yí ge chǔxù cúnkuǎn de hùtóu

王先生：是要活期的呢，還是定期的呢？
Wáng xiānsheng Shì yào huóqī de ne hái shì dìngqī de ne

方先生：活期的，存款、提款比較方便。
Fāng xiānsheng Huóqī de cún kuǎn tí kuǎn bǐjiào fāngbiàn

王先生：您只要帶身分證和印章去就可以了。
Wáng xiānsheng Nín zhǐyào dài shēnfèn zhèng hé yìnzhāng qù jiù kěyǐ le

方先生：要不要填什麼表格呢？
Fāng xiānsheng Yào bú yào tián shénme biǎogé ne

王先生：要填一些表格，另外還得存點兒錢在戶頭裏。
Wáng xiānsheng Yào tián yìxiē biǎogé lìngwài hái děi cún diǎnr qián zài hùtóu lǐ



二、字彙 VOCABULARY

戶頭 hùtóu an account; a bank account; a depositor

手續 shǒuxù procedure 簡單 jiǎndān simple; easy

儲蓄存款 chǔxù cúnkuǎn savings account

活期 huóqī checking account; current account; demand deposit

定期 dìngqī fixed account; time deposit 存款 cúnkuǎn deposit

提款 tí kuǎn withdraw 身分證 shēnfèn zhèngmíng ID. card

印章 yìnzhāng name chop; seal 填 tián fill out; fill in

表(格) biǎo(gé) form

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

另外.....

說明：進一步說明還有一種情況。

例句：1. 要填一些表格，另外還得存點兒錢在戶頭裏。

2. 要買一本書，另外還要買幾枝筆。

練習：1. 他除了有遲到毛病，另外（ ）。

2. 媽媽給弟弟一根棒棒糖，另外（ ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生： I want to open an account at the bank. Are the procedures troublesome?

王先生： The procedures are simple. What kind of account would you like to open?

方先生： I would like to open a savings account.

王先生： Do you want a checking account or a time deposit?

方先生： Checking account. It is more convenient to deposit and withdraw.

王先生： All you need is your ID card and your stamp.

方先生： Do I need to fill out any forms?

王先生： You need to fill out one form. Then you need to put money in your account.

第三十四課

Lesson 34

支票

Checks

一、對話 DIALOGUE

- 方先生：小小姐，我有一張支票要兌現。
Fāng xiānsheng Xiǎojiě wǒ yǒu yì zhāng zhīpiào yào duìxiàn
- 小小姐：這張支票不能馬上領現金。
xiǎojiě Zhè zhāng zhīpiào bù néng mǎshàng lǐng xiànjīn
- 方先生：為什麼？這張是空頭支票嗎？
Fāng xiānsheng Wéi shénme Zhè zhāng shì kōngtóu zhīpiào ma
- 小小姐：不是的。這是銀行本票，得交換以後才能兌現。
xiǎojiě Bú shì de Zhè shì yínháng běnpiào děi jiāohuàn yǐhòu cái néng duìxiàn
- 方先生：那我應該怎麼做呢？
Fāng xiānsheng Nà wǒ yīnggāi zěnmě zuò ne
- 小小姐：您先把支票存到戶頭裏，過兩天再來領錢。
xiǎojiě Nín xiān bǎ zhīpiào cún dào hùtóu lǐ guò liǎng tiān zài lái lǐng qián
- 方先生：要不要填存款單？需要存摺嗎？
Fāng xiānsheng Yào bu yào tián cún kuǎn dān Xūyào cúnzhē ma
- 小小姐：都要。您還得在支票後面蓋章簽名。
xiǎojiě Dōu yào Nín hái děi zài zhīpiào hòumiàn gài zhāng qiānmíng

二、字彙 VOCABULARY

- 支票 zhīpiào check 兌現 duìxiàn cash a check
- 領 lǐng receive; take out (money); take or get (something from somebody)
- 現金 xiànjīn cash 空頭支票 kōngtóu zhīpiào a rubber check; a bad check
- 銀行本票 yínháng běnpiào cashier's check; a promissory note; a bank check
- 交換 jiāohuàn to exchange 應該 yīnggāi should; ought to; have to; had better to
- 存款單 cúnkuǎn dān deposit slip; a deposit form
- 存摺 cúnzhē deposit passbook; a bank book

蓋章 gài zhāng to stamp; to put a rubber stamp on; to put a seal on
(rubber stamping is a way to make a transaction or document legal and binding in Chinese institutions)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

馬上……

說明：在本書課是「趕快、立刻、即時」的意思。

例句：1. 這張支票不能馬上領現金。

2. 你馬上到我這兒來！

練習：1. 老師一叫我，我馬上（ ）。

2. 湯姆聽說瑪莉有危險，馬上（ ）。

得……

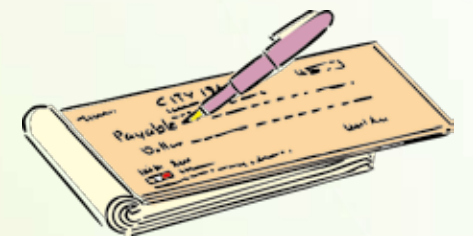
說明：必須的意思，是一種口語化的說法。

例句：1. 這是銀行本票，得交換以後才能兌現。

2. 我們得先去買票，才能進去看电影。

練習：1. 你得把功課寫完，（ ）。

2. 每個人都得（ ），國家才會富強。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 方先生：Miss, I would like to cash this check.
- 小小姐：You may not receive cash immediately after cashing this check.
- 方先生：Why not? This isn't a bad check, is it?
- 小小姐：No, it isn't. This is a bank check. You must exchange it first then you may receive your money (after it is processed).
- 方先生：Then, what should I do?
- 小小姐：You need to put the check into your account first, wait two days then collect your money.
- 方先生：Should I fill out a savings deposit form? Do I need my bankbook?
- 小小姐：Yes, you need all of them. You also need to sign your name on the back of the check.

第三十五課

Lesson 35

網路通訊

Internet Correspondance

一、對話 DIALOGUE

- 張太太：你又在寫E-mail給兒子啦！
Zhāng tàitai Nǐ yòu zài xiě E-mail gěi érzi la
- 張先生：對呀，現在網路通訊真是方便。
Zhāng xiānsheng Duì ya xiànzài wǎnglù tōngxùn zhēn shì fāngbiàn
- 張太太：順便提醒他，記得回臺北時替我帶一件羊毛衣。
Zhāng tàitai Shùnbìan tíxǐng tā jìde huí Táiběi shí tì wǒ dài yí jiàn yángmáo yī
- 張先生：噢，他正好上網了，我用Skype跟他說話。
Zhāng xiānsheng Yí tā zhènghǎo shàngwǎng le wǒ yòng Skype gēn tā shuō huà
- 張太太：我也要跟他說話。
Zhāng tàitai Wǒ yě yào gēn tā shuō huà
- 張先生：好好好，別急，讓我先連上兒子的網路帳號。
Zhāng xiānsheng Hǎo hǎo hǎo bié jí ràng wǒ xiān liánshàng érzi de wǎng-lù zhàng hào
- 張太太：他那裡不是一半夜一點嗎？這麼晚了，他還沒睡呀！
Zhāng tàitai Tā nàlǐ bú shì bànyè yí diǎn ma Zhème wǎn le tā hái méi shuì ya
- 張先生：可能工作忙吧，妳自己問問他。
Zhāng xiānsheng Kěnéng gōngzuò máng ba nǐ zìjǐ wènwen tā

二、字彙 VOCABULARY

網路 wǎnglù the internet; the world wide web; the web

- 通訊 tōngxùn information; correspondence; communication
- 順便 shùnbìan while you're at it; at the same time; by the way
- 提醒 tíxǐng remind; to remind; a reminder 羊毛衣 yángmáo yī a wool sweater
- 上網 shàngwǎng to get online; to use or get on the internet
- 急 jí anxious; in a hurry; haste 網路帳號 wǎnglù zhàng hào internet account
- 半夜 bànyè midnight 睡覺(覺) shuì(jiào) sleep; to sleep

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

正好……

說明：「剛好」的另一種說法。

- 例句：1.他正好上網了，我用Skype跟他說話。
2.我正好要去城裡，可以順道帶你過去。
練習：1.明天正好（ ），我們一起去玩吧。
2.張太太正好（ ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 張太太：You are writing an e-mail to your son again!
- 張先生：Yah! It's convenient to communicate with each other through the Internet.
- 張太太：By the way, remind him of bringing me a wool sweater when he go back to Taipei.
- 張先生：Hmm. He is online now, I will talk to him by Skype.
- 張太太：I want to talk with him, too.
- 張先生：Alright, alright. Don't haste. Let me get online with him first.
- 張太太：Isn't it one o'clock in the morning there? It's so late and he's still not sleeping!
- 張先生：He might be busy working. You could ask him yourself.

第三十六課 Lesson 36

訂旅館 Hotel Reservations

一、對話 DIALOGUE

張 預 備
方先生：張先生，您預備哪天去日本？
Fāng xiānsheng Zhāng xiānsheng nín yùbèi nǎ tiān qù Riběn

張 這 個 號 動
張先生：我打算這個月十二號動身。
Zhāng xiānsheng Wǒ dāsuan zhè ge yuè shíèr hào dòngshēn

還 館
方先生：您是住朋友家呢，還是住旅館呢？
Fāng xiānsheng Nín shì zhù péngyǒu jiā ne háishì zhù lǚguǎn ne

張 攪 經 訂 館
張先生：我都不想攪朋友，已經訂好旅館了。
Zhāng xiānsheng Wǒ bù xiǎng dǎrǎo péngyǒu yǐjīng dìng hǎo lǚguǎn le

訂 麼 樣 館
方先生：您訂的是什麼樣的旅館？
Fāng xiānsheng Nín dìng de shì shénmeyàng de lǚguǎn

張 觀 飯 住 過 還
張先生：一家觀光飯店。以前我住過一次，還錯。
Zhāng xiānsheng Yì jiā guānguāng fàndiàn Yiqián wǒ zhùguò yí cì hái

錯
不 錯。
búcuò

價 錢 麼 樣 貴 貴
方先生：價錢怎麼樣？貴不貴？
Fāng xiānsheng Jiàqián zěnmeyàng Guì bu guì

張 貴 間 雙 幣
張先生：不貴，一間雙人房一天大概台幣三千六百元。
Zhāng xiānsheng Bú guì yì jiān shuāngrén fáng yì tiān dàgài táibì sānqiān liùbǎi yuán



二、字彙 VOCABULARY

旅館 lǚguǎn hotel 預備 yùbèi to prepare; preparations
日本 Riběn Japan 動身 dòngshēn to set off (for a trip); to depart; leave
打擾 dǎrǎo to disturb; to bother 訂 dìng to make a reservation
觀光飯店 guānguāng fàndiàn a tourist hotel (hostel) 以前 yiqián before
價錢 jiàqián rate; price 雙人房 shuāngrén fáng double room
大概 dàgài probably; about; around

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

打算……

說明：預備做什麼事，通常指一種即將進行的事情，和「計畫」通用。

例句：1. 我打算這個月十二號去日本。
2. 李小姐打算明天去看王先生。

練習：1. 張先生打算（ ）。
2. 趙科長打算（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生：What date do you plan to go to Japan, Mr. Chang?
張先生：I am going to set off on the twelfth this month.
方先生：Are you staying at a friend's house or in a hotel?
張先生：I don't want to bother my friends. I have reserved a hotel room.
方先生：What kind of hotel did you reserve?
張先生：A tourist hotel. I stayed there before. It's pretty nice.
方先生：How much is it? Is it expensive?
張先生：It's not expensive. A double room is about NT 3,600 NTD per night.



第三十七課

Lesson 37

機場

The Airport

一、對話 DIALOGUE

- 王太太：這班飛機的乘客不少，快去劃位吧！
Wáng tàitai Zhè bān fēijī de chéngkè bù shǎo kuài qù huà wèi ba
- 王先生：把機票、護照給我，我去劃位。
Wáng xiānsheng Bǎ jīpiào hùzhào gěi wǒ wǒ qù huà wèi
- 王太太：行李都交給航空公司託運嗎？
Wáng tàitai Xínglǐ dōu jiāo gěi hángkōng gōngsī tuōyùn ma
- 王先生：最好都託運，隨身帶的東西越少越好。
Wáng xiānsheng Zuìhǎo dōu tuōyùn suíshēn dài de dōngxi yuè shǎo yuè hǎo
- 王太太：我的座位要劃在靠走道的位。
Wáng tàitai Wǒ de zuòwèi yào huà zài kào zǒudào de wèizhì
- 王先生：都弄好了，該去檢查行李了。
Wáng xiānsheng Dōu nòng hǎo le gāi qù jiǎnchá xínglǐ le
- 王太太：現在就去候機室太早了吧？
Wáng tàitai Xiànzài jiù qù hòujīshì tài zǎo le ba
- 王先生：機場那麼大，候機室很遠，還是先進去。
Wáng xiānsheng Jīchǎng nàme dà hòujīshì hěn yuǎn hái shì xiān jìn-qù ba



二、字彙 VOCABULARY

- 機場 jīchǎng airport 航空公司 hángkōng gōngsī airline
乘客 chéngkè passenger 託運 tuōyùn to send luggage; check in one's
luggage; to transport; to ship 劃(座)位 huà (zuò)wèi check-in (the seat)
隨身 suíshēn to take by one's self; (here meaning) carry on luggage; portable
護照 hùzhào passport 座位 zuòwèi seat; seat number
行李 xínglǐ baggage; luggage

- 靠走道 kào zǒudào facing the aisle; (here meaning) an aisle seat
交(給) jiāo(gěi) give to; hand to; hand over 遠 yuǎn far; far away
候機室 hòujīshì gate; the waiting area at the flight gate in an airport terminal;
a lounge (at an airport terminal building)
班 bān flight; a unit measure indicating the number or order of a flight, bus, ferry etc.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

越……越……

說明：表示在怎樣的的情況下會更加如何如何的意思。

- 例句：1. 上飛機，隨身帶的東西越少越好。
2. 出國旅遊，打包的行李越簡單越好。

- 練習：1. 吃東西，越()越()。
2. 為人處事，越()越()。

還是……

說明：在本課是表示希望，含有建議的意思。

- 例句：1. 候機室很遠，還是先進去。
2. 路程這麼遠，我看你還是早點出門的好。

- 練習：1. 快下雨了，你()帶把傘。
2. 頭痛發燒，()趕快去看醫生。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 王太太： There are a lot of passengers on this flight. Hurry to check in!
王先生： Give me your ticket and passport. I'll go (to) check in.
王太太： Are we going to send all of our luggage?
王先生： It would be better to send all of it. The less we carry the better.
王太太： Please reserve an aisle seat for me.
王先生： All done. Now it's time to check our luggage.
王太太： It's still too early to get to the boarding room?
王先生： The airport is very big and the gate is far away. We'd better go earlier!

第三十八課

Lesson 38

接機

Meeting Somebody At The Airport

一、對話 DIALOGUE

張秘書：王先生，我在这裏，請這邊兒。
Zhāng mīshū Wáng xiānsheng wǒ zài zhèlǐ qǐng zǒu zhè biānr

王先生：張秘書，你怎麼來了？
Wáng xiānsheng Zhāng mīshū nǐ zěnmē lái le ?

張秘書：是公派來接你們的。一路上飛機
Zhāng mīshū Shì gōngsī pài wǒ lái jiē nǐmen de Yí lù shàng fēijī

還穩嗎？
hái píngwěn ma

王先生：很不平穩，我太太暈機，吐得很厲害。
Wáng xiānsheng Hěn bù píngwěn wǒ tàitai yūnjī tǔ de hěn lihai

王太太：沒什麼關係了。飛機一降落，我就全
Wáng tàitai Měi shénme guānxì le Fēijī yí jiàngluò wǒ jiù quán
好了。
hǎo le

張秘書：海關檢查行李順利嗎？
Zhāng mīshū Hǎiguān jiǎnchá xínglǐ shùnlì ma

王先生：因為我們沒有需要上稅的東西，所以
Wáng xiānsheng Yīnwèi wǒmen méiyǒu xūyào shàng shuì de dōngxi suǒyǐ
很快就好了。
hěn kuài jiù hǎo le

張秘書：車子在外頭等著，我先送兩位去旅館
Zhāng mīshū Chēzi zài wàitōu děngzhe wǒ xiān sòng liǎng wèi qù lǚguǎn
休息吧。
xiūxi ba

二、字彙 VOCABULARY

秘書 mīshū a secretary

派 pài to send; to send a person out(to do something); dispatch; to dispatch

平穩 píngwěn smooth and steady; stable

暈機 yūnjī airsick

吐 tǔ vomit; throw up; be sick

厲害 lihai very (ill, etc.); serious (damage, etc.)

降落 jiàngluò landing

海關 hǎiguān customs 順利 shùnlì smooth; smoothly; easy; with no trouble

上稅 shàng shuì to levy tax or duty

外頭 wàitōu outside

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

一、……就……

說明：即刻、馬上。表示一個動作出現後，緊接著
又有另一個動作或情況發生。

例句：1. 飛機一降落，我就全好了。
2. 到郵局一問，就知道。

練習：1. 他（ ）開始跑，（ ）取得領先的地位。
2. 小明一（ ），就（ ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

張秘書：Mr. Wang, I'm over here. Please go this way.

王先生：Secretary Chang, how did you get here ?

張秘書：Our company sent me to pick you up. Did you have a smooth flight?

王先生：The flight wasn't smooth at all. My wife got airsick and vomitted terribly.

王太太：That's alright. I feel much better after landing.

張秘書：Did you get through customs okay?

王先生：Since we didn't have any taxable items we got through pretty quickly.

張秘書：Our car is waiting outside. I will take you two to your hotel for a rest.

第三十九課 Lesson 39

游泳 Swimming

一、對話 DIALOGUE

林小姐：你喜歡做什麼運動？
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuān zuò shénme yùndòng

王先生：我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游泳。
Wáng xiānsheng Wǒ zuì xǐhuān yóuyǒng le jīhū tiāntiān dōu qù yóu

林小姐：我到現在還不會游泳呢！
Lín xiǎojiě Wǒ dào xiànzài hái bú huì yóuyǒng ne

王先生：要是你想學，我可以教你。
Wáng xiānsheng Yàoshì nǐ xiǎng xué wǒ kěyǐ jiāo nǐ

林小姐：可是我一看到水，就會緊張。
Lín xiǎojiě Kěshì wǒ yí kàn dào shuǐ jiù huì jīnzhāng

王先生：我的游泳技術是一流的，一定能把你教會。
Wáng xiānsheng Wǒ de yóuyǒng jìshù shì yīliú de yíding néng bǎ nǐ jiāo huì

林小姐：我想學自由式，姿勢比較好看。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng xué zìyóushì zīshì bǐjiào hǎokàn

王先生：對初學的人來說，還先學蛙式比較好。
Wáng xiānsheng Duì chūxué de rén lái shuō hái shì xiān xué wāshì bǐjiào hǎo

二、字彙 VOCABULARY

游泳 yóuyǒng	swimming; swim; to swim	教 jiāo	to teach; to instruct
緊張 jīnzhāng	nervous; tense	技術 jìshù	skill; ability; technique
一流 yīliú	the best; number one	自由式 zìyóushì	free style
姿勢 zīshì	posture; position; form	初學 chūxué	beginning; beginner
蛙式 wāshì	breast stroke	比較 bǐjiào	more; comparatively

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

幾乎……

說明：差不多多的意思。

例句：1. 我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游泳。
2. 他最喜歡吃苦瓜了，幾乎天天都吃。

練習：1. 最近這幾天，幾乎（ ）。
2. 這裡的交通狀況，幾乎（ ）。

要是……

說明：在本課，和「如果、假如」的意思一樣，一種假設語氣詞。

例句：1. 要是你想學，我可以教你。
2. 要是你早點來，就可以見到她了。

練習：1. 要是（ ），那就太好了。
2. 要是（ ），大明也就未必那麼辛苦了。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

林小姐：What kind of exercise do you like?
王先生：I like swimming best. I go swimming almost everyday.
林小姐：Even till now I still can't swim.
王先生：If you want to learn, I'll teach you.
林小姐：But I start to get nervous at the sight of water.
王先生：My swimming skills are tops! I would definitely teach you well.
林小姐：I want to learn free style. The form looks nicer.
王先生：For beginners, learning the breast stroke is better.

第十四課
Lesson 40

安全 第一
Safety First

一、對話 DIALOGUE

王老師：這件泳衣真漂亮，不便宜吧？
Wáng xiānsheng Zhè jiàn yǒngyī zhēn piàoliang bù piányi ba

林小姐：是啊！為了學游泳，特別去買的。
Lín xiǎojiě Shì a Wèile xué yóuyǒng tèbié qù mǎi de

王老師：我們先在淺的地方練習，比較安全。
Wáng xiānsheng Wǒmen xiān zài shuǐ qiǎn de dìfang liànxí bǐjiào ānquán

林小姐：這座游泳池真大，那邊還有跳水台呢。
Lín xiǎojiě Zhè zuò yóuyǒngchí zhēn dà nà biān hái yǒu tiàoshuǐ tái ne

王老師：那兒的水深，不要隨便過去。學游泳，安全第一。
Wáng xiānsheng Nàr de shuǐ shēn bú yào suíbiàn guòqù Xué yóuyǒng ānquán dìyī

林小姐：你看我的姿勢和動作對不對？
Lín xiǎojiě Nǐ kàn wǒ de zīshì hé dòngzuò duì bu duì

王老師：不錯，很有進步，再過幾天，就可以學會了。
Wáng xiānsheng Búcuò hěn yǒu jìnbù zài guò jǐ tiān jiù kěyǐ xué huì le

林小姐：「名師出高徒」啊！有好老師，學生一定學得快。
Lín xiǎojiě Míngshī chū gāotú a Yǒu hǎo lǎoshī xuésheng yíding xué de kuài



二、字彙 VOCABULARY

(游泳) 泳衣 - (yóu)yǒngyī swim suit; bathing suit 便宜 - piányi cheap; inexpensive
為了 wèile for; for the sake of; for the purpose of
水淺(深) shuǐ qiǎn(shēn) shallow (deep) water

練習 liànxí to practice; practice; pattern drill (noun)
安全 ānquán safe; secure; safety; security 游泳池 yóuyǒngchí swimming pool
跳水台 tiàoshuǐ tái diving board 安全第一 ānquán dìyī safety first
動作 dòngzuò action; movement; posture 進步 jìnbù improve; improvment



文化諺語 Chinese cultural saying

名師出高徒 Great teachers produce outstanding pupils.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

為了……特別……

說明：表示針對某種目的，更進一步做了什麼事。

例句：1. 為了學游泳，特別去買了泳裝。
2. 為了讓媽媽高興，特別買了這件衣服要送她。

練習：1. 為了（ ），特別（ ）。
2. 為了（ ），特別（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王老師： This swim suit is really pretty. It probably wasn't cheap, was it?
林小姐： No, it wasn't. I bought it just for learning swimming.
王老師： We'll begin practicing in the shallow part of the pool. That is much safer.
林小姐： This swimming pool is really big. There is a diving board over there.
王老師： The water is very deep there. Don't just go over there. When learning swimming---safety first.
林小姐： Please check my posture and movement are correct or not.
王老師： Not bad. You've improved. Few days later then you'll know how to swim.
林小姐： “Great teachers produce outstanding pupils!” With a good teacher, students can learn very quickly.

第十四課

Lesson 41

服飾店

The Clothing Store

一、對話 DIALOGUE

店員：小姐，您需要什麼款式？我拿給您看。
diànyuán xiǎojiē nín xūyào shénme kuǎnshì Wǒ ná gěi nín kàn

張小姐：我想看看裙子套裝。
Zhāng xiǎojiē Wǒ xiǎng kànkàn qúnzi tàozhuāng

店員：這款的顏色、布料都是今年最流行的。
diànyuán Zhè kuǎn de yánsè bùliào dōu shì jīnnián zuì liúxíng de

張小姐：我還想看一件洋裝，有淺顏色的嗎？
Zhāng xiǎojiē Wǒ hái xiǎng kàn yí jiàn yángzhuāng yǒu qiǎn yánsè de ma

店員：這件怎麼樣？淺粉色的顏色許多顧客都
diànyuán Zhè jiàn zěnmeyàng Qiǎn fēn de yánsè xǔduō gùkè dōu

很喜歡，也很適合您。
hěn xǐhuān yě hěn shìhé nín

張小姐：看起來還不錯，可以試穿嗎？
Zhāng xiǎojiē Kàn qǐlái hái búcuò kěyǐ shì chuān ma

店員：沒問題。試衣室在前方右邊兒，請跟
diànyuán Méi wèntí Shìyīshì zài qiánfāng yòu biānr qǐng gēn

來。
wǒ lái

張小姐：謝謝。套裝和洋裝我都去試試。
Zhāng xiǎojiē Xièxiè Tàozhuāng hé yángzhuāng wǒ dōu qù shìshì

二、字彙 VOCABULARY

需要 xūyào need; to need; to require; requirement
裙子 qúnzi skirt
款式 kuǎnshì style
套裝 tàozhuāng outfit

顏色 yánsè color
流行 liúxíng popular; in fashion; in style
洋裝 yángzhuāng a dress
試衣室 shìyīshì fitting room
布料 bùliào material; cloth; fabric
顧客 gùkè customer
試穿 shì chuān to try on

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

最……

說明：副詞：至極，通常加在形容詞的前面。如：「最好」、「最大」、「最美」。

例句：1. 這款的顏色、布料都是今年最流行的。
2. 他是我們班上最用功的學生。

練習：1. 我最高興的事情是（ ）。
2. 這是我吃過最好吃的（ ）。

看起來……

說明：一種表示猜測或判斷的語氣。

例句：1. 這件衣服看起來還不錯，可以試穿嗎？
2. 妳今天天氣的氣色看起來還不錯。

練習：1. 天氣看起來（ ）。
2. 這些水果看起來（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

店員：Miss, what style would you like to see? I'll show you.
張小姐：I would like to see that outfit with the skirt.
店員：This style's color and material are the most popular this year.
張小姐：I would also like to see a dress. Are there any pastel colors?
店員：How about this one? Most of our customers like the pastel colors. It suits you.
張小姐：It looks very nice. May I try it on?
店員：Of course. The fitting room is in front and to your right. Please come with me.
張小姐：Thank you. I'll try on this dress and outfit.



第十四課

Lesson 42

問路

Asking Directions

一、對話 DIALOGUE

方先生：請問從這裡到仁愛路，該怎么走呢？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn cóng zhèlǐ dào Rén'ài Lù gāi zěnmē zǒu ne

李先生：仁愛路很長，你要到哪兒啊？
Lǐ xiānsheng Rén'ài Lù hěn cháng nǐ yào dào nǎr a

方先生：我要去國父紀念館。
Fāng xiānsheng Wǒ yào qù Guófù jìniànguǎn

李先生：這裏有一張台北地圖，我來指給你看。
Lǐ xiānsheng Zhèlǐ yǒu yì zhāng Táiběi Shì dìtú wǒ lái zhǐ gěi nǐ kàn

方先生：看起來有一段距離。我可以坐公共汽車去嗎？
Fāng xiānsheng Kàn qilai yǒu yí duàn jùlí Wǒ kěyǐ zuò gōnggòng qìchē qù ma

李先生：當然可以，到那兒的公共汽車很多。
Lǐ xiānsheng Dāngrán kěyǐ dào nǎr de gōnggòng qìchē hěn duō

不過，搭捷運更快。
búguò dā jiéyùn gèng kuài

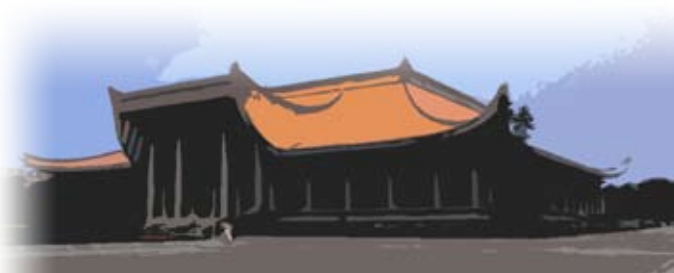
方先生：這兒附近有公車站或捷運站嗎？
Fāng xiānsheng Zhèr fùjìn yǒu gōngchē zhàn huò jiéyùn zhàn ma

李先生：向前走，到了十字路口向右轉，就有捷運站了。
Lǐ xiānsheng Xiàng qián zǒu dào le shízi lùkǒu xiàng yòu zhuǎn jiù yǒu jiéyùn zhàn le

二、字彙 VOCABULARY

問路 wèn lù ask directions; to ask directions 搭捷運 dā jiéyùn to take the MRT

國父紀念館 Guófù jìniànguǎn Sun Yat Sen Memorial Hall



一張 yì zhāng one (piece, ticket, slip, card etc.)

地圖 dìtú map

指 zhǐ to point

距離 jùlí distance

公共汽車 gōnggòng qìchē a bus; a public bus

十字路口 shízi lùkǒu intersection; cross section 右轉 yòu zhuǎn turn right

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

從……到……

說明：從A到B，一種指出地方或時間長度的方式。

例句：1. 從這裡到仁愛路，該怎么走呢？
2. 從古代到現代，人類歷史到底有多長？

練習：1. 從（ ）到（ ）有多遠呢？
2. 從（ ）到（ ）總共七十二個小時。

或……

說明：二者選一的的一種說法，通常使用疑問語氣。

例句：1. 這兒附近有公車站或捷運站嗎？
2. 你有鉛筆或原子筆嗎？

練習：1. 超市有（ ）或（ ）嗎？
2. 家裡有（ ）或（ ）吧？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生：Excuse me. How do I get to Ren-ai Road?

李先生：Ren-ai Road is very long. Which part do you want to go?

方先生：I am going to Sun Yat Sen Memorial Hall.

李先生：Here is a map of Taipei, I'll show you.

方先生：It looks rather far away. Can I take a bus there?

李先生：Of course you can. There are a lot of buses here. However, taking the MRT is faster.

方先生：Is there a bus stop or an MRT station close by?

李先生：Go straight, and turn right in the intersection. You'll find an MRT station.

第十四课 Lesson 43

搭捷运 Taking The MRT

一、對話 DIALOGUE

方先生：請問下一站是不是國父紀念館？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn xià yí zhàn shì bu shì Guófù jìniànguǎn

小姐：還有三站才到呢。我也在那站下車。
xiǎojiě Hái yǒu sān zhàn cái dào ne Wǒ yě zài nà zhàn xià chē

方先生：麻煩您下車的時候，叫我一聲，我不
Fāng xiānsheng Máfan nín xià chē de shíhou jiào wǒ yì shēng wǒ bú

認識
認識路。
rènshi lù

小姐：沒問題。下車以後，我帶您去國父紀念
xiǎojiě Méi wèntí xià chē yǐhòu wǒ dài nín qù Guófù jì-

館。
niànguǎn

方先生：臺北的捷運系統真是方便，又快又穩。
Fāng xiānsheng Táiběi de jiéyùn xìtǒng zhēn shì fāngbiàn yòu kuài yòu wěn

小姐：是啊，特別是趕時間的時候，不必擔
xiǎojiě Shì a tèbié shì gǎn shíjiān de shíhou búbì dān-

心路上交通擁擠。
xīn lùshàng jiāotōng yōngjǐ

方先生：我跟朋友約好九點見面，應該不會遲
Fāng xiānsheng Wǒ gēn péngyǒu yuē hǎo jiǔ diǎn jiànmiàn yīnggāi bú huì chí-
到吧？
dào ba

小姐：你放心吧，別著急，我們已經到了。
xiǎojiě Nǐ fāngxīn bié zhāojí wǒmen yǐjīng dào le



二、字彙 VOCABULARY

下一站 xià yí zhàn next (bus etc.) stop

下車 xià chē to get off (a train or other vehicle etc.)

沒問題 méi wèntí No problem! 帶(領) dài(lǐng) to take (to)

系統 xìtǒng system 趕時間 gǎn shíjiān in a hurry; pressed for time; in a rush

擔心 dānxīn worry; to worry 交通 jiāotōng traffic; transportation

擁擠 yōngjǐ crowded; packed 著急 zhāojí worried; anxious

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

又……又……

說明：「既……又……」的另外一種說法，有兩者兼具的意思。

例句：1. 臺北的捷運系統真是方便，又快又穩。

2. 這家餐廳的菜，又好吃又便宜。

練習：1. 這車開起來又（ ）又（ ）。

2. 這件洋裝又（ ）又（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生：Excuse me. Is the next stop the Sun Yat Sen Memorial Hall?

小姐：There are three more stations to go. I also get off at that stop.

方先生：Could you tell me when you get off? I am not familiar with the stops.

小姐：No problem. After we get off, I'll take you to the Sun Yat Sen Memorial Hall.

方先生：The MRT system in Taipei is really very convenient. It's fast as well as smooth.

小姐：It sure is. Especially when you're in a hurry, you don't have to be worried about heavy traffic.

方先生：I am going to meet a friend there at about nine o'clock. I won't be late, will I?

小姐：Take it easy, don't worry. We're already there.

第 四 十 四 課

Lesson 44

參 觀 展 覽

Seeing An Exhibit

一、對話 DIALOGUE

方先生：莉莉，我在这兒，你什麼時候到的？
Fāng xiānsheng Lili wǒ zài zhèr nǐ shénme shíhòu dào de

莉莉：我也刚到没多久。我正想着你会不会迷路呢。
Lili Wǒ yě gāng dào méi duō jiǔ Wǒ zhèngzài xiǎng nǐ huì bu huì mílù ne

方先生：今天很顺利，我是搭捷运来的。
Fāng xiānsheng Jīntiān hěn shùnlì wǒ shì dā jiéyùn lái de

莉莉：这个展览是自由参观，不需要买门票，我们进去吧。
Lili Zhè ge zhǎnlǎn shì zìyóu cānguān bù xūyào mǎi ménpiào wǒmen jìnqù ba

方先生：我听说有纪念孙中山先生的展览，很想来看看。
Fāng xiānsheng Wǒ tīngshuō yǒu jìniàn Sūn Zhōngshān xiānsheng de zhǎnlǎn hěn xiǎng lái kànkàn

莉莉：你对孙中山先生的历史有兴趣？
Lili Nǐ duì Sūn Zhōngshān xiānsheng de lìshǐ yǒu xìngqù

方先生：我想对这位伟大的政治家，多了解一些。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng duì zhè wèi wěidà de zhèngzhìjiā duō liǎojiě yìxiē

莉莉：今天的展览，一定可以满足你的愿望。
Lili Jīntiān de zhǎnlǎn yíding kěyǐ mǎnzú nǐ de yuànwàng

二、字彙 VOCABULARY

參觀 cānguān to see; to tour; to observe (an exhibit, school, factory etc.)

歷史 lǐshǐ history

展覽 zhǎnlǎn an exhibit/exhibition

偉大 wěidà great; extraordinary

迷路 mílù lost; to get lost

政治家 zhèngzhìjiā statesman; politician

順利 shùnlì convenient; easy

了解 liǎojiě to understand

自由 zìyóu free; freedom; liberty

滿足 mǎnzú to satisfy

門票 ménpiào admission ticket

願望 yuànwàng one's wish; what one's heart desires; a wish; a desire

孫中山 Sūn Zhōngshān Dr. Sun Yat-sen, father of the Republic of China

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

對……有興趣：

說明：表示一種嗜好或喜愛。

- 例句：1. 你對孫中山先生的歷史有興趣？
2. 我家弟弟對閱讀成語故事有興趣。

- 練習：1. 一般人對（ ）有興趣。
2. 許多人對（ ）有興趣。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生： I'm over here Li-Li. What time did you get here?

莉莉： I just got here a short while. I was just thinking if you would get lost or not.

方先生： It was very easy today. I took the MRT.

莉莉： This is a free exhibit. We don't need tickets. Let's go in.

方先生： I heard there is an exhibit in memorial of Dr. Sun Yat Sen. I'd really like to see it.

莉莉： Are you interested in the history of Dr. Sun Yat Sen?

方先生： I would like to understand more about this great statesman.

莉莉： This exhibit today will definitely satisfy your wish.

第十四課 Lesson 45

下雨天 A Rainy Day

一、對話 DIALOGUE

莉 莉：什麼時候起來，一點兒都不知道。
Lili Shénme shíhòu xià qǐ yǔ lái le Wǒ yidiǎnr dōu bù zhīdào。

方先生：我們專心看展覽，所以沒有發現下雨。
Fāng xiānsheng Wǒmen zhuānxīn kàn zhǎnlǎn, suǒyǐ méiyǒu fāxiàn xià yǔ le。

莉 莉：氣象報告沒有說今天會下雨嘛。
Lili Qìxiàng bàogào méiyǒu shuō jīntiān huì xià yǔ ma。

方先生：我們沒有傘也沒有雨衣，怎麼回去呢？
Fāng xiānsheng Wǒmen méiyǒu sǎn yě méiyǒu yǔyī zěnmé huíqù ne。

莉 莉：只是毛毛雨，應該沒有關係，現在就走。
Lili Zhǐshì máomaoyǔ yīnggāi méiyǒu guānxì xiànzài jiù zǒu ba。

方先生：淋雨容易感冒，還是等一等吧。
Fāng xiānsheng Lín yǔ róngyì gǎnmǎo hái shì děngyíděng ba。

莉 莉：我最討厭雨天了，既潮濕又不方便。
Lili Wǒ zuì tǎoyàn yǔtiān le jì cháoshī yòu bù fāngbiàn。

方先生：雨好像停了，我們坐公共汽車慢慢晃回去。
Fāng xiānsheng Yǔ hǎoxiàng tíng le wǒmen zuò gōnggòng qìchē mǎnmǎn huàng huíqù ba。



二、字彙 VOCABULARY

專心 zhuānxīn	concentrate; pay attention	容易 róngyì	easy
發現 fāxiàn	discover; find	等一等 děngyíděng	Wait a moment
氣象報告 qìxiàng bàogào	weather forecast	討厭 tǎoyàn	dislike; hate
傘 sǎn	umbrella	潮濕 cháoshī	wet; humid; damp
雨衣 yǔyī	raincoat	停 tíng	stop; to stop

毛毛雨 máomaoyǔ drizzle 慢慢晃 mǎnmǎn huàng walk/amble (back) slowly
淋雨 lín yǔ to get soaked; to get wet in the rain

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

既……

說明：連詞：1. 表示並列的連接詞。與「且」、「又」、「也」等詞連用。
2. 已經、既然，表前後情況有連帶關係。常與「就」或「則」連用。

例句：1. 我最討厭雨天了，既潮濕又不方便。
2. 既要愛惜，也要愛惜。

練習：1. () 不能打，() 不能罵。
2. 他() 喜歡吃肉，() 不喜歡運動，難怪變胖了。

好像……

說明：一種猜測、不確定的語氣。

例句：1. 雨好像停了，我們坐公共汽車慢慢晃回去。
2. 那家餐廳好像關門了，我們換一家吧。

練習：1. 那個好像 ()，我們趕快走吧。
2. 這道菜好像 ()，還是別吃的。
3. 這道好像 ()，我們趕快走吧。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

莉 莉： When did it start raining? I didn't even know.
方先生： We had our attention on the exhibit so we didn't figure out it was raining.
莉 莉： The weather forecast didn't mention it would rain today!
方先生： We don't have umbrellas or raincoats. What are we going to do?
莉 莉： It's just drizzling. It should be okay. Let's go now.
方先生： It is easy to catch cold when you get wet. We should wait for a while.
莉 莉： I hate rainy days because of humidity and inconvenience.
方先生： It seems the rain has stopped. Let's take our time taking a bus to go home.

第 四 十 六 課 Lesson 46

年 貨 大 街 Busy Holiday Shopping

一、對話 DIALOGUE

張先生：過年^了，年貨^大街^活動^開鑼^了。
Zhāng xiānsheng Kuài guònián le niánhuò dàjiē huódòng kāiluó le

張太太：什麼^時候^一塊^兒去^買些^年貨^吧。
Zhāng tàitai Shénme shíhou yíkuàir qù mǎi xiē niánhuò ba

張先生：好^哇，你^想買^什麼^特別^的東^西嗎[？]？
Zhāng xiānsheng Hǎo wā nǐ xiǎng mǎi shénme tèbié de dōngxi ma

張太太：年^夜飯^要準^備的^東西^{。我}們^明天^一起^去看^看，好^不好[？]？
Zhāng tàitai Niányè fàn yào zhǔnbèi de dōngxi Wǒmen míngtiān yìqǐ qù kànkàn hǎo bu hǎo ?

張先生：好^哇！我^也想^買些^南北^乾貨^和紅^棗、^瓜子[。]
Zhāng xiānsheng Hǎo wā Wǒ yě xiǎng mǎi xiē nánběi gānhuò hé hóngzǎo 、 guāzi 。

張太太：就^怕人^太多^很擁^擠。
Zhāng tàitai Jiù pà rén tài duō hěn yōngjǐ

張先生：擠^一擠^{，熱}鬧^熱鬧^{，才}有^過年^的氣^氛嘛[。]
Zhāng xiānsheng Jǐ yì jǐ rènao rènao cái yǒu guònián de qìfēn ma

張太太：也^對，那^就明^天下^午一^塊兒去[。]
Zhāng tàitai Yě duì nà jiù míngtiān xiàwǔ yíkuàir qù

二、字彙 VOCABULARY

年 貨 大 街 niánhuò dàjiē holiday shopping; busy holiday shopping(literally "New Years goods, big street" describes people going out in large numbers to busy markets buying goods and supplies for the Chinese New Year holiday to the extent that the streets are filled with people. Traditionally all markets were close during Chinese New Year, so people had to stock up on goods.)
過 年 guònián Chinese New Year; passing the new year

開 鑼 kāiluó to begin; to commence (usually used for a performance or other such enjoyable major event)
活 動 huódòng activity
擠 jǐ to crowd; crowded
年 夜 飯 niányè fàn New Year's Eve dinner
熱 鬧 rènao lively; bustling; thriving
南 北 乾 貨 nánběi gānhuò dried goods
氣 氛 qìfēn atmosphere; mood; spirit
紅 棗 hóngzǎo red dates (used for Chinese medicine soups and other cooking)
瓜 子 guāzi watermelon seeds (a snack)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

快 。

說 明：本 課 是 副 詞，「 將 要、趕 緊 」的 意 思，通 常 在 動 詞 的 前 面。

例 句：1. 快 過 年 了，年 貨 大 街 活 動 開 鑼 了。
2. 真 高 興，我 快 畢 業 了！

練 習：1. 我 快 完 成 了，你 再 ()。
2. 這 裡 很 危 險，你 () 吧！

才 。

說 明：形 容 事 情 的 一 種 轉 折。

例 句：1. 擠 一 擠 人 潮，熱 鬧 熱 鬧，才 有 過 年 的 味 道 嘛。
2. 工 作 了 這 麼 久，才 領 到 這 麼 一 點 錢。

練 習：1. 乾 早 了 一 個 月，今 天 才 ()。
2. 他 說 了 半 天，才 ()。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

張先生： Chinese New Year is approaching. The New Year's shopping season has begun.
張太太： Let's go New Year's shopping !
張先生： Okay. What do you intend to buy?
張太太： I want the items for New Year's Eve dinner. How about going together tomorrow ?
張先生： Great! I need some dried goods, red dates and watermelon seeds.
張太太： I just worry it will be much crowded.
張先生： The crowd and the bustle do make New Year's spirit higher.
張太太： That's true. Then we'll go together tomorrow afternoon.



第十四課 Lesson 47

新年新希望 A New Year, New Hopes

一、對話 DIALOGUE

方先生：這本記事年曆送給你，祝你新年快樂。
Fāng xiānsheng Zhè běn jìshì niánlì sòng gěi nǐ zhù nǐ xīnnián kuàilè

王先生：謝謝！新的一年，你有什么计划？
Wáng xiānsheng Xièxiè Xīn de yì nián nǐ yǒu shénme jìhuà ne

方先生：我唯一的愿望，就是把中文学好。
Fāng xiānsheng Wǒ wéiyī de yuànwàng jiùshì bǎ Zhōngwén xué hǎo

王先生：「一年之计在于春」，华人很重视一年
Wáng xiānsheng Yì nián zhī jì zài yú chūn huárén hěn zhòngshì yì

开始的。
nián de kāishǐ

方先生：这也正是我送你这本記事年曆的目的。
Fāng xiānsheng Zhè yě jiùshì wǒ sòng nǐ zhè běn jìshì niánlì de mùdì

王先生：你会好好利用它的。
Wáng xiānsheng Nǐ xiǎng de zhēn zhōudào wǒ huì hǎohǎo lìyòng tā de

方先生：让我们一起努力吧。
Fāng xiānsheng Ràng wǒmen yìqǐ nǔlì ba



二、字彙 VOCABULARY

記事年曆 jìshì niánlì yearly planner
唯一愿望 wéiyī yuànwàng one's only wish
重视 zhòngshì to consider something important; to attach great importance to
计划 jìhuà to plan; a plan
华人 huárén Chinese people

開始 kāishǐ to start; to begin; a start; a beginning
目的的 mùdì purpose; goal; target
周到 zhōudào everything; complete; thorough
利用 liyòng to make use of
努力 nǔlì to make an effort; to work hard

文化諺語 chinese cultural saying
「一年之计在于春」。
Spring is the best time to plan the coming year's work.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

唯一的……

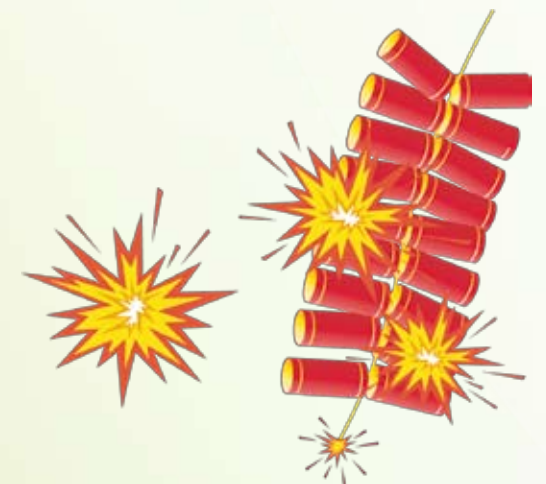
說明：僅有的、只有一個的。

例句：1. 我唯一的愿望，就是把中文学好。

2. 他唯一的盼望，就是兒子早日歸來。

練習：1. 媽媽唯一的要要求，就是（ ）。

2. 王伯伯唯一的（ ）回來了。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生：Here is a yearly planner for you! I wish you a happy New Year.

王先生：Thanks! Do you have any plans for the New Year ?

方先生：My only wish is to learn Chinese well.

王先生：A saying goes "Spring is the best time to plan the coming year's work."

Chinese people really consider the beginning of the year important.

方先生：That's why I gave you a yearly planner.

王先生：You're considerate. I will make good use of it.

方先生：Let's do our best !

第十四課

Lesson 48

儲蓄

Savings

一、對話 DIALOGUE

張先生：你買了什麼好東西？包裝得這麼漂亮。
Zhāng xiānsheng Nǐ mǎile shénme hǎo dōngxi Bāozhuāng de zhème piàoliang

林小姐：是兩個撲滿，準備送給我的外甥做新年禮物。
Lín xiǎojiě Shì liǎng ge pūmǎn zhǔnbèi sòng gěi wǒ de wàisheng zuò xīn-nián lìwù

張先生：我想，買巧克力糖或是玩具，他們會更喜歡。
Zhāng xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi qiǎokèlì táng huò shì wánjù tāmen huì gèng xǐhuān de

林小姐：我買撲滿做禮物是有原因的。
Lín xiǎojiě Wǒ mǎi pūmǎn zuò lìwù shì yǒu yuányīn de

張先生：什麼原因？說來聽聽。
Zhāng xiānsheng Shénme yuányīn Shuō lái tīngtīng

林小姐：我想讓他們改掉亂花錢的壞習慣。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng ràng tāmen gǎi diào luàn huā qián de huài xíguān

張先生：因此你要買撲滿來鼓勵他們儲蓄。
Zhāng xiānsheng Yīncǐ nǐ yào mǎi pūmǎn lái gǔlì tāmen chǔxù

林小姐：是啊！我希望他們能養成儲蓄的好習慣。
Lín xiǎojiě Shì a Wǒ xīwàng tāmen néng yǎngchéng chǔxù de hǎo xíguān

二、字彙 VOCABULARY

儲蓄 chǔxù savings; one's saved money etc. 包裝 bāozhuāng to wrap; wrapping
撲滿 pūmǎn a piggy bank 外甥 wàisheng nephew
禮物 liwù gift; present 巧克力糖 qiǎokèlì táng chocolates; chocolate candy
玩具 wánjù toys 原因 yuányīn reason
亂花錢 luàn huā qián to spend money carelessly
壞習慣 huài xíguān a bad habit 鼓勵 gǔlì to encourage; encouragement
養成 yǎngchéng to get into (the habit of)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

因此……

說明：連接詞。因、而、所以。表示事情的結果。

例句：1. 因此你要買撲滿來鼓勵他們儲蓄。
2. 這次比賽，我的表現很好，因此爸爸決定送我一個禮物。

練習：1. 你太浪費錢了，因此（ ）。
2. 今年的雨水很少，因此（ ），大家加油！



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

張先生： What did you buy wrapped up so beautifully?
林小姐： Two piggy banks, which are given to my nephews as New Year's presents.
張先生： I think they would like them better if the presents were chocolates or toys.
林小姐： I have my reason for buying piggy banks.
張先生： What's your reason? Tell me.
林小姐： I want to alter their bad habits of wasting money.
張先生： So that's why you bought piggy banks for them.
林小姐： That's right! I want them to have the habit of saving their money.

第十四課 Lesson 49

註冊 Registration

一、對話 DIALOGUE

王先生：你申請進台灣大學讀書，學校准了嗎？
Wáng xiānsheng Nǐ shēnqǐng jìn Táiwān dàxué dúshū xuéxiào zhǔnle ma

丁先生：學校是准了，可是還得做一個入學測驗。
Dīng xiānsheng Xuéxiào shì zhǔnle kěshì hái děi zuò yí ge rùxué cè-yàn.

王先生：什麼時候要去辦入學手續呢？
Wáng xiānsheng Shénme shíhou yào qù bàn rùxué shǒuxù ne

丁先生：學校寄了一份通知給我，下週二去註冊。
Dīng xiānsheng Xuéxiào jìle yí fēn tōngzhī gěi wǒ xià zhōu èr qù zhù-cè.

王先生：學校有沒有提供獎學金？
Wáng xiānsheng Xuéxiào yǒuméiyǒu tígōng jiǎngxuéjīn

丁先生：沒有，我得自己繳學費，幸虧學費不貴。
Dīng xiānsheng Méiyǒu wǒ děi zìjǐ jiǎo xuéfei xìngkuī xuéfei bú guì.

王先生：註冊那天我陪你去，我對台大校園很熟悉。
Wáng xiānsheng Zhùcè nà tiān wǒ pèi nǐ qù wǒ duì Táidà xiàoyuán hěn shóuxī.

丁先生：我也正想請你幫忙呢。
Dīng xiānsheng Wǒ yě zhèng xiǎng qǐng nǐ bāngmáng ne

二、字彙 VOCABULARY

申請 shēnqǐng to apply for/to 通知 tōngzhī to notify; a notice
臺灣大學 Táiwān dàxué National Taiwan University
註冊 zhùcè to register; registration 准 zhǔn to allow; to accept



提供 tígōng to provide 入學測驗 rùxué cèyàn an entrance exam
獎學金 jiǎngxuéjīn a scholarship
辦(理) bàn(lǐ) to manage; to handle; to take care of
繳學費 jiǎo xuéfei to pay tuition 入學手續 rùxué shǒuxù entrance procedures
熟悉 shóuxī to be familiar with; to know well

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

是……可是……

說明：一種有條件限制的說法。

例句：1. 學校是准了，可是還得做一個入學測驗。
2. 這本圖書好是好，可是太貴了。

練習：1. 這件衣服好看是（ ），可是（ ）。
2. 那位小姐漂亮是（ ），可是（ ）。

幸虧……

說明：表達一種慶幸的語氣。

例句：1. 我靠自己繳學費，幸虧學費不貴。
2. 他得辛勤工作養活家庭，幸虧身體還不錯。

練習：1. 校車翻覆了，幸虧（ ）。
2. 她忘了帶便當，幸虧（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王先生： You applied to study at National Taiwan University. Have they accepted your application?

丁先生： The school has accepted my application, but I still have to take an entrance examination.

王先生： When will you go through your entrance procedures?

丁先生： The school have sent me a notice. I'll go to register next Tuesday.

王先生： Does the school provide scholarships?

丁先生： No, it doesn't. I have to pay tuition by myself. It's fortunate that the tuition isn't expensive.

王先生： I'll go with you on registration day. I know the National Taiwan University campus very well.

丁先生： As a matter of fact, I wanted to ask for your help.

第五十課
Lesson 50

學校校園
The School Campus

一、對話 DIALOGUE

丁先生：台大校園真美，到處都是花草樹木。
Dīng xiānsheng Tàidà de xiàoyuán zhēn měi dào chù dōu shì huācǎo shùmù

王先生：這是一個很好的讀書環境。
Wáng xiānsheng Zhè shì yí ge hěn hǎo de dúshū huánjìng

丁先生：那些花花綠綠的板子，是做什么的？
Dīng xiānsheng Nàxiē tiē de huāhuālǜlǜ de bǎnzi shì zuò shénme de

王先生：那些都是學生社團的布告欄。
Wáng xiānsheng Nàxiē dōu shì xuéshēng shètuán de bùgào lán

丁先生：有登山社、國樂社等三十幾個社團的廣告呢。
Dīng xiānsheng Yǒu dēngshānshè guóyuè shè děng sānshí jǐ ge shètuán de guǎnggào ne

王先生：我們先去辦理註冊手續，然後再來看這些吧。
Wáng xiānsheng Wǒmen xiān qù bànlǐ zhùcè shǒuxù ránhòu zài lái kàn zhèxiē ba

丁先生：行政大樓在哪兒？我得到那兒去。
Dīng xiānsheng Xíngzhèng dàlóu zài nǎr Wǒ děi dào nàr qù

王先生：就在前面。這棟是總圖書館，那棟是體育館。
Wáng xiānsheng Jiù zài qiánmiàn Zhè dòng shì zǒng túshūguǎn nà dòng shì tǐyùguǎn



二、字彙 VOCABULARY

到處 dào chù everywhere; all over 布告欄 bùgào lán a bulliten board

花草樹木 huācǎo shùmù flowers and trees; a landscape (as in a garden)

登山社 dēngshān shè the hiking club 環境 huánjìng environment

國樂社 guóyuè shè the Chinese traditional music club 貼 tiē to stick; to paste; to apply; to put on 行政大樓 xíngzhèng dàlóu the administration building

花花綠綠 huāhuālǜlǜ colorful; multi-colored 總圖書館 zǒng túshūguǎn the main library 板子 bǎn zi a board; a sign; a bill board

體育館 tǐyùguǎn the gym; the gymnasium

學生社團 xuéshēng shètuán a student club; a social club; a club

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

先……然後……

說明：說明做事的先後次序，與「先……再……」意思相近。

例句：1. 我們先去辦理註冊手續，然後再來看這些吧。

2. 我們先去買票，然後再去吃飯吧！

練習：1. 他先（ ）然後（ ）。

2. 大華先（ ）然後（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

丁先生：The campus of National Taiwan University is really beautiful. There are flowers and trees everywhere.

王先生：This is a really good study environment.

丁先生：What are those multi-colored boards for?

王先生：Those are student clubs' billboards.

丁先生：There are ads for more than thirty clubs, such as hiking, Chinese traditional music etc.

王先生：We have to go to register first, then we will come back and see these ads.

丁先生：Where is the administration building? I should go there.

王先生：It's just ahead. This is the main library, and that's the gymnasium.

第五十課 Lesson 51

校園生活 Campus Life

一、對話 DIALOGUE

李小姐：開學快一個月了，一切習慣嗎？
Lǐ xiǎojiě Kāixué kuài yí ge yuè le yíqiè dōu xíguàn ma

丁先生：每天不是到教室上課，就是跑圖書館。
Dīng xiānsheng Měitiān bú shì dào jiàoshì shàngkè jiùshì pǎo túshūguǎn
，好累！
hǎo lèi

李小姐：研究所的功課當然很重。你選了幾個學分？
Lǐ xiǎojiě Yánjiùsuǒ de gōngkè dāngrán hěn zhòng Nǐ xuǎnle jǐ ge xuéfēn

丁先生：這學期連必修課在內，總共選了八個學分。
Dīng xiānsheng Zhè xuéqī lián bìxiū kè zài nèi zǒnggòng xuǎnle bā ge xuéfēn

李小姐：宿舍怎麼樣？室友相處嗎？
Lǐ xiǎojiě Sùshě zěnmeyàng Shìyǒu hǎo xiāngchǔ ma

丁先生：宿舍和室友都不錯，就是有點兒吵。
Dīng xiānsheng Sùshě hé shìyǒu dōu búcuò jiùshì yǒudiǎnr chǎo

李小姐：如果想在圖書館找資料也比較方便。
Lǐ xiǎojiě Rúguǒ xiǎng dúshū jiù dào túshūguǎn qù zhǎo zīliào yě bǐjiào fāngbiàn

丁先生：我得去圖書館去用功了，一塊兒去吧！
Dīng xiānsheng Wǒ děi dào túshūguǎn qù yònggōng le yíkuàir qù ba

二、字彙 VOCABULARY

開學 kāixué	the beginning of the school semester	總共 zǒnggòng	in all; in total
習慣 xíguàn	used to; to be used to; a habit; one's habits	宿舍 sùshě	dormitory
教室 jiàoshì	classroom	室友 shìyǒu	roommate
研究所 yánjiùsuǒ	graduate school		
相處 xiāngchǔ	to get along with; to live or put up with	功課 gōngkè	lesson
吵 chǎo	noisy; loud; annoying	學分 xuéfēn	credits (for a course); units

資料 zīliào materials
用功 yònggōng to study hard; to be diligent
必修課 bìxiū kè required course; requisite course
連... 在內 lián... zài nèi including

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

是... 就是...

說明：表示選擇關係，通常是二選一的意義，有時時候帶有申辯的意味。

例句：1. 每天不是上課，就是跑圖書館。
2. 他不是第一名，就是第二名，表現非常優異。

練習：1. 他整天不是打針就是吃藥。
2. 他整天不是寫字就是畫畫。
彈琴、唱歌 → (
寫信、打電話 → (
抽煙、喝酒 → (
)
)
)

連... 在內...

說明：「連」表示包括的意義，句中通常有數量短語。

例句：1. 連你在內，總共五個學生。
2. 連星期日在內，總共可放假九天。

練習：1. 連這本字典在內，總共有幾本書？
(七本) → (
2. 連他在內，總共請了幾位客人？
(四個) → (
)
)

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

李小姐：It has been almost a month since the beginning of the semester. Have you gotten used to everything?
丁先生：I am either in the classroom or in the library every day. I'm exhausted.
李小姐：The course load in graduate school is surely very heavy. How many credits are you taking?
丁先生：I'm taking eight credits in all, including required courses.
李小姐：How is your dorm life? Do you get along with your roommates?
丁先生：The dorm and my roommates are fine. It's a bit too noisy though.
李小姐：If you want to study, you can go to the library. You'll find all the reference materials you need there.
丁先生：It's time to go to the library now. Let's go together!



第二十五課

Lesson 52

買一雙鞋

Buying A Pair of Shoes

一、對話 DIALOGUE

店員：小姐，您喜歡哪一雙鞋？拿給您試穿。
diànyuán Xiǎojiē nín xihuan nǎ yì shuāng xié Nǎ gěi nín shì chuān

嗎
一下好嗎？
yíxià hǎo ma

李小姐：我想試試那雙紅色的高跟鞋。
Lǐ xiǎojiē Wǒ xiǎng shìshì nà shuāng hóngsè de gāogēnxié

店員：這個款式沒有您要的尺寸。試試那雙
diànyuán Zhège kuǎnshì méiyǒu nín yào de chíchùn Shìshì nà shuāng

嗎
黑色的好嗎？
hēisè de hǎo ma

李小姐：樣式還不錯，可是鞋跟太低了。
Lǐ xiǎojiē Yàngshì hái búcuò kěshì xié gēn tài dī le

店員：鞋跟低走起路來比較舒服。而且這雙
diànyuán Xiégēn dī zǒu qí lù lái bǐjiào shūfu Érqiě zhè shuāng

是小平羊皮做的，質地很柔軟。
shì xiǎo yángpí zuò de zhídì hěn róuruǎn

李小姐：大小正好，可是價錢高了一點兒。
Lǐ xiǎojiē Dàxiǎo zhènghǎo kěshì jiàqián gāo le yídiǎnr

店員：「一分錢，一分貨」，我們的價錢很
diànyuán Yì fēn qián yì fēn huò wǒmen de jiàqián hěn

實實在在的。
shízài de

李小姐：我多看幾雙再來決定吧！
Lǐ xiǎojiē Wǒ duō kànkān jǐ shuāng zài lái juédìng ba



二、字彙 VOCABULARY

雙 shuāng a pair of 小羊皮 xiǎo yángpí lamb skin 鞋 xié shoes
質地 zhídì quality of material; texture; structure 試穿 shì chuān to try on
價錢 jiàqián tag price; listed price 高跟鞋 gāogēnxié high-heel shoe
實在 shízài honest; true 鞋跟 xié gēn the heel (of a shoe)
一分錢 yì fēn qián, 一分貨 yì fēn huò You got what you pay for
低 dī short; low

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

V+V 動詞重疊：

說明：多數動詞可以重疊，例如：「看看」、「玩玩」、「考慮考慮」。動詞重疊常有「嘗試」的意思。如果動詞是僅有一次、無法重複的，就不得使用重疊的形式，例如：「決定」、「出發」等等。

- 例句：
- 您考慮考慮再決定吧！
 - 你要多讀讀課外讀物，寫作能力才會增強。
 - 每個人都說說自己的看法，才能得到共識。
 - 你先吃吃看好不好吃，再決定要不要買。

練習：

- 要常動動腦，才會愈來愈聰明。→ ()
- 這件事，我必須和家里人討論再說。→ ()

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

店員：Which pair of shoes do you like, Miss? I can get a pair for you to try on.
李小姐：I'd like to try on that pair of red high-heels.
店員：There is no suitable size for you right now. How do you like that pair of black shoes?
李小姐：They're not bad, but the heels are too low.
店員：Flat shoes are comfortable for walking. This pair is made of lamb skin leather; they're very soft.
李小姐：The size is perfect, but they're a little too expensive.
店員：You got what you pay for. Our price is an honest price.
李小姐：I'll make up my mind after I've tried on some other pairs.

第五十三課

Lesson 53

糖醋排骨

Sweet and Sour Pork

一、對話 DIALOGUE

王先生：在這超級市場買東西真方便。
Wáng xiānsheng Zài chāojí shìchǎng mǎi dōngxi zhēn fāngbiàn

王太太：這家超級市場好像是一間大雜貨店，
Wáng tàitai Zhè jiā chāojí shìchǎng hǎoxiàng shì yì jiān dà záhuò diàn
应有尽有。
yīngyǒujīnyǒu

王先生：這些排骨是凍的嗎？
Wáng xiānsheng Zhèxiē páigǔ shì lěngdòng de ma

王太太：這兒東西都很新鮮，可以買一點兒。
Wáng tàitai Zhèr de dōngxi dōu hěn xīnxiān kěyǐ mǎi yídiǎnr

王先生：我想吃糖醋排骨。
Wáng xiānsheng Wǒ xiǎng chī tángcù páigǔ

王太太：好哇！我們就買一磅蕃茄，一磅洋蔥，
Wáng tàitai Hǎo wā Wǒmen jiù mǎi yí bàng fānqié yí bàng yángcōng
一磅排骨來做糖醋排骨。
yí bàng páigǔ lái zuò tángcù páigǔ

王先生：你喜歡香蕉還是蘋果呢？
Wáng xiānsheng Nǐ xǐhuān xiāngjiāo hái shì píngguǒ ne

王太太：我愛吃蘋果。這裡的蘋果又大又紅，
Wáng tàitai Wǒ ài chī píngguǒ zhèlǐ de píngguǒ yòu dà yòu hóng
看起來非常好吃。
kàn qǐlái fēicháng hǎochī



二、字彙 VOCABULARY

超級市場 chāojí shìchǎng supermarket

蕃茄 fānqié tomato

雜貨店 záhuò diàn grocery store

洋蔥 yángcōng onion

冷凍 lěngdòng freeze; frozen

排骨 páigǔ spareribs

新鮮 xīnxiān fresh

香蕉 xiāngjiāo banana

磅 bàng pound

蘋果 píngguǒ apple

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

量詞：家、間、磅、朵、把、塊、本、輛

說明：量詞是表示事物或動作有關的數量單位。

一般表示個體事物的名詞前都要要求有一個特定的量詞，不能隨意使用。

如：一條馬路、一本書、一朵花、一艘船、一篇文章。

例句：1. 我要買一磅蕃茄。

2. 你要買三朵花嗎？

練習：1. 這四（ ）椅子都壞掉了。

2. 這一（ ）超市正在做促銷活動。

3. 這一（ ）小狗非常可愛。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王先生：It's very convenient to shop in a supermarket.

王太太：This supermarket is like a large grocery store where you can buy almost everything.

王先生：Are these spareribs frozen?

王太太：They're fresh. We can buy some.

王先生：I want to eat Sweet and Sour Pork.

王太太：Alright! We need to buy a pound of tomatoes, a pound of onions and a pound of spareribs to make Sweet and Sour Pork.

王先生：What about fruit? Do you like bananas or apples?

王太太：I love to eat apples. The apples here are big and red, and look delicious.

第十五课 Lesson 54

健康的重要 Good Health Is Important

一、對話 DIALOGUE

王医生：听说您住院了，赶紧来看看您，好点儿了吗？
Wáng xiānsheng Tīngshuō nín zhùyuàn le gǎnjīn lái kàn nín hǎo diǎnr le ma

张医生：好多啦，因为胃出血，所以医生要我住院。
Zhāng xiānsheng Hǎo duō le yīnwèi wèi chū xiě suǒyǐ yīsheng yào wǒ zhùyuàn

王医生：怎么会这样呢？
Wáng xiānsheng Zěnmē huì zhèyàng ne

张医生：因为爱喝酒，所以把胃弄坏了。
Zhāng xiānsheng Yīnwèi ài hē jiǔ suǒyǐ bǎ wèi nòng huài le

王医生：喝酒对身体只有害处没有好处。
Wáng xiānsheng Hē jiǔ duì shēntǐ zhǐyǒu hàichù méiyǒu hǎochù

张医生：以后我一定遵照医生的吩咐，不会再喝酒了。
Zhāng xiānsheng Yǐhòu wǒ yídìng zūnzhào yīsheng de fēnfù bú huì zài hē jiǔ le

王医生：对啊，身体健康，做起事来才有精神。
Wáng xiānsheng Duì a shēntǐ jiànkāng zuò qǐ shì lái cái yǒu jīngshen

张医生：我就平时不注意，等到生病以后才知道健康的重要。
Zhāng xiānsheng Wǒ jiùshì píngshí bú zhùyì děng dào shēngbìng yǐhòu cái zhīdào jiànkāng de zhòngyào



二、字彙 VOCABULARY

健康 jiànkāng health 好处 hǎochù advantage; benefit 住院 zhùyuàn to stay in a hospital
遵照 zūnzhào to follow; to observe; to accord with 赶紧 gǎnjīn quickly; with no loss of time
吩咐 fēnfù to instruct; to direct; directions; orders 胃出血 wèi chū xiě bleeding stomach ulcer

精神 jīngshen one's spirit; mental state
注意 zhùyì to pay attention to

喝酒 hē jiǔ drink alcohol
害处 hàichù harm

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

把字句：

說明：介詞「把」是處置式動詞，後面接名詞與名詞組合，用在動詞前，後面面一定要有補語，例如：把胃弄壞了，把那功課寫完。把字句可用來表示確定的人或事物因動作而改變位置、處於某種狀態、發生某種變化或產生某種結果。「把」後面名詞多半是後面動詞的賓語，由「把」字提到動詞前。「把」後面名詞都指事物是確定的、已知的，或見於上文，或可以意會的。前面常加「這」、「那」或其他限制性的修飾語。

例句：1. 這串聖誕樹燈，請你掛在樹上。→ 請你把這串聖誕樹燈掛在樹上。
2. 這本字典，請你放在書架上。→ 請你把這本字典放在書架上。

練習：1. 那件禮物，請用包裝紙包起來。
→ ()
2. 這些錢，請你拿給王醫生。
→ ()

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT: LESSON 1

王医生：I came to see you immediately when I heard you were hospitalized. Are you getting better?

张医生：I feel much better. I have a bleeding ulcer. That's why the doctor suggested me stay in the hospital.

王医生：How did you get this problem?

张医生：I messed up my stomach because I drank too much.

王医生：Drinking can only do you harm. It's no good at all.

张医生：I'll follow the doctor's instruction. I'll quit drinking.

王医生：That's right. Only when you have good health, can you do your work with energy.

张医生：I haven't been taking good care of myself. I realized the importance of health when I got sick.

第十五課 Lesson 55

母親節的禮物 A Mother's Day Gift

一、對話 DIALOGUE

王老師：我們來查查月曆，看看今年的母親節是五月幾號。
Wáng xiānsheng Wǒmen lái chá chá yuèlì kàn jīnnián de Mǔqīn Jié shì wǔ yuè jǐ hào

王太太：下個星期天五月十號就是母親節了。
Wáng tàitai Xià ge xīngqītiān wǔ yuè shí hào jiùshì Mǔqīn Jié le

王老師：咱們商量一下，看要送什麼禮物比較好。
Wáng xiānsheng Zánmen shāngliang yíxià kàn yào sòng shénme lǐwù bǐjiào hǎo

王太太：媽媽樣樣不缺，實在很難決定。
Wáng tàitai Māmā yàng yàng bù quē shízài hěn nán juédìng

王老師：化妝品和首飾都是女人的最愛。
Wáng xiānsheng Huàzhuāngpǐn hé shǒushì dōu shì nǚrén de zuì'ài

王太太：媽從不化妝，也不戴首飾，這些好像都不合適。
Wáng tàitai Mā cóng bú huàzhuāng yě bú dài shǒushì zhèxiē hǎoxiàng dōu bù héshì

王老師：盆栽呢，像長春藤之類的，怎麼樣？
Wáng xiānsheng Pénzāi ne xiàng chángchūnténg zhī lèi de zěnmeyàng

王太太：好主意，媽一向喜歡花草，就買盆栽好了。
Wáng tàitai Hǎo zhùyì mā yíxiàng xǐhuan huācǎo jiù mǎi pénzāi hǎo le

二、字彙 VOCABULARY



查 chá	to check	化妝品 huàzhuāngpǐn	cosmetics; make-up
月曆 yuèlì	calendar	首飾 shǒushì	jewelry
戴 dài	to wear; to put on	咱們 zánmen	you and I; (inclusive) we
合適 héshì	appropriate	商量 shāngliang	to discuss
		母親節 Mǔqīn Jié	Mother's Day

盆栽 pénzāi a bowl; a basin; a sink
長春藤 chángchūnténg ivy
缺(少) quē(shǎo) to lack; to be short of

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

一、向和一直的用法：

說明：時間副詞「一向」和「一直」都可以表示行為狀態在較長時間的持續。但「一向」常用於描寫事物的現狀，「一直」常用於表示動作、行為的進行。「一向」只用於過去時態，「一直」適用於所有時態。例：一向哭、一直跳、*一向哭、*一向跳。

例句：1. 他一直跟我道歉。
2. 他一向喜歡開玩笑。

練習：1. 我會（ ）照顧你，絕不離開你。
2. 他（ ）咆哮得像發瘋似的。
3. 西方人（ ）喜歡在聖誕節狂歡。
4. 我將會（ ）追隨您的腳步前進。

從不……也……

說明：表示兩種動作或狀態都不存在。「也」主要表示並列的關係。

例句：1. 老師從不化妝，也不戴首飾。
2. 他從不遲到，也不早退。

練習：1. 我（ ）抽煙（ ）喝酒。
2. 林先生（ ）吃魚（ ）吃蝦。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王老師：Let's check up the calendar to see which date is Mother's Day this year.

王太太：It falls on May 10th. That's next Sunday.

王老師：Let's discuss what to give to Mom.

王太太：Mom has everthing. It's really difficult to make a decision.

王老師：Cosmetics and jewelry are ladies favorites.

王太太：Mom never wears make-up nor jewelry. I don't think these kinds of things would be right.

王老師：Let's buy a plant like ivy or something like that. What do you think?

王太太：Mom has always loved plants. Let's buy her a plant.

第五十六課 Lesson 56

逛超市 Shopping In A Supermarket

一、對話 DIALOGUE

張太太：好新鮮的水果，價錢也不貴。
Zhāng tàitai Hǎo xīnxiān de shuǐguǒ jiàqián yě bú guì

王太太：這家新開幕的超級市場價錢公道，而且購物環境也很舒服。
Wáng tàitai Zhè jiā xīn kāimù de chāojí shìchǎng jiàqián gōngdào ér-
qiě gòu wù huánjīng yě hěn shūfu

張太太：超級市場比起傳統市場貨色齊全。
Zhāng tàitai Chāojí shìchǎng bǐ qī chuántǒng shìchǎng huòsè qíquán

王太太：超級市場有冷藏設備，所以食物更新鮮、衛生。
Wáng tàitai Chāojí shìchǎng yǒu lěngcáng shèbèi suǒyǐ shíwù gèng xīn-
xiān wèishēng

張太太：除了東西價格物美之外，停車也很方便。
Zhāng tàitai Chúle dōngxi jiàlián wùměi zhī wài tīngchē yě hěn fāng-
biàn

王太太：超級市場的生產鮮蔬果都是直接向產地批發的，所以價錢比較便宜。
Wáng tàitai Chāojí shìchǎng de shēng xiān shūguǒ dōu shì zhíjiē xiàng chǎndì
pīfā de suǒyǐ jiàqián bǐjiào piányi

張太太：許多人在下班以後，都會到這裡買菜。
Zhāng tàitai Xǔduō rén xiàbān yǐhòu dōu huì dào zhèlǐ mǎi cài

王太太：超級市場營業時間長，買東西不但方便而且省時。
Wáng tàitai Chāojí shìchǎng yíngyè shíjiān cháng mǎi dōngxi búdàn fāng-
biàn érqiě shěng shí



二、字彙 VOCABULARY

超級市場 chāojí shìchǎng supermarket 價格物美 jiàlián wùměi excellent

quality and reasonable price 價錢 jiàqián price
方便 fāngbiàn convenient 開幕 kāimù to open up shop
直接 zhíjiē direct; straight 傳統市場 chuántǒng shìchǎng the traditional market; street market
貨色齊全 huòsè qíquán a complete stock of items; to have every kind of item; various commodities are available 冷藏設備 lěngcáng shèbèi refrigeration; refrigeration equipment
批發 pīfā wholesale 衛生 wèishēng sanitation; sanitary 省時 shěng shí to save time; time-saving

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不但……而且……
說明：「不但……而且」連接兩個分句，兩個分句的意思都是必須表達的，但後一分句比前一分句表示更進一步的意思。
例句：1. 超級市場營業時間長，買東西不但方便而且省時。
2. 他不但功課好，而且社團表現也很優秀。
練習：1. 減肥用錯方法，() 不能減輕體重，() 影響身體健康。
2. 蘋果 () 好吃，() 價錢便宜。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

張太太： This fruit is very fresh. Besides, the price isn't expensive, neither.
王太太： This new supermarket provides not only fair prices but also a cozy environment.
張太太： There are more items sold in supermarkets than those in traditional markets.
王太太： The refrigeration facilities in supermarkets make the food fresher and more sanitary.
張太太： Aside from the reasonable price and excellent quality, parking is also very easy.
王太太： Supermarkets procure their goods directly from the producers so their prices are even lower.
張太太： A lot of people buy food here after work .
王太太： The business hours of the supermarket are longer. And it's more convenient and time-saving to shop there.

第五十七課

Lesson 57

看电影

Seeing A Movie

一、對話 DIALOGUE

- 李先¹生²：晚³上⁴一⁵塊⁶兒⁷去⁸看⁹電¹⁰影¹¹好¹²嗎¹³？
Lǐ xiānsheng Wǎnshàng yíkuàir qù kàn diànyǐng hǎo ma
- 李太¹太²：好³哇⁴！最⁵近⁶有⁷不⁸少⁹好¹⁰片¹¹子¹²。
Lǐ tàitai Hǎo wā Zuìjìn yǒu bùshǎo hǎo piànzi
- 李先¹生²：你³想⁴看⁵哪⁶一⁷類⁸的⁹電¹⁰影¹¹呢¹²？
Lǐ xiānsheng Nǐ xiǎng kàn nǎ yí lèi de diànyǐng ne
- 李太¹太²：文³藝⁴片⁵和⁶歌⁷舞⁸片⁹我¹⁰都¹¹很¹²喜¹³歡¹⁴。
Lǐ tàitai Wényì piàn hé gēwǔ piàn wǒ dōu hěn xǐhuan
- 李先¹生²：歌³舞⁴片⁵又⁶唱⁷又⁸跳⁹、熱¹⁰熱¹¹鬧¹²鬧¹³的¹⁴，有¹⁵許¹⁶多¹⁷人¹⁸很¹⁹愛²⁰看²¹。
Lǐ xiānsheng Gēwǔ piàn yòu chàng yòu tiào rèrènnàonào de yǒu xǔ duō rén hěn ài kàn
- 李太¹太²：有³一⁴部⁵文⁶藝⁷片⁸，主⁹角¹⁰都¹¹是¹²赫¹³赫¹⁴有¹⁵名¹⁶的¹⁷大¹⁸明¹⁹星²⁰。聽²¹說²²劇²³情²⁴很²⁵感²⁶人²⁷，只²⁸要²⁹看³⁰過³¹的³²人³³都³⁴說³⁵好³⁶。
Lǐ tàitai Yǒu yí bù wényì piàn zhǔjué dōu shì hèhè yǒu míng de dà míngxīng Tīngshuō jùqíng hěn gǎnrén zhǐyào kànguò de rén dōu shuō hǎo
- 李先¹生²：好³吧⁴，就⁵看⁶這⁷部⁸電⁹影¹⁰。
Lǐ xiānsheng Hǎo ba jiù kàn zhè bù diànyǐng
- 李太¹太²：如³果⁴想⁵看⁶，就⁷要⁸早⁹點¹⁰兒¹¹買¹²票¹³，我¹⁴們¹⁵現¹⁶在¹⁷就¹⁸走¹⁹吧²⁰！
Lǐ tàitai Rú guǒ xiǎng kàn jiù yào zǎodiǎnr mǎi piào wǒmen xiànzài jiù zǒu ba

二、字彙 VOCABULARY

- 電¹影² diànyǐng movies 唱³ chàng to sing 一⁴塊⁵兒⁶ yíkuàir together (same as 一起)
主⁷角⁸ zhǔjué main character; the starring role
片⁹子¹⁰ piànzi a motion picture; a film; a movie
赫¹¹赫¹²有¹³名¹⁴ hèhè yǒu míng well known 類¹⁵ lèi a kind of; a type; a category
明¹⁶星¹⁷ míng xīng a star (entertainment) 文¹⁸藝¹⁹片²⁰ wén yì piàn an art film

- 劇¹情² jù qíng the plot(of a play)
買³票⁴ mǎi piào to buy a ticket

- 歌¹舞²片³ gē wǔ piàn a musical

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

哪¹和²什³麼⁴的⁵用⁶法⁷：

說¹明²：「哪³一⁴類⁵電⁶影⁷」是⁸“which”的⁹意¹⁰思¹¹，「哪¹²」的¹³後¹⁴面¹⁵一¹⁶定¹⁷要¹⁸有¹⁹量²⁰詞²¹，「什²²麼²³」後²⁴面²⁵一²⁶定²⁷沒²⁸有²⁹量³⁰詞³¹。

例¹句²：1. 這³裡⁴有⁵三⁶本⁷辭⁸典⁹，你¹⁰要¹¹買¹²哪¹³一¹⁴本¹⁵？我¹⁶要¹⁷買¹⁸這¹⁹一²⁰本²¹。

2. 你¹喜²歡³吃⁴哪⁵一⁶種⁷水⁸果⁹？我¹⁰喜¹¹歡¹²吃¹³蘋¹⁴果¹⁵。

3. 你¹想²買³什⁴麼⁵？我⁶想⁷買⁸辭⁹典¹⁰。

練¹習²：1. 你³要⁴買⁵（ ）辭⁶典⁷？我⁸要⁹買¹⁰漢¹¹英¹²辭¹³典¹⁴。
2. 你¹家²有³（ ）人⁴？我⁵家⁶有⁷爸⁸爸⁹、媽¹⁰媽¹¹和¹²一¹³個¹⁴弟¹⁵弟¹⁶。

就¹.....

說¹明²：表³示⁴加⁵強⁶確⁷定⁸語⁹氣¹⁰的¹¹副¹²詞¹³。

例¹句²：1. 如³果⁴想⁵看⁶，就⁷要⁸早⁹點¹⁰兒¹¹買¹²票¹³。

2. 我¹偏²不³信⁴邪⁵，就⁶要⁷試⁸試⁹看¹⁰。

練¹習²：1. 這³（ ）是⁴我⁵要⁶的⁷答⁸案⁹。
2. 這¹位²（ ）是³我⁴的⁵好⁶朋⁷友⁸。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 李¹先²生³：Let's go to the movies tonight.
李¹太²太³：OK. There are a lot of good movies recently.
李¹先²生³：What kind of movies do you like?
李¹太²太³：I like art films and musicals.
李¹先²生³：Musicals consist of singing and dancing which make the film lively. A lot of people love to see them.
李¹太²太³：Here's an art film describing a touching story and is acted by big stars. Anyone who's seen it would admire it.
李¹先²生³：Okay, let's see the film.
李¹太²太³：If you want to see, we'd better get theater earlier to buy tickets. Let's go right now.



第五十八課 Lesson 58

電視節目 A Television Show

一、對話 DIALOGUE

方小姐：最近有一部電視影集很受歡迎，你看過嗎？
Fāng xiǎojiě Zuìjìn yǒu yí bù diànshì yǐngjí hěn shòu huānyíng nǐ kàn-guò ma

林小姐：沒有，其實我很少看電視。
Lín xiǎojiě Méiyǒu qíshí wǒ hěn shǎo kàn diànshì

方小姐：你平常都看哪些節目？
Fāng xiǎojiě Nǐ píngcháng dōu kàn nǎxiē jiémù

林小姐：除了新聞報導之外，頂多就是看體育節目。
Lín xiǎojiě Chule xīnwén bàodǎo zhī wài dīng duō jiùshì kàn tǐyù jiémù

方小姐：我經常看電視，連兒童節目都愛看。
Fāng xiǎojiě Wǒ jīngcháng kàn diànshì lián ér tóng jié mù dōu ài kàn

林小姐：不少卡通影片和兒童節目都製作得很用心。
Lín xiǎojiě Bù shǎo kǎtōng yǐngpiàn hé értóng jiémù dōu zhìzuò de hěn yòngxīn

方小姐：有些電視節目具有娛樂性和教育性，內容豐富，水準很高。
Fāng xiǎojiě Yǒu xiē diànshì jiémù jù yǒu yúlè xìng hé jiàoyù xìng nèiróng fēngfù shuǐzhǔn hěn gāo

林小姐：其實，看電視也是一種很正當的休閒活動。
Lín xiǎojiě Qíshí kàn diànshì yě shì yí zhǒng hěn zhèngdāng de xiūxián huódòng

二、字彙 VOCABULARY

電視 diànshì	television	體育節目 tǐyù jiémù	sports
影集 yǐngjí	a miniseries; a serial	兒童節目 értóng jiémù	children's show

其實 qíshí	actually	卡通影片 kǎtōng yǐngpiàn	cartoons; animation; animated cartoon
節目 jiémù	program	新聞報導 xīnwén bàodǎo	news; news report
製作 zhìzuò	to produce	水準 shuǐzhǔn	standard; level

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

V+得+補語：

說明：表示情態的補語在動詞後必須用「得」來連接，例：看得開，走得滿身大汗。

例句：1. 不少卡通影片和兒童節目都製作得很用心。
2. 同學上課不認真，老師生氣得不得了。

練習：1. 這件突發的事情把大家搞得（ ）。
2. 這次考試我考得（ ）。

連……

說明：「連」表示竟然、甚至、即使等意思，用來強調事情發展的程度。

例句：1. 這件連鄰居都知道的事，真是丟臉。
2. 這次的表演連外國人都來看，水準很高。

練習：1. （ ）他都考滿分了，可見題目很簡單。
2. 他經常遲到，（ ）考試時也一樣。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方小姐：Have you seen the latest popular TV series?
林小姐：No. I seldom watch TV.
方小姐：Which programs do you usually watch?
林小姐：Besides the daily news, I mostly watch sports.
方小姐：I often watch TV. I even watch children's programs.
林小姐：Some cartoons and children's programs are very well done.
方小姐：There are shows with a lot of content that are entertaining and educational.
林小姐：Actually, watching TV is a good leisure activity.



第十五课 Lesson 59

暑假的计划 Plans For Summer Vacation

一、對話 DIALOGUE

媽 媽：今天開始放暑假了，你有什么計劃嗎？
māma Jīntiān kāishǐ fàng shǔjià le nǐ yǒu shénme jìhuà ma

蓓 蒂：最近忙著準備考試，哪有心情想其他的
Bèidi Zuìjìn mángze zhǔnbèi kǎoshì nǎ yǒu xīnqíng xiǎng qítā de
事！
shì

媽 媽：暑假至少要有兩個半月，千萬不要浪費掉
māma Shǔjià zhìshǎo yǒu liǎnggebàn yuè qiānwàn bùyào làngfèi diào
了。
le

蓓 蒂：我想去打工賺錢，等存夠了錢就去旅行。
Bèidi Wǒ xiǎng qù dǎgōng zhuàn qián děng cún gòule qián jiù qù lǚxíng。

媽 媽：你的年紀只能幫人剪草坪、送報，還能
māma Nǐ de niánjì zhǐ néng bāng rén jiǎn cǎopíng sòng bào hái néng
做什麼？
zuò shénme

蓓 蒂：可以給我一些建議嗎？
Bèidi Kěyǐ gěi wǒ yì xiē jiànyì ma

媽 媽：我認為學電腦、中文，對未來比較有幫
māma Wǒ rènwei xué diànnǎo zhōngwén duì weílái bǐjiào yǒu bāng-
助。
zhù

蓓 蒂：好，我就一邊打工一邊學電腦。
Bèidi Hǎo wǒ jiù yíbiān dǎgōng yíbiān xué diànnǎo。



二、字彙 VOCABULARY

暑假 shǔjià	summer vacation	年紀 niánjì	age
考試 kǎoshì	test; examination	夠 gòu	enough
心情 xīnqíng	mood	剪草坪 jiǎn cǎopíng	mow lawns
至少 zhìshǎo	at least	認為 rènwei	to think
打工 dǎgōng	to work (part time)	電腦 diànnǎo	computer

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

千萬和萬萬的用法：

說明：「千萬」多用於祈使句中，表示懇切叮嚀的語氣，可用於肯定/否定句中。「萬萬」更強調否定，意思是「無論如何」，只用於否定句中。

例句：1. 暑假至少要有兩個半月，千萬不要浪費了。

2. 這件事萬萬不能忘記。

練習：1. 你（ ）不要對任何人說出這個秘密。

2. 趕快出門，（ ）不要遲到了。

3. （ ）別著急。

4. （ ）想不到，他居然會得第一名。

認為和以為的用法：

說明：「認為」和「以為」都可表示對人或事物作出某種推斷，「認為」可用於被動句，「以為」前面不可加「被」。「認為」是客觀地對人或事物有一個確定的看法或判斷。「以為」多用在推斷的結果與事實不相符合，有發現自己推斷錯誤的意思。

例句：1. 原來你們早就認識了，我以為你們是第一次見面呢。

2. 小華被認為是班上最用功的學生。

練習：1. 我（ ）今天下午沒有課，沒想到居然要上課。

2. 既然大家都這麼（ ），我也没办法表示意見了。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT: LESSON 1

媽 媽： Summer vacation starts today. Do you have any plans?

蓓 蒂： I have been preparing for exams. I haven't thought about it.

媽 媽： There are at least two and a half months of vacation. Don't waste your time.

蓓 蒂： I'd like to work to make enough money for traveling.

媽 媽： You are only old enough to mow lawns or to deliver newspapers. What's good is that?

蓓 蒂： Could you give me any suggestions?

媽 媽： I think you can take computer classes or study Chinese. That would be more useful.

蓓 蒂： Okay, then I will take computer classes while I am working.

第六十課 Lesson 60

探望祖父母 Visiting Grandparents

一、對話 DIALOGUE

蓓蒂：暑假有什麼安排嗎？
Bèidi Shùjià yǒu shénme ānpái ma

芳芳：明天我就要回台灣去探望我的祖父母了。
Fāngfāng Míngtiān wǒ jiù yào huí Táiwān qù tànwàng wǒ de zǔfùmǔ le

蓓蒂：我也很想念我的爺爺、奶奶，可惜不能回去。
Bèidi Wǒ yě hěn xiāngniàn wǒ de yéye nǎinai kěxí bù néng huíqù

芳芳：這次回台灣，我母親還有一個要求呢。
Fāngfāng Zhè cì huí Táiwān wǒ mǔqīn hái yǒu yí ge yāoqiú ne

蓓蒂：什麼要求？一定是不准你跟弟弟吵架。
Bèidi Shénme yāoqiú Yíding shì bù zhǔn nǐ gēn dìdì chǎojià

芳芳：不是。母親規定我們，在臺灣不准說英文。
Fāngfāng Bú shì Mǔqīn guīdìng wǒmen zài Táiwān bù zhǔn shuō Yīng-wén

蓓蒂：不管怎樣，我還是不羨慕你能夠回台灣度假。
Bèidi Bùguǎn zěnyàng wǒ hái shì xiànmù nǐ nénggòu huí Táiwān dùjià

芳芳：我要去收拾行李了，到了台灣再寫信給你。
Fāngfāng Wǒ yào qù shōushi xínglǐ le dào le Táiwān zài xiě xìn gěi nǐ

二、字彙 VOCABULARY

祖父母 zǔfùmǔ grandparents
demand; to require
要求 yāoqiú demand; requirement; to
安排 ānpái to arrange

吵架 chǎojià to argue; to quarrel; an argument
想念 xiāngniàn to miss
規定 guīdìng rule; regulation
爺爺 yéye grandfather
度假 dùjià to travel (for pleasure); to go on vacation
奶奶 nǎinai grandmother
收拾 shōushi to tidy up; to put things in order; to pick up
不管 bùguǎn no matter how/what/whether; for better or for worse; in any event
羨慕 xiànmù to envy; to be jealous (used in the sense of looking up to one or considering their situation better)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不管……還是……

說明：這種複句表示在任何條件下都會產生第二句所說的結果。

- 例句：
1. 不管你回去還是不回去，我都要去。
 2. 不管價錢便宜還是貴，我都要買。
 3. 不管晴天還是雨天，我們都要準時出發。

- 練習：
1. () 你要參加 () 不要參加，我都要參加。
 2. () 你買 () 不買，我都要買。
 3. () 你喝 () 不喝，我都要喝。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

蓓蒂： Do you have any plans for the summer vacation?
芳芳： Tomorrow I am going back to Taiwan to see my grandparents.
蓓蒂： I miss my grandparents, too. It's a pity I can't go.
芳芳： My mother agreed to let me go to Taiwan under one condition.
蓓蒂： What condition? I bet it's that you can't quarrel with your younger brother.
芳芳： My mother forbids us from speaking a word of English while we are in Taiwan.
蓓蒂： No matter what, I still envy you for going to Taiwan on vacation.
芳芳： I am going to pack my luggage. I'll write you when I arrive in Taiwan.



第六十一課 Lesson 61

環島旅行 (一) Traveling Around The Island (I)

一、對話 DIALOGUE

王老師：我們環島旅行的第一站日月潭到啦。
Wáng xiānsheng Wǒmen huándǎo lǚxíng de dì-yī zhàn Rìyuètán dào la

芳芳：這兒青山綠水，景色非常優美。什麼時候去遊湖呢？
Fāngfāng Zhèr qīng shān lǜ shuǐ jǐngsè fēicháng yōuměi Shénme shíhou qù yóu hú ne

王太太：我們先到旅館休息一下，再去坐船遊湖吧。
Wáng tàitai Wǒmen xiān dào lǚguǎn xiūxi yíxià zài qù zuò chuán yóu hú ba

芳芳：我一點兒也不想浪費時間，不要休息嗎？
Fāngfāng Wǒ yídiǎnr yě bù xiǎng làngfèi shíjiān bú yào xiūxi ma

王太太：也好。明天一早就出發去東西橫貫公路嗎？
Wáng tàitai Yě hǎo Míngtiān yìzǎo jiù chūfā qù Dōngxī hénguàn gōng-lù ma

王老師：下午先到天祥，那兒有不少好玩的地方。
Wáng xiānsheng Xiàwǔ xiān dào Tiānxiáng nàr yǒu bùshǎo hǎowán de dì-fāng

芳芳：後天就可以看到太魯閣的天然奇觀了。
Fāngfāng Hòutiān jiù kěyǐ kàn dào Tàilǔgé de tiānrán qíguān le

王老師：我們可以在那兒買些大理石做的紀念品。
Wáng xiānsheng Wǒmen kěyǐ zài nàr mǎi xiē Dàlishí zuò de jìniàn-pǐn



二、字彙 VOCABULARY

環島旅行 huándǎo lǚxíng a tour around the island

東西橫貫公路 Dōngxī hénguàn gōnglù East-West Cross-Island Highway

第一站 dì-yī zhàn the first stop 天祥 Tiānxiáng Tien Hsiang

日月潭 Rìyuètán Sun Moon Lake 太魯閣 Tàilǔgé Taroko Gorge
青山綠水 qīngshān lǜshuǐ blue mountains and green waters; beautiful scenery
天然奇觀 tiānrán qí guān awesome natural/scenic wonders
遊湖 yóu hú lake cruise 大理石 Dàlishí marble
船 chuán boat 紀念品 jìniànpǐn souvenir

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

語氣詞：吧、嗎、呢

說明：「吧」、「嗎」、「呢」表示疑問語氣的區別：「吧」和「嗎」主要用於是非問句，「呢」用於是非問句以外其他的問句。「是非問句」問句中沒有表示疑問的詞語或方式，通過疑問語氣詞「嗎」、「吧」表示疑問。「吧」主要用於含有測度語氣的疑問句。通常是問話人已經有了初步想法，但是不十分肯定，於是用自已的推測來試探，以求得到證實。

- 例句：1. 你要在教堂結婚，還是在飯店舉行婚禮呢？
2. 您是早上出發，還是下午才去呢？
3. 那些水果吃起來很甜吧？
4. 你喜歡這款手錶嗎？

- 練習：1. 王小姐要出國留學，還是在國內工作？
() ?
2. 今天上數學課，還是上語文課？
() ?
3. 你怎麼這麼晚才回來？
() ?
4. 那首歌聽起來很動聽？
() ?
5. 明天要上中文課？
() ?

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王老師： We've arrived in our first stop of the round-island tour, Sun Moon Lake.
芳芳： The green mountains and the lake are so beautiful. When are we going to take a cruise on the lake?
王太太： We'll go to the hotel to rest for a while, then we take a cruise on the lake.
芳芳： I don't want to waste even one minute. Please don't take a rest.
王太太： OK. Are we going to the East-West Cross-Island Highway tomorrow?
王老師： We will arrive in Tien Hsiang in the afternoon. There are a number of interesting spots there.
芳芳： The day after tomorrow we will see the natural wonders of Taroko Gorge.
王老師： We can buy souvenirs made of marble there.

第十六課 Lesson 62

環島旅行 (二) Traveling Around The Island (II)

一、對話 DIALOGUE

王先生：今天要到環島旅行的最後一站——墾丁國家公園。
Wáng xiānsheng Jīntiān yào dào huándǎo lǚxíng de zuìhòu yí zhàn Kěndīng guójiā gōngyuán。

王太太：這次在橫貫公路停留的時間太短了。
Wáng tàitai Zhè cì zài héngguàn gōnglù tíngliú de shíjiān tài duǎn le。

芳芳：就是啊！連看阿美族山地歌舞的時間都沒有了。
Fāngfāng Jiùshì a Lián kàn Aměizú shāndì gēwǔ de shíjiān dōu méiyǒu le。

王先生：以後有機會再來。時間不早了，如果要去墾丁必須快一點兒。
Wáng xiānsheng Yǐhòu yǒu jīhuì zài lái。Shíjiān bù zǎo le, rúguǒ yào qù Kěndīng bìxū kuài yídiǎnr。

王太太：墾丁公園裏有各種不同的熱帶植物，非常值得一遊。
Wáng tàitai Kěndīng gōngyuán lǐ yǒu gè zhǒng bù tóng de rèdài zhíwù, fēicháng zhíde yì yóu。

王先生：聽說臺灣的最南端是鵝鑾鼻。
Wáng xiānsheng Tīngshuō Táiwān de zuì nán duān shì Èluánbí。

王太太：墾丁有迷人的海灘，鵝鑾鼻有一座古老的燈塔。
Wáng tàitai Kěndīng yǒu mírén de hǎitān, Èluánbí yǒu yí zuò gǔlǎo de dēngtǎ。

芳芳：臺灣是一個寶島，每個地方的風景都很優美。
Fāngfāng Táiwān shì yí ge bǎodǎo, měi ge dìfāng de fēngjǐng dōu hěn yōuměi。



二、字彙 VOCABULARY

墾丁國家公園 Kěndīng guójiā gōngyuán	Kenting National Park
鵝鑾鼻 Èluánbí	Oluanpi; Eluanbi
迷人 mírén	captivating; enchanting
停留 tíngliú	to stay; to stop
阿美族 Āměizú	Ami tribe

海灘 hǎitān	beach; sea shore	山地歌舞 shāndì gēwǔ	an aboriginal dance
古老 gǔlǎo	old; ancient	熱帶植物 rèdài zhíwù	tropical plants
燈塔 dēngtǎ	lighthouse	最南端 zuì nán duān	southern-most cape
寶島 bǎodǎo	a treasure island; a beautiful island		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

有……還有……

說明：表示兩者同時存在，「還有」是「又」的意思。

例句：1. 鵝鑾鼻有迷人的海灘，還有一座古老的燈塔。

2. 王太太有聰明的頭腦，還有過人的毅力，難怪生意蒸蒸日上。

練習：1. 桌子上一個蘋果，（ ）八根香蕉。

2. 櫃子裡（ ）許多衣服，（ ）幾頂帽子。

優美、漂亮和美麗的用法：

說明：「優美」可以形容風景、情調之美，表示優雅、超凡不俗，不僅指外在的具體形象，同時也指內在的氣質。「美麗」和「漂亮」多指外在的形象，都有好看的意思，但「美麗」多用來形容容貌、姿態、風光景色之類的事物；「漂亮」多用來形容服飾、用具、建築物之類的事物。

例句：1. 風景優美。2. 美麗的家園。

練習：1. 姿態（ ）。2. （ ）的大衣。

3. （ ）的臉蛋。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王先生：Today we are going to the last stop of our round-island tour — Kenting National Park.

王太太：This time we spent on the Cross-Island Highway was too short.

芳芳：Yeah! We didn't even have enough time to see a performance by aborigines of the Ami tribe.

王先生：We can save that for next time. We're running out of time. If we are going to Kenting, we'd better hurry.

王太太：There are all kinds of tropical plants in Kenting National Park. They're really worth seeing.

王先生：I've heard Eluanbi is the southernmost point in Taiwan.

王太太：Kenting has an enchanting beach and Eluanbi has an old famous lighthouse there.

芳芳：Taiwan really is a "treasure island". The scenery everywhere is so beautiful.

第十六課

Lesson 63

說故事比賽

A Story Telling Contest

一、對話 DIALOGUE

芳芳：下星期學校要舉行一個說故事比賽。
Fāngfāng Xià xīngqī xuéxiào yào jǔxíng yí ge shuō gùshi bǐsài

媽媽：比賽有什麼規定？由誰來評分？
māma Bǐsài yǒu shénme guīdìng Yóu shéi lái píng fēn

芳芳：請家長來評分。每個參賽者說一個故事。
Fāngfāng Qǐng jiāzhǎng lái píng fēn Měi ge cānsàizhě shuō yí ge gùshi

或者笑話都行。
huòzhě xiàohuà dōu xíng

媽媽：你自己選一個故事去參加吧！
māma Nǐ zìjǐ xuǎn yí ge gùshi qù cānjiā ba

芳芳：我想說「差不多先生」的故事，好不好？
Fāngfāng Wǒ xiǎng shuō 「chàbudo xiānsheng」de gùshi hǎo bu hǎo

媽媽：很好哇。你要好好兒練習，最好能背下來。
māma Hěn hǎo wā Nǐ yào hǎohāor liànxí zuìhǎo néng bèi xià-lai

芳芳：還要背下來？
Fāngfāng Hái yào bèi xiàlái

媽媽：既然要參加，就要認真地準備。
māma Jìrán yào cānjiā jiù yào rènzhēn de zhǔnbèi

二、字彙 VOCABULARY

說故事 shuō gùshi story-telling
比賽 bǐsài a contest; a race; a competition
舉行 jǔxíng to hold
由 yóu by or through
參加 cānjiā to participate in; to join; take part in
或者 huòzhě or; perhaps
笑話 xiàohuà joke
既然 jìrán since; this being the case



評分 píngfēn to evaluate; to judge; to evaluate; evaluation
認真 rènzhēn serious; diligent
家長 jiāzhǎng parents; elders; father or the head of household
差不多先生 chàbudo xiānsheng "Mr. More or Less" (an essay written by 胡適 Hu Shih, an influential writer and Chinese sociocultural philosopher during the early half of the twentieth century. Most famous for his works during the 5/4 (May 4) literary movement which sought to modernize China, affirm its dignity on the world stage and make the common vernacular of China to be the main medium of writing and journalism as opposed to Classical Chinese (文言 which was the standard form of written communication during that time.)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

既然……就（要）……

說明：「既然」表示完成的時候，有「已經」的意思，通常與「就」、「也」、「還」等副詞相呼應。

例句：1. 既然要參加，就要認真地準備。
2. 既然沒有錢，就節省一點兒。

練習：1. () 不愛吃魚，() 少吃一點兒。
2. () 不想參加比賽，() 早一點兒說。
3. () 買不起那個東西，() 不要看了。
4. () 一意孤行，我() 不便多說了。
5. () 你不願意，我() 能說什麼呢？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

芳芳：Next week our school is holding a Chinese story-telling contest.
媽媽：What are the rules of this contest? Who's going to do the evaluation?
芳芳：Parents are invited to evaluate. We can either tell a short story or tell a joke.
媽媽：You choose a story and join the competition.
芳芳：How about telling the tale of "Mr. More or Less"?
媽媽：That would be good. You'd better practice hard. Memorizing it would be helpful.
芳芳：Should I memorize it?
媽媽：Since you are going to join (the competition), you should do your best.

第十六課 Lesson 64

為朋友送行 Seeing A Friend Off

一、對話 DIALOGUE

王太太：一眨眼，兩個月的假期就過去了。
Wáng tàitai Yì zhǎyǎn liǎng ge yuè de jiàqī jiù guòqù le

張先生：好像剛才來接機，立刻又要來送行了。
Zhāng xiānsheng Hǎoxiàng cái gāng lái jiē jī lìkè yòu yào lái sòngxíng le

張太太：你的收穫真不少，行李由三個箱子變成六個。
Zhāng tàitai Nǐ de shōuhuò zhēn bùshǎo xínglǐ yóu sān ge xiāngzi biànchéng le liù ge

王太太：最大的收穫是孩子們的中文都進步了。
Wáng tàitai Zuì dà de shōuhuò shì háizimen de Zhōngwén dōu jìnbù le

張太太：這次小弟把注音符號都學會了。
Zhāng tàitai Zhè cì xiǎodì bǎ zhùyīn fúhào dōu xué huì le

王太太：芳芳中文也說得流利多了。
Wáng tàitai Fāngfāng Zhōngwén yě shuō de liúlì duō le

張太太：每次和好朋友說再見，總會忍不住地難過起來。
Zhāng tàitai Měi cì hé péngyǒu shuō zàijiàn zǒng huì rěnbúzhù de nán-guò qǐlái

張先生：別這樣，很快就會再見面了。祝你們一路平安。
Zhāng xiānsheng Bié zhèyàng hěn kuài jiù huì zài jiànmiàn le Zhù nimen yí lù píngān

二、字彙 VOCABULARY

送行 sòngxíng to see someone off
注音音符號 zhùyīn fúhào Mandarin phonetic symbols
一眨眼 yì zhǎyǎn in the twinkling of an eye
流利 liúlì fluent
好像 hǎoxiàng as if ; like

忍不住 rěnbúzhù can not stand it (any more)
收穫 shōuhuò harvest ; fruit
難過 nánguò sad ; to be sad or down
箱子 xiāngzi box ; trunk
一路平安 yí lù píngān Bon Voyage
變成 biànchéng become ; to turn into

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

剛與才的用法：

說明：「剛」和「才」都可以與「就」搭配使用，表示一件事緊接著另一件事發生。用「剛」側重於在時間上緊接著發生；用「才」時，則側重於兩件事緊湊地相繼發生。

例句：1. 好像剛才來接機，立刻又要來送行了。
2. 他剛離開，你走快一點，說不定可以趕上他。

練習：1. 考試（ ）開始，還有三十分鐘，不用緊張。
2. 你（ ）到臺灣兩個月，中文就進步了很多。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王太太：Two months of vacation have passed in a twinkling of an eye.
張先生：It seems as if we were just picking you up, and now we're seeing you off.
張太太：You've really gotten quite a bit from this trip. Three suitcases have turned into six.
王太太：Our biggest gain is that the children made good progress in Chinese.
張太太：This time our little boy learned the Mandarin phonetic symbols.
王太太：And Fang-Fang speaks Chinese much more fluently.
張太太：Each time we apart, I can't help feeling depressed.
張先生：Don't be like that. We'll see each other again soon. Bon voyage!

第十六課

Lesson 65

中秋月餅

Mid Autumn Festival Moon Cakes

一、對話 DIALOGUE

媽 媽 媽 媽 : 肚 子 餓 了 吧 ? 要 不 要 吃 月 餅 ?
māma Dùzi è le ba Yào bu yào chī yuèbing

蓓 蒂 : 好 哇 。 我 要 豆 沙 餡 兒 的 。
Bèidi Hǎo wa Wǒ yào dòushā xiànr de

媽 媽 媽 媽 : 奶 奶 知 道 你 愛 吃 豆 沙 口 味 的 , 特 別 多 寄 了 幾 個 來 。
māma Nǎinai zhīdào nǐ ài chī dòushā kǒuwèi de tèbié duō jì-
le jǐ ge lái

蓓 蒂 : 一 想 到 奶 奶 , 月 餅 好 像 就 特 別 地 香 甜 可 口 。
Bèidi Yī xiǎng dào nǎinai yuèbing hǎoxiàng jiù tèbié dì xiāngtián kě-
kǒu

媽 媽 媽 媽 : 不 能 全 家 團 聚 賞 月 , 過 節 的 興 致 就 少 了 許 多 。
māma Bù néng quán jiā tuánjù shǎng yuè guòjié de xìngzhì jiù shǎo le
xǔduō

蓓 蒂 : 每 個 月 十 五 日 , 月 亮 都 一 樣 圓 , 為 什 麼
Bèidi Měi ge yuè shíwǔ rì yuèliang dōu yíyàng yuán wèi shénme

媽 媽 媽 媽 : 只 在 八 月 慶 祝 中 秋 節 呢 ?
zhǐ zài bāyuè qīngzhù Zhōngqiū Jié ne

媽 媽 媽 媽 : 因 為 秋 天 是 收 穫 的 季 節 , 所 以 在 中 秋 節
māma Yīnwèi qiūtiān shì shōuhuò de jìjié suǒyǐ zài Zhōngqiū Jié

蓓 蒂 : 我 還 記 得 奶 奶 曾 經 講 過 關 於 嫦 娥 的 故 事
Bèidi Wǒ hái jìde nǎinai céngjīng jiǎngguò guānyú Cháng'é de gùshi

真 好 聽 。
zhēn hǎo tīng



二、字彙 VOCABULARY

月 餅 yuèbing moon cake

興 致 xìngzhì interest; enthusiasm; eagerness; willingness
肚 子 dùzi stomach; belly
餓 è hungry; hunger
收 穫 shōuhuò to harvest; the harvest; (harvested) crops
餡 xiàn filling; anything serving as stuffing for dumplings, etc.
豐 收 fēngshōu a rich harvest
記 得 jìde remember
香 甜 可 口 xiāngtián kěkǒu delicious; tasty
賞 月 shǎng yuè admire the moon; enjoy moonlight (a Mid Autumn Festival tradition)
嫦 娥 Cháng'é Chang-O, (in a Chinese legend) who ascended to the moon after secretly eating her husband's immortality pill.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不 能 就

說 明 : 第 一 分 句 表 示 現 實 條 件 的 限 制 , 第 二 分 句 表 示 主 觀 意 願 的 否 定 。

例 句 : 1. 你 不 能 去 , 我 就 不 去 了 。
2. 王 先 生 不 能 教 , 我 就 不 想 學 。

練 習 : 1. 他 () 參 加 , 我 () 參 加 。
2. 孩 子 () 喝 咖 啡 , () 別 泡 咖 啡 。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

媽 媽 媽 媽 : Betty, are you hungry? Would you like to eat a moon cake?
蓓 蒂 : OK. I'd like one stuffed with bean paste.
媽 媽 媽 媽 : Grandma knows that you love bean paste moon cakes, so she sent some extra ones.
蓓 蒂 : Moon cakes seem to be more tasty at the thought of Grandma.
媽 媽 媽 媽 : If the whole family can't get together to enjoy the moon, there's just no holiday spirit.
蓓 蒂 : Actually, the moon is the same every month. Why do we only celebrate the Mid-Autumn Festival?
媽 媽 媽 媽 : Mid autumn is the the harvest season, so the Mid-Autumn Festival celebrates a fruitful harvest.
蓓 蒂 : I remember Grandma told me the story of Chang-O. That was really a good story.

第十六課 Lesson 66

萬聖節的遊戲 Halloween Games

一、對話 DIALOGUE

蓓蒂： 芳芳， 我們去買南瓜來做南瓜燈吧。
Bèidi Fāngfāng wǒmen qù mǎi nánguā lái zuò nánguāděng ba

芳芳： 做南瓜燈要先把瓜肉挖乾淨，再刻上鼻子。
Fāngfāng Zuò nánguāděng yào xiān bǎ guā ròu wā gānjìng zài kè shàng bí-

子、嘴巴，非常麻煩。
zi zuǐba fēicháng máfan

蓓蒂： 可是萬聖節時家家戶戶都是這樣做的。
Bèidi Kěshì Wànshèng Jié shí jiājiāhùhù dōu shì zhèyàng zuò de

芳芳： 打扮得怪模怪樣地去鄰居家要糖，其實也很好玩。
Fāngfāng Dǎbàn de guài mó guài yàng de qù línjū jiā yào táng qíshí yě hěn hǎowán

蓓蒂： 但是我們這麼大了，不能再玩這種遊戲了。
Bèidi Dànshì wǒmen zhème dà le bú néng zài wán zhè zhǒng yóuxì le

芳芳： 我可以替弟弟打扮打扮，讓他裝扮成小飛俠。
Fāngfāng Wǒ kěyǐ tì dìdì dǎbàn dǎbàn ràng tā zhuāngbàn chéng Xiǎofēixiá

蓓蒂： 我幫妹妹裝扮成巫婆吧。
Bèidi Wǒ bāng mèimei zhuāngbàn chéng wūpó ba

芳芳： 好，比比看誰的化妝技術比較好。
Fāngfāng Hǎo bǐbǐkàn shéi de huàzhuāng jìshù bǐjiào hǎo



二、字彙 VOCABULARY

萬聖節 Wànshèng Jié Halloween 打扮 dǎbàn to make up; to dress up

南瓜 nánguā pumpkin 怪模怪樣 guài mó guài yàng queer appearance and manner
南瓜燈 nánguāděng jack-o-lantern 鄰居 línjū neighbor
瓜肉 guā ròu the flesh or meat of a melon 種 zhǒng kind of; type
挖 wā to scoop; to dig (out) 遊戲 yóuxì to play (games)
刻 kē to carve; to engrave 小飛俠 Xiǎofēixiá Peter Pan
麻煩 máfan trouble; bother 巫婆 wūpó witch
家家戶戶 jiājiāhùhù everybody; the whole neighborhood

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不和沒的用法：

說明：「不」和「沒(有)」都有否定之意，都可放在動詞、形容詞前，對動作、性狀加以否定。但是「不」多用於主觀意願，否定過去、現在、將來；「沒(有)」主要用於客觀敘述，否定動作、狀態的發生或完成，因此只限於指過去和現在，不能指將來。

例句：1. 你還要吃嗎？→ 我不能再吃了。
2. 我很久沒聽到有關他的消息了。

練習：1. 他還想要游泳嗎？→ ()
2. 你沒去過法國嗎？→ ()
3. 他關心過這件事嗎？→ ()



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

蓓蒂： Fang-Fang, let's go buy a pumpkin and make a jack-o-lantern.
芳芳： To make a jack-o-lantern, we have to dig out the seeds and then carve a nose and a mouth. It's too much trouble.
蓓蒂： But everybody does this on Halloween.
芳芳： It's more interesting to dress up in weird costumes and go to the neighbors' houses asking for candy.
蓓蒂： But we're too old to play this game any more.
芳芳： I can dress up our little brother as Peter Pan.
蓓蒂： And I'll help our little sister dress up as a witch.
芳芳： OK. We'll see whose make-up skills are better.

第六十七課

Lesson 67

一封信用

A Letter

一、對話 DIALOGUE

芳芳：媽，郵差剛送來一封信，好像是你舅媽寄來的。
Fāngfāng Mā yóuchāi gāng sòng lái yì fēng xìn hǎoxiàng shì jiùmā jì lái de。

媽媽：快拆開看看。你能看懂嗎？
māma Kuài chāi kāi kànkàn Nǐ kàn de dǒng ma

芳芳：內容很簡單，信上說舅舅和舅媽要來美國。
Fāngfāng Nèiróng hěn jiǎndān xìn shàng shuō jiùjiu hé jiùmā yào lái Měiguó。

媽媽：這真是個好消息。他們是來觀光嗎？
māma Zhè zhēn shì ge hǎo xiāoxi Tāmen shì lái guānguāng de ma

芳芳：舅媽陪舅舅到西雅圖開會，順便來看我們。
Fāngfāng Jiùmā péi jiùjiu dào Xīyǎtú kāihuì shùnbìan lái kàn wǒmen。

媽媽：他們哪一天會到我們家呢？
māma Tāmen nǎ yì tiān huì dào wǒmen jiā ne

芳芳：按照信上說的時間，應該是三十號到。
Fāngfāng Ānzhào xìn shàng shuō de shíjiān yīnggāi shì sānshí hào dào。

媽媽：我得把客房打扫乾淨，他們一來就可以住。
māma Wǒ děi bǎ kèfáng dǎsǎo gānjìng tāmen yì lái jiù kěyǐ zhù。

二、字彙 VOCABULARY

郵差 yóuchāi postman; mail carrier 觀光 guānguāng sightseeing
舅媽 jiùmā wife of one's mother's brother 西雅圖 Xīyǎtú Seattle

拆開 chāi kāi to open up 順便 shùnbìan at one's convenience
懂 dǒng understand 按照 ānzhào according to
內容 nèiróng content 客房 kèfáng a guest room
消息 xiāo xi news; information 打掃 dǎsǎo to clean(a room, house, etc.)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

得和應該：

說明：「得」和「應該」用法相同，都表示事實上或情理上的必要，一般可以替換，但用「得」比較口語化。「得」的否定是「不必」或「不用」。

例句：1. 你得按照他的意思做。→ 你必須按照他的意思做。

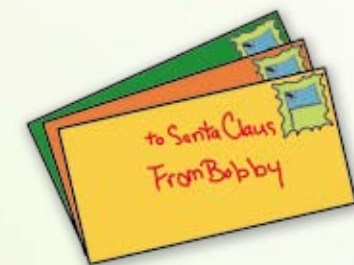
2. 你們得按照學校的規定做。→ 你們必須按照學校的規定做。

練習：1. 他得按照規定的時間付房租。→ ()

2. 他必須按照自己的興趣選課。→ ()

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

芳芳： Mom, the postman has just delivered a letter. It seems to be from Aunt .
媽媽： Hurry, open it and take a look. Can you understand it?
芳芳： It is very easy. Uncle and Aunt are coming to America.
媽媽： That's really a good news. Are they coming to do sightseeing?
芳芳： Aunt will accompany Uncle to Seattle for a meeting, and visit us on the way.
媽媽： Did Aunt mention when will they arrive?
芳芳： She said they will arrive on the 30th.
媽媽： I must tidy up the guest room so that they can stay as soon as they arrive.



第六十八課 Lesson 68

下雪了 It's Snowing!

一、對話 DIALOGUE

張太太：下雪了一場雪，外面的景色美麗得就像聖誕卡一樣。
Zāng tàitai Xiàle yì chǎng xuě wàimiàn de jǐngsè měilì de jiù xiàng shèngdàn kǎ yíyàng

王太太：你不是想賞雪嗎？這次可如願了。
Wáng tàitai Nǐ bú shì xiǎng shǎng xuě ma zhè cì kě rúyuàn le

張太太：雪下得不够大，再大點兒可以堆雪人。
Zāng tàitai Xuě xià de búgòu dà zài dà diǎnr kěyǐ duī xuě rén

王太太：你喜歡下大雪，姐夫可不喜歡。
Wáng tàitai Nǐ xǐhuan xià dà xuě jiěfu kě bù xǐhuan

張太太：雪景這麼美！他不懂得欣賞嗎？
Zāng tàitai Xuějǐng zhème měi Tā bù dǒng de xīnshǎng ma

王太太：賞雪當然是令人高興的事，但鏟雪可是件苦差事！
Wáng tàitai Shǎng xuě dāngrán shì lìng rén gāoxìng de shì dàn chǎn xuě kě shì yí jiàn kǔ chāishi

張太太：在臺灣，高山上下一點兒雪，還是新鮮聞呢。
Zāng tàitai Zài Tàiwān gāoshān shàng xià yídiǎnr xuě hái shì xīn-wén

王太太：什麼東西都是這樣，「物以稀為貴」。
Wáng tàitai Shénme dōngxi dōu shì zhèyàng 「wù yǐ xī wéi guì」

二、字彙 VOCABULARY

下雪 xià xuě to snow 雪人 xuě rén snowman

聖誕卡 shèngdàn kǎ Christmas card 姐夫 jiěfu husband of one's elder sister;

brother-in-law 賞雪 shǎng xuě to enjoy the snow; to watch the snowfall

雪景 xuějǐng snow scenes 如願 rúyuàn to have one's wish fulfilled; to be

pleased; to go as one wishes or pleases 鏟雪 chǎn xuě to shovel snow

堆 duī to pile up; a unit measure for piles of things; a pile; a heap

苦差事 kǔ chāishi an unpleasant task; a chore 物以稀為貴 wù yǐ xī wéi guì

The scarcer a thing is, the more valuable it becomes.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

可是和但是的替換：

說明：「可是」和「但是」都做連詞，表示轉折。
「但是」一定放在主語前，「可是」可用在主語前或主語後。

例句：1. 貴的東西當然好，但是我買不起。
2. 你做的魚很好吃，可是我不能吃太多。

練習：1. 那棟房子非常好，可是租金太高了。
→ ()
2. 儲蓄是好習慣，但是也不能太節省了。
→ ()



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

張太太：After snowing, the scenery outside looks as beautiful as a Christmas card.

王太太：Don't you want to see snow? Now your wish is come true.

張太太：It hasn't snowed enough. If it snows a little more, you could make a snowman.

王太太：You like heavy snow, but your brother-in-law doesn't.

張太太：Snow scenes are so beautiful! How could he not appreciate them?

王太太：Snow scenes are pleasant of course, but shoveling snow is not!

張太太：In Taiwan, it's news when even a small amount of snow falls on top of high mountains.

王太太：The scarcer a thing is, the more valuable it becomes.

第十六課 Lesson 69

聖誕禮物 Christmas Gifts

一、對話 DIALOGUE

珍妮：聖誕節快到了，過節的氣氛越來越濃了。
Zhēnní Shèngdàn Jié kuài dào le guòjié de qìfēn yuè lái yuè nóng le

蓓蒂：聖誕飾品的樣式也一年比一年多。
Bèidi Shèngdàn shìpín de yàngshì yě yì nián bǐ yì nián duō

珍妮：聖誕禮物都準備好了嗎？
Zhēnní Shèngdàn liwù dōu zhǔnbèi hǎo le ma

蓓蒂：今天我就出來採購聖誕禮物的。
Bèidi Jīntiān wǒ jiùshì chūlái cǎigòu shèngdàn liwù de

珍妮：我最喜歡看大家拆開禮物時高興的樣子。
Zhēnní Wǒ zuì xīhuan kàn dàjiā chāi kāi liwù shí gāoxīng de yàngzi

蓓蒂：這提醒我得買些包裝紙和緞帶。
Bèidi Zhè tíxǐng wǒ děi mǎi xiē bāozhuāng zhǐ hé duàndài

珍妮：聖誕禮物一定要包得漂漂亮亮的才行。
Zhēnní Shèngdàn liwù yíding yào bāo de piàopiàoliàngliàng de cái xíng

蓓蒂：為了省時，我們還是各走各的，各買各的吧。
Bèidi Wèile shěng shí wǒmen háishi gè zǒu gè de gè mǎi gè de ba

二、字彙 VOCABULARY

聖誕禮物 shèngdàn liwù	Christmas gift	採購 cǎigòu	to pick and buy
聖誕節 shèngdàn jié	Christmas	提醒 tíxǐng	to remind
氣氛 qìfēn	atmosphere; mood	包裝紙 bāozhuāng zhǐ	wrapping paper
濃 nóng	heavy; thick; strong; thick and dense	緞帶 duàndài	ribbon

樣式 (花樣) yàngshì(huāyàng) pattern; model; style
各買各的 gè mǎi gè de go dutch; each pay one's own way; you buy yours and I buy mine

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

為 (了)

說明：「為」表示原因、目的，可以在主語前。

例句：1. 為了避免出差錯，最好再檢查一次。
2. 為了不要遲到，我們還是早一點出發比較好。

練習：1. 為了 ()，我們買了許多禮物。
2. 為了 ()，大家都很努力。

各V各的：

說明：表示每個人各做各的事。

例句：1. 咱們各買各的，誰愛買什麼就買什麼。
2. 我們還是各吃各的，誰愛吃什麼就吃什麼。

練習：1. 我們 () 看 ()，分工合作，才不會浪費時間。
2. 她們 () 說 ()，令人搞不清真相。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

珍妮： Christmas is coming and the Christmas spirit is getting stronger and stronger.
蓓蒂： There are much more varieties of Christmas ornaments year by year.
珍妮： Have you prepared all of your Christmas gifts?
蓓蒂： I come out to buy them today.
珍妮： I like the moment when everyone feel excited opening up their gifts.
蓓蒂： This reminds me of buying some wrapping paper and ribbons.
珍妮： Christmas gifts should be wrapped up beautifully.
蓓蒂： In order to save time, we should split up. You buy yours and I buy mine.

第七十課
Lesson 70

歡度聖誕節
Enjoying Christmas Time

一、對話 DIALOGUE

媽 媽 : 芳 芳 , 聖 誕 樹 布 置 得 差 不 多 了 吧 ?
māma Fāngfāng shèngdànshù bùzhì de chàbudoō le ba

芳 芳 : 再 把 這 串 燈 飾 掛 上 就 好 了 。
Fāngfāng Zài bǎ zhè chuàn dēngshì guàshàng jiù hǎo le

媽 媽 : 飾 品 太 多 了 , 拿 幾 個 星 星 、 小 天 使 下 來 吧 。
māma Shìpǐn tài duō le ná jǐ ge xīngxīng xiǎo tiānshǐ xiàlái ba

芳 芳 : 媽 , 您 想 聖 誕 老 人 會 給 我 送 禮 物 來 嗎 ?
Fāngfāng Mā nín xiǎng Shèngdàn Lǎorén huì gěi wǒ sòng lǐwù lái ma

媽 媽 : 聖 誕 老 人 一 定 不 會 讓 妳 失 望 的 。
māma Shèngdàn Lǎorén yíding bù huì ràng nǐ shīwàng de

芳 芳 : 那 我 就 放 心 了 。 聖 誕 大 餐 準 備 好 了 嗎 ?
Fāngfāng Nà wǒ jiù fāngxīn le Shèngdàn dàcān zhǔnbèi hǎo le ma

媽 媽 : 火 雞 還 要 再 烤 一 會 兒 。 先 聽 聽 聖 誕 歌 曲 吧 。
māma Huǒjī hái yào zài kǎo yíhuì Xiān tīngtīng shèngdàn gēqǔ ba

芳 芳 : 希 望 每 年 都 有 一 個 快 樂 的 聖 誕 節 。
Fāngfāng Xīwàng niánnián dōu yǒu yí ge kuàilè de Shèngdàn Jié

二、字彙 VOCABULARY

歡 度 huāndù to enjoy a time or holiday 失 望 shīwàng disappointed
聖 誕 樹 shèngdànshù Christmas tree 聖 誕 大 餐 shèngdàn dàcān Christmas dinner
布 置 bùzhì to decorate; to arrange 準 備 zhǔnbèi ready
串 chuàn a string of pearls, beads, bells or electric bulbs, etc.; a unit measure for strings or sticks of things

星 xīngxīng star 火 雞 huǒjī turkey 小 天 使 xiǎo tiānshǐ little angel
烤 kǎo roast 聖 誕 老 人 Shèngdàn Lǎorén Santa Claus
聖 誕 歌 曲 shèngdàn gēqǔ Christmas Carol

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

把 字 句 與 被 字 句 的 用 法 :

說 明 : 「 把 字 句 」 的 句 式 : 「 N1+把+N2+VP 」 , 「 被 字 句 」 : 「 N2+被+N1+VP 」 , N1 是 動 作 發 出 者 , N2 是 動 作 接 受 者 , VP 表 示 動 作 及 其 結 果 。 它 們 相 同 的 地 方 是 : 都 有 某 個 動 作 造 成 每 個 人 或 事 物 移 位 , 處 於 某 種 狀 態 , 產 生 某 種 變 化 或 結 果 。 不 同 的 是 : 「 把 字 句 」 是 主 動 句 , 「 被 字 句 」 是 被 動 句 。

例 句 : 1. 小 偷 把 我 的 錢 包 偷 走 了 。

→ 我 的 錢 包 被 小 偷 偷 走 了 。

2. 弟 弟 把 電 腦 弄 壞 了 。 → 電 腦 被 弟 弟 弄 壞 了 。

練 習 : 1. 老 師 把 黑 板 擦 乾 淨 了 。 → ()

2. 冰 箱 裡 的 東 西 被 他 吃 光 了 。 → ()



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

媽 媽 : Fang-Fang, are you almost done decorating the Christmas tree?

芳 芳 : I'll be done after putting this string of lights on.

媽 媽 : There are too many ornaments on the tree. Take a few stars and angels off.

芳 芳 : Mom, do you think Santa Claus will bring me the gift I want?

媽 媽 : I don't think Santa Claus will let you down.

芳 芳 : Then I won't worry. Is Christmas Eve dinner ready?

媽 媽 : The turkey still needs to be roasted a little while . Why don't you listen to some Christmas Carols.

芳 芳 : I hope that every year we can have a merry Christmas.

第七十課 Lesson 71

期末考試 Final Exams

一、對話 DIALOGUE

珍妮：期末考試快到了，功課溫習好了嗎？
Zhēnní Qīmòkǎo kuài dào le , gōngkè wēnxí hǎo le ma

芳芳：我每天都是開夜車苦讀。
Fāngfāng Wǒ měi tiān dōu kāi yèchē kǔ dú

珍妮：熬夜最傷身體了，別過度用功。
Zhēnní Āoyè zuì shāng shēntǐ le bié guòdù yònggōng

芳芳：我是平時不用功，只好臨時抱佛腳了。
Fāngfāng Wǒ shì píngshí bú yònggōng zhǐhǎo línshí bào fójiǎo le

珍妮：這次考試，你總共考幾科呢？
Zhēnní Zhè cì kǎoshì nǐ zǒnggòng kǎo jǐ kē ne

芳芳：四科。有的課只要繳讀書報告就可以了。
Fāngfāng Sì kē Yǒu de kè zhǐyào jiāo dúshū bàogào jiù kěyǐ le

珍妮：那你還緊張什麼？心情放鬆點兒。
Zhēnní Nà nǐ hái jǐnzhāng shénme Xīnqíng fāng qīngsōng diǎnr

芳芳：要考試了，心情怎麼可能輕鬆呢？
Fāngfāng Yào kǎoshì le xīnqíng zěnmě kěnéng qīngsōng ne

二、字彙 VOCABULARY

期末考試 qīmòkǎo finals; final examinations 過度 guòdù to go beyond
normal limit; excessive 溫習 wēnxí to review; review 科 kē course; subject

開夜車 kāi yèchē to stay up all night; to burn the mid-night oil

讀書報告 dúshū bàogào a report; a book report; study report

苦讀 kǔ dú to study hard 心情 xīnqíng mood

熬夜 áoyè to stay up all night; to work until deep into the night

輕鬆 qīngsōng relaxed; easy; comfortable 傷 shāng to hurt; hurt

臨時抱佛腳 línshí bào fójiǎo to do something too late and without any preparation

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

怎麼 + 動/形：

說明：表示詢問原因，等於「為什麼」，多用於疑問句。動詞、形容詞都可以用否定式。

例句：1. 你身上怎麼有一種特別的香味兒呢？
2. 你怎麼不專心一點兒呢？

練習：1. 他（ ）不認真一點兒呢？
2. 小（ ）沒報名呢？



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

珍妮： Final exams are approaching. Have you finished reviewing your lessons?

芳芳： Everyday I have been staying up late and studying hard.

珍妮： Staying up all night is most harmful to your health. Don't overdo it.

芳芳： I don't usually study this hard. Only when it's close to exams.

珍妮： How many subjects do you have to take this time?

芳芳： Four. In some courses, I only need to submit a term paper.

珍妮： Then what are you so worried about? Relax a little.

芳芳： Tests are coming! How can I relax?

第七十二課

Lesson 72

發成績單

Getting Your Report Card

一、對話 DIALOGUE

蓓蒂：早上匆匆忙忙地出門，忘記戴圍巾了。
Bèidi Zǎoshang cōngcōngmángmáng de chūmén wàngjì dài wéijīn le

芳芳：是不是昨晚太晚睡了？早上起不來？
Fāngfāng Shì bù shì zuó wǎn tài wǎn shuì le ? Zǎoshang qǐ bù lái ?

蓓蒂：不是。今天要發成績單，心裡有點兒緊張。
Bèidi Bú shì Jīntiān yào fā chéngjī dān xīnli yǒudiǎnr jīn-
張
張。
zhāng

芳芳：你的成績一向那麼好，還怕不及格嗎？
Fāngfāng Nǐ de chéngjī yíxiàng nàme hào hái pà bù jígé ma

蓓蒂：我父親說，如果成績好，就給我買一個
Bèidi Wǒ fùqīn shuō rúguǒ chéngjī hào jiù gěi wǒ mǎi yí ge
手機。
shǒujī

芳芳：我只希望化學和地理都能及格。
Fāngfāng Wǒ zhī xīwàng huàxué hé dìlǐ dōu néng jígé

蓓蒂：你不會不及格的，頂多分數低一點兒。
Bèidi Nǐ bù huì bù jígé de dǐng duō fēnshù dī yídiǎnr

芳芳：經過這次的教訓，以後會用功一點兒的。
Fāngfāng Jīngguò zhè cì de jiàoxùn yǐhòu huì yònggōng yídiǎnr de

二、字彙 VOCABULARY

成績單 chéngjī dān	grades; report card; transcript	化學 huàxué	chemistry
匆匆忙忙 cōngcōng mángmáng	hastily; hurriedly	地理 dìlǐ	geography
圍巾 wéijīn	scarf; muffler	及格 jígé	to pass an examination
發 fā	to give; to send; to distribute	分數 fēnshù	grades
成績 chéngjī	grades; results	低 dī	low

手機 shǒujī a cell phone; a mobile phone 教訓 jiàoxùn to teach a lesson; a lesson; to reprimand

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

如果 (只要、既然、因為) ……，就 ……

說明：表示承接上文，得出結論。

例句：1. 如果成績好，爸爸就會給我買一個隨身聽。
2. 如果你先到家了，就等我一下。

練習：1. () 下雨，我 () 不去。
2. () 粗心，後果恐怕 () 不堪設想了。

那麼 + 形/動，還怕 ……

說明：「那麼」強調說話人的感嘆語氣，有略帶誇張、使語言生動的作用。

例句：1. 你那麼用功，還怕考試不及格嗎？
2. 你那麼聰明，還怕學不好中文嗎？

練習：1. 你 () 有錢， () 買不起那件衣服。
2. 你 () 仔細， () 做不好那件事。
3. 你 () 可愛， () 別人不喜歡你。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT: LESSON 1

蓓蒂： This morning I left home in such a hurry that I forgot to take a scarf.

芳芳： You slept too late last night and had a hard time getting up this morning, didn't you?

蓓蒂： No, it's not. We're getting our report cards today so I'm a little nervous.

芳芳： Your grades are always good, and you are still afraid that you're not going to pass?

蓓蒂： My father said, if my grades were good, he'd buy me a cell phone.

芳芳： I'm just hoping that I'll pass chemistry and geography.

蓓蒂： There's no way that you can fail. At worst, your grades

芳芳： This is a lesson for myself. I will study much harder next time.

第七十三課
Lesson 73

過新年 (一)
Chinese New Year (I)

一、對話 DIALOGUE

王先生：今年除夕，我們要如何慶祝呢？
Wáng xiānsheng Jīnnián chùxì wǒmen yào rúhé qīngzhù ne

王太太：我只買了年糕，其他什麼也沒準備。
Wáng tàitai Wǒ zhǐ mǎile niāngāo qítā shénme yě méi zhǔnbèi

王先生：在美國，不再貼春聯、放鞭炮的景象了。
Wáng xiānsheng Zài Měiguó bú zài yǒu tiē chūnlián fàng biānpào de jǐngxiàng le

王太太：真懷念小時候過年時的熱鬧情景。
Wáng tàitai Zhēn huáiniàn xiǎoshíhou guònián de rènao qíngjǐng

王先生：吃了臘八粥以後，家家戶戶就開始大掃除，準備過年。
Wáng xiānsheng Chīle làbāzhōu yǐhòu jiājiāhùhù jiù kāishǐ dàsǎochú zhǔnbèi guònián le

王太太：新年時，大家都穿新衣、買新鞋。
Wáng tàitai Xīnnián shí dàjiā dōu chuān xīn yī mǎi xīn xié

王先生：全家人團聚吃年夜飯，熱熱鬧鬧的，好令人懷念。
Wáng xiānsheng Quán jiā rén tuánjù chī niányèfàn rèrènaonào de hǎo lìng rén huáiniàn

王太太：吃完年夜飯，大家一起守歲，為父母祈福，真有意思。
Wáng tàitai Chī wán niányè fàn dàjiā yìqǐ shǒusui wèi fùmǔ qí fú zhēn yǒu yìsi

二、字彙 VOCABULARY



除夕 chùxì (Chinese) New Year's Eve
春聯 chūnlián New Year's couplets; Spring Festival couplets
情景 qíngjǐng situation
放鞭炮 fàng biānpào to light a firecracker

大掃除 dàsǎochú make a thorough clean-up
懷念 huáiniàn nostalgia; nostalgiac; to have sweet memory of
年夜飯 niányè fàn New Year's Eve dinner
年糕 niāngāo New Year's cake (made from glutinous rice); a pastry made of the flour of glutinous rice and used primarily in the lunar New Year period
臘八粥 làbāzhōu porridge of glutinous rice, mixed grains and cereals, and dried fruits
守歲 shǒusui to see the old year out and the new year in by staying up through the night of the lunar New Year's Eve

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

只……，沒/不……

說明：「只」表示除此以外沒有別的，限制與動作有關的事物，常和「不（沒）」對舉。

例句：1. 我只買了年糕，其他什麼也沒準備。
2. 我只洗了一件衣服，其他什麼也沒洗。

練習：1. 他()留下電話號碼，其他什麼資料都()辦法查到。
2. 我這次月考()考一科，其他什麼科目都()考。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王先生： How are we going to celebrate Chinese New Year's Eve?
王太太： I only bought some New Year's cake. I haven't prepared anything else yet.
王先生： In America, nobody puts on Spring Festival couplets and lets off firecrackers.
王太太： I really miss the bustling scenes of New Years when I was young.
王先生： After the day (a holiday falls on December twelfth of lunar calendar celebrating buddha's enlightenment) we ate the mixed porridge, every household would begin to clean their houses for the New Year.
王太太： On New Years everyone wears new clothes and new shoes.
王先生： All the family members would get together to eat New Year's Eve dinner and everything was so lively. It really brings back memories.
王太太： After finishing dinner on New Year's Eve, we could stay up all night to bring in the new year and pray for good fortune for our parents. It was so much fun.

第七十四課
Lesson 74

過新年 (二)
Chinese New Year (II)

一、對話 DIALOGUE

- 王先生：新年時，中國城裡有舞龍舞獅的表演。
Wáng xiānsheng Xīnnián shí Zhōngguóchéng lǐ yǒu wǔlóng wǔshī de biǎoyǎn
- 王太太：我們帶孩子們去看熱鬧吧。
Wáng tàitai Wǒmen dài háizimen qù kàn rènao ba
- 王太太：裝壓歲錢的紅包袋，準備好了嗎？
Wáng tàitai Zhuāng yāsuìqián de hóng bāo dài zhǔnbèi hǎo le ma
- 王先生：裝壓歲錢的紅包袋，準備好了嗎？
Wáng xiānsheng Zhuāng yāsuìqián de hóng bāo dài zhǔnbèi hǎo le ma
- 王太太：早就買好了。記得打電話向爸媽拜年。
Wáng tàitai Zǎo jiù mǎi hǎo le Jìde dǎ diànhuà xiàng bà mā bàinián
- 王先生：今年應該是什麼年？
Wáng xiānsheng Jīnnián yīnggāi shì shénme nián ba
- 王太太：沒錯，按照十二生肖的順序，應該是龍年。
Wáng tàitai Méicuò ànzhào shíèr shēngxiào de shùnxù yīnggāi shì lóng nián
- 王先生：據說，龍年會是一個吉祥的一年。
Wáng xiānsheng Jùshuō lóng nián huì shì jíxiáng de yì nián
- 王太太：新年新希望，我希望新的一年能萬事如意。
Wáng tàitai Xīnnián xīn xīwàng wǒ xīwàng xīn de yì nián néng wànshì rúyì

二、字彙 VOCABULARY

中國城 Zhōngguóchéng Chinatown 龍年 lóng nián the year of the dragon
舞龍舞獅 wǔlóng wǔshī dragon and lion dance 順序 shùnxù in order;
according to right order 表演 biǎoyǎn to perform 據說 jùshuō It is said that
紅包 hóngbāo red envelopes 吉祥 jíxiáng favorable; good luck
壓歲錢 yāsuìqián New Year's money; money placed in red envelopes and
distributed to children during New Year holidays; money given to children as a Spring
Festival gift 拜年 bàinián New Years visiting; to call on another and offer New
Year's greetings 十二生肖 shíèr shēngxiào the twelve animals corresponding



to the Twelve Terrestrial Branches 萬事如意 wànshì rúyì May all of your
wishes come true; May everything go as you please.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

按照和根據的用法：

說明：「按照」有「根據」的意思，但偏重於行為的方法、要求、規劃，表示遵從某種標準，怎麼做；「根據」作介詞時，是把某一情況作為得出結論、作出判斷的前提，也就是說：為什麼這麼說、這麼做。

- 例句：1. 按照價錢高低，來排購買的順序。
2. 按照分數高低分發。
3. 根據研究調查的結果，證明這樣做是行不通的。
4. 你根據什麼標準認為我們一定會輸。

- 練習：1. 你應該（ ）醫生說的，按時吃藥，多休息。
2. （ ）醫生判斷，他應該過幾天就可出院了。

據說：

說明：表示根據別人說，有時是出處而不願意說明。「據說」本身不能有主語，在句中多用作獨立語。

- 例句：1. 王先生很愛看電影。→ 據說，王先生很愛看電影。
2. 他很喜欢吃日本料理。→ 據說，他很喜欢吃日本料理。

- 練習：1. （ ），老師明天要給我們考試。
2. （ ），他後天要到美國。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 王先生：In this Chinese New Year, there will be a dragon and lion dance in Chinatown.
王太太：Let's take the children to see the performance.
王先生：Have you prepared the red envelopes for New Year's money yet?
王太太：I bought them a long time ago. Remember to call Dad and Mom to offer New Year greetings.
王先生：This year should be the year of the dragon, right?
王太太：Right. According to the order of the 12 animals of the zodiac, it should be the year of the dragon.
王先生：It is said that the year of the dragon is full of good luck.
王太太：I really hope that during this New Year all our wishes can come true.

第七十五課 Lesson 74

整理庭院 Tending The Garden

一、對話 DIALOGUE

- 李太太：春天到了，應該整理花園了。
Lǐ tàitai Chūntiān dào le yīnggāi zhěnglǐ huāyuán le
- 李先生：經過一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
Lǐ xiānsheng Jīngguò yí ge dōngtiān qùnián zhòng de huār dōu kū sǐ le
- 李太太：菜園也得重新翻土撒種了。
Lǐ tàitai Càipǔ yě děi chóngxīn fān tǔ sā zhǒng le
- 李先生：鏟子、鋤頭這些工具還夠用嗎？
Lǐ xiānsheng Chǎnzi chútou zhèxiē gōngjù hái gòu yòng ma
- 李太太：工具是夠了，但是肥料該買了。
Lǐ tàitai Gōngjù shì gòule dànshi fēiliào gāi mǎi le
- 李先生：明天就去買肥料，開始動工。
Lǐ xiānsheng Míngtiān jiù qù mǎi fēiliào kāishǐ dònggōng
- 李太太：希望今年的收穫能好一點兒。
Lǐ tàitai Xīwàng jīnnián de shōuhuò néng hǎo yídiǎnr
- 李先生：「一分耕耘，一分收穫」，付出多少，就會得到多少。
Lǐ xiānsheng Yì fēn gēngyún yì fēn shōuhuò fùchū duōshǎo shǎo jiù huì dédào duōshǎo

二、字彙 VOCABULARY



花園 huāyuán	garden	撒種 sā zhǒng	to seed	種 zhòng	to plant
鏟子 chǎnzi	shovel	枯死 kū sǐ	to dry out; wither	鋤頭 chútou	hoe
菜園 cài pǔ	a vegetable garden	工具 gōngjù	tool		
翻土 fān tǔ	to loosen the soil	肥料 fēiliào	fertilizer		

一分耕耘，一分收穫 yì fēn gēngyún yì fēn shōuhuò As one sows, so shall one reap. (It usually has a positive meaning)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

經過和通過的用法：

說明：「經過」表示經歷（活動、事件），強調事情的過程，可帶「了」。「通過」強調使用的方法或方式。

- 例句：
- 經過（了）一個寒假，大家都長高了。
 - 經過（了）一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
 - 通過電腦，我們可以取得許多信息。
 - 我不會說日語，通過翻譯，我才能和日本商人交談。

- 練習：
- 我想（ ）你介紹，我一定能和他成為好朋友。
 - （ ）十幾個小時的飛行，我們終於來到美麗的寶島。
 - 請說說你們認識的（ ）。
 - 請問，火車（ ）臺南時不停？



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 李太太： Spring is arriving. It's time to fix up the garden.
李先生： The flowers planted last year have all withered during the winter.
李太太： The vegetable garden needs to be tilled and seeded.
李先生： Will a shovel and a hoe be enough to do the job?
李太太： They'll be fine. And we have to buy fertilizer.
李先生： We'll buy fertilizer tomorrow and start to work.
李太太： I hope our planting will be better this year.
李先生： "As one sows, so shall one reap." How much you put into something is how much you'll get out of it.

參^{ㄘㄢ} 觀^{ㄍㄨㄢ} 房^{ㄈㄤ} 子^ㄗ

Visiting Someone's House

一、對話 DIALOGUE

王太太：今天特別來參觀你的新房子。

李^{ㄌㄧˇ}太太^{ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ}： 我^{ㄨㄛˇ}给^{ㄍㄟˋ}您^{ㄋㄧㄣˊ}介^{ㄐㄟˋ}绍^{ㄕㄞˋ}一^ㄧ下^{ㄒㄚˋ}， 看^{ㄎㄢˋ}看^{ㄎㄢˋ}我^{ㄨㄛˇ}布^{ㄅㄨˋ}置^ㄓ得^{ㄉㄟˊ}好^{ㄏㄞˋ}不^{ㄅㄨˋ}好^{ㄏㄞˋ}？

王^王太^太太^太：浴^浴室^室的^的浴^浴缸^缸、馬^馬桶^桶和^和洗^洗臉^臉檯^檯都^都很^很美^美觀^觀。
Wáng tàitai Yùshì de yùgāng mǎtǒng hé xǐliǎntái dōu hěn měiguān dà fāng。

李太太：臥房的床、梳妝檯和衣櫃都是我親手設計。
 Lǐ tàitai : Wòfáng de chuáng , shūzhuāngtái hé yīguì dōu shì wǒ qīnshǒu shèjì de 。

王太太：你设计得真好，看起来非常舒服。

Wáng tàitai Nǐ shèjì de zhēn hǎo, kàn qǐ lái fēicháng shūfu.

李^カ太太^{カ、カ}： 谢^ト谢^セ， 你^ニ太^カ客^ク气^キ了^レ。

Li tàitai Xièxiè nǐ tài kèqì le

王太太：我可是實話實說，說的都是真心話。

Wáng tàitai Wǒ kěshì shíhuà shíshuō shuō de dōu shì zhēnxīn huà

李太太：我们到客厅喝茶，吃点心吧。

二、字彙 VOCABULARY

浴^{ㄩˋ}室^{ㄕˋ} yùshì bathroom 梳^{ㄕㄨ}妝^{ㄗㄨㄤ}檯^{ㄊㄞˊ} shūzhuāngtái vanity; vanity table

浴^レ缸^ノ yùgāng bathtub 衣^ノ櫃^ノ yīguì closet 馬^ノ桶^ノ mǎtǒng toilet bowl

設^{ㄷㄜˋ}計^{ㄑㄧˋ} shèjì to design 洗^{ㄒㄩˇ}臉^{ㄌㄢˇ}檯^{ㄊㄞˊ} xǐliǎntái wash basin; sink

客氣 kèqì to overpraise; flatter 臥房 wòfáng bedroom

點心 diǎnxin snack 床 chuáng bed

真心話 zhēnxīn huà true words; words from the bottom of one's heart; to really mean something

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

看_{ㄎㄢˋ}、看_{ㄎㄢˋ}看_{ㄎㄢˋ}、看_{ㄎㄢˋ}了看_{ㄎㄢˋ}和_{ㄎㄢˋ}看_{ㄎㄢˋ}一_ㄟ看_{ㄎㄢˋ}的_{ㄉㄜ}用_{ㄩㄣˋ}法_{ㄉㄜ}：

說明^{ㄉㄨㄣˋ}：「看^{ㄎㄨㄢˋ}看^{ㄎㄨㄢˋ}」、「看^{ㄎㄨㄢˋ}了^{ㄌㄞˊ}看^{ㄎㄨㄢˋ}」、「看^{ㄎㄨㄢˋ}一^ㄟ看^{ㄎㄨㄢˋ}」都是^ㄆ動詞^{ㄉㄨㄣˋ}。
「看^{ㄎㄨㄢˋ}」的^{ㄌㄞˊ}重疊^{ㄉㄨㄢˋ}。「看^{ㄎㄨㄢˋ}看^{ㄎㄨㄢˋ}」動詞^{ㄉㄨㄣˋ}的^{ㄌㄞˊ}重疊^{ㄉㄨㄢˋ}一^ㄟ般^{ㄅㄢ}表示^ㄆ動作^{ㄉㄨㄣˋ}比^ㄅ較^ㄅ快^{ㄎㄨㄢˋ}，時^ㄕ間^ㄕ比^ㄅ較^ㄅ短^{ㄎㄨㄢˋ}。「看^{ㄎㄨㄢˋ}了^{ㄌㄞˊ}看^{ㄎㄨㄢˋ}」表示^ㄆ某^{ㄇㄨ}人^ㄖ很^ㄏ快^{ㄎㄨㄢˋ}看^{ㄎㄨㄢˋ}了^{ㄌㄞˊ}一^ㄟ下^ㄟ，「看^{ㄎㄨㄢˋ}一^ㄟ看^{ㄎㄨㄢˋ}」表示^ㄆ請^ㄕ別^ㄌ人^ㄖ看^{ㄎㄨㄢˋ}一^ㄟ下^ㄟ，或^ㄟ者^ㄕ自^ㄗ己^ㄗ想^ㄒ看^{ㄎㄨㄢˋ}一^ㄟ下^ㄟ，是^ㄆ客^ㄎ氣^ㄕ的^ㄉ用^ㄩ法^ㄉ。

例 句 小： 1. 老 師 看 了 看 我 的 作 業， 馬 上 指 出 我 的 錯 誤。
2. 請 您 幫 我 看 一 看， 哪 些 地 方 還 要 再 修 改？

練習：1. 能_{ㄉㄨˊ} 不_{ㄉㄨˋ} 能_{ㄉㄨˊ} 請_{ㄘㄩㄥˇ} 您_{ㄗㄨㄥˋ} 拿_{ㄋㄚˊ} 那_{ㄋㄚˊ} 件_{ㄅㄧㄢˋ} 衣-服_{ㄧ-ㄈㄨˊ} 讓_{ㄖㄨㄥˋ} 我_{ㄨㄛˊ} ()。

2. 他_{ㄊㄚˊ} () 四_{ㄙˋ} 周_{ㄗㄨˊ} 沒_{ㄇㄟˋ} 人_{ㄖㄣˊ}， 就_{ㄐㄩㄝˋ} 趕_{ㄍㄢˇ} 緊_{ㄐㄧㄣˇ} 離_{ㄌㄧˊ} 開_{ㄎㄞˊ} 了_{ㄌㄜˊ}。

都カヌ（是ハ）：

說明：表示總括全部。除問話之外，所總括的對象必須放在「都」前。也可說「全都」，總括的意思更明顯。

例^ㄅ句^ㄊ：1. 在^ㄉ書^ㄕ局^ㄅ買^ㄇ這^ㄓ些^ㄒ書^ㄕ和^ㄉ筆^ㄨ。→ 這^ㄓ些^ㄒ書^ㄕ和^ㄉ筆^ㄨ都^ㄉ是^ㄉ在^ㄉ書^ㄕ局^ㄅ買^ㄇ的^ㄉ。
2. 臺^ㄊ灣^ㄨ來^ㄌ的^ㄉ陳^ㄔ老^ㄌ師^ㄕ和^ㄉ李^ㄌ小^ㄒ姐^ㄕ。→ 陳^ㄔ老^ㄌ師^ㄕ和^ㄉ李^ㄌ小^ㄒ姐^ㄕ都^ㄉ是^ㄉ在^ㄉ臺^ㄊ灣^ㄨ來^ㄌ的^ㄉ。

練習：1. 我^ワ讀^ク過^グ這^コ些^セ書^ス + 都^ス。→ ()
2. 我^ワ認^ニ識^シ他^タ們^ン + 都^ス。→ ()



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王^{ㄨㄥˊ}太^{ㄊㄞˋ}太^{ㄊㄞˋ} : I came to see your new house today.

李^{カネ}太^{チカ}太^{チカ} : I'll give you a tour to show how I decorated it.

王太^タ太^タ : The bathtub, toilet and wash basin in the bathroom are very nice.

李^カ・太^タ・太^タ : I designed the bed, the vanity and the closet myself.

王^メ太^カ太^カ : You have decorated the place very well. It looks really comfortable.

李^カ太^タ太^タ : Thanks. You flattered me.

王太^た太^た : I'm telling the truth, and that is what I really think.

李太太: Let's go to the living room. We can have a cup of tea and some snacks.

第七十七課

Lesson 77

快樂的志工

Happy Volunteer Work

一、對話 DIALOGUE

- 志工 zhìgōng : 先生 xiānsheng , 您好 nínhǎo , 可以 wéi 您 nín 服務 fúwù 嗎 ma ?
- 王先生 Wáng xiānsheng : 我想 wǒ xiǎng 做 zuò 健康 jiànkāng 檢查 jiǎnchá , 不知 bù zhīdào 該 gāi 掛 guà 哪 nǎ 一 yì 科 kē ? 好 hǎo ?
- 志工 zhìgōng : 您 nín 可以 kěyǐ 先 xiān 在 zài 掛 guà 號 hào 處 chù 填 tián 寫 xiě 資 zī 料 liào , 手 shǒu 續 xù 完 wán 成 chéng 後 hòu , 往 wǎng 前 qián 直 zhí 走 zǒu , 就 jiù 是 shì 健 jiàn 檢 jiǎn 中 zhōng 心 xīn 了 le 。
- 王先生 Wáng xiānsheng : 謝謝 xièxiè 您 nín 熱 rè 心 xīn 幫 bāng 忙 máng , 請 qǐng 問 wèn 您 nín 是 shì 這 zhè 兒 er 的 de 助 zhù 理 lǐ 嗎 ma ?
- 志工 zhìgōng : 不 bú 是 shì , 我 wǒ 還 hái 在 zài 讀 dú 書 shu , 沒 méi 課 kè 時 shí 才 cái 到 dào 這 zhè 兒 er 當 dāng 志工 zhìgōng 。
- 王先生 Wáng xiānsheng : 有 yǒu 機 jī 會 huì 我 wǒ 也 yě 想 xiǎng 擔 dān 任 rèn 志工 zhìgōng , 幫 bāng 助 zhù 別 bié 人 rén , 回 huí 饋 kǔi 社 shè 會 huì 。
- 志工 zhìgōng : 是 shì 啊 a ! 施 shī 比 bǐ 受 shòu 更 gèng 有 yǒu 福 fú , 助 zhù rén 為 wéi 快 kuài 樂 lè 之 zhī 本 běn 。
- 王先生 Wáng xiānsheng : 你 nǐ 真 zhēn 是 shì 年 nián 輕 qīng 人 rén 的 de 好 hǎo 榜 bǎng 樣 yàng 。

二、字彙 VOCABULARY

- 志工 zhìgōng a volunteer; to do volunteer work
- 手續 shǒuxù steps; procedures 歡迎 huānyíng welcome; to welcome
- 健檢 jiànjiǎn zhōngxīn the physical examination section
- 光臨 guānglín to visit; your honored visit (a polite phrase)
- 助理 zhùlǐ an assistant 服務 fúwù service; to give or provide service
- 擔任 dānrèn to serve as; to be; to do one's duty as
- 健康 jiànkāng jiǎnchá a physical; a check up; a physical examination



- 回饋 huíkui feedback; reward 填寫 tiánxiě to fill out; to fill in (a form)
- 施比受更幸福 shī bǐ shòu gèng yǒu fú It's more blessed to give than to receive
- 資料 zīliào materials; data 榜樣 bǎngyàng an example; a role model
- 掛號 guàhào to register; to take a number; to make a doctor's appointment (different system than in the US) 助人為快樂之本 zhù rén wéi kuàilè zhī běn Helping others is the source of happiness

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

一、起和齊的用法

說明：「一起」表示在空間上合在一起或處在同一地。點發生的事情。「齊」表示在時間上同時發生的事情。

- 例句：1. 大家一起努力。
2. 大家齊鼓掌。

練習：1. 晚宴開始了，賓客（ ）舉杯互相祝福。
2. 下課後，我們（ ）回家。

往、向、朝的用法

說明：「朝」可作動詞用。表示動作的方向時，「往、向、朝」都可使用，但是「朝/向」的賓語還可表示人或東西代名詞、名詞，「往」的賓語只能是方位、處所詞語。如果表示人或事物的位置移動、變化，只能用「往」。

- 例句：1. 請大家一直往（向/朝）前走。
2. 他們都往我這兒看。（*他們都往我看。）

練習：1. 他進屋以後，立刻（ ）沙發上坐下。
2. 這間房子（ ）南，那家房子（ ）北。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 志工 zhìgōng : Hello! How may I help you?
- 王先生 Wáng xiānsheng : I'd like to get a physical but I don't know which clinic I should register in?
- 志工 zhìgōng : You need to register first and fill in your information, after that procedure is finished then go straight to the physical examination section.
- 王先生 Wáng xiānsheng : Thanks for your help. May I ask, are you an assistant here?
- 志工 zhìgōng : No, I'm not. I am still a student. When I don't have class I come here to do volunteer work.
- 王先生 Wáng xiānsheng : If I have the chance I would like to do volunteer work, to help people, and to give something back to society
- 志工 zhìgōng : Yes! It's more blessed to give than to receive. Helping others is the source of happiness.
- 王先生 Wáng xiānsheng : You are really set a good example for young people.

第七十八課 Lesson 78

生日派對 A Birthday Party

一、對話 DIALOGUE

媽 媽：小 弟 的 生 日 派 對 準 備 得 怎 麼 樣 了 ？
māma Xiǎodì de shēngrì pàiduì zhǔnbèi de zěnmeyàng le

芳 芳：紙 盤 、 紙 杯 和 餐 巾 紙 都 有 了 。 午 餐 吃 什 麼 呢 ？
Fāngfāng Zhǐpán zhǐbēi hé cānjīnzhǐ dōu yǒu le Wǔcān chī shénme ne

媽 媽：小 弟 要 吃 義 大 利 肉 醬 麵 和 熱 狗 。
māma Xiǎodì yào chī Yìdàlì ròujiāngmiàn hé règǒu

芳 芳：飲 料 多 準 備 一 些 吧 ！
Fāngfāng Yǐnliào duō zhǔnbèi yìxiē ba

媽 媽：除 了 果 汁 、 可 樂 ， 還 有 冰 淇 淋 呢 ！
māma Chúle guǒzhī kělè hái yǒu bīngqílín ne

芳 芳：這 些 都 是 孩 子 們 最 愛 的 。 生 日 蛋 糕 上 的 蠟 燭 呢 ？
Fāngfāng Zhèxiē dōu shì háizimen zuì ài de Shēngrì dāngāo shàng de làzhú ne

媽 媽：哎 呀 ！ 我 忘 了 買 了 ， 幸 好 你 想 到 了 。
māma Āiyā Wǒ wàngle mǎile xìnghǎo nǐ xiǎng dào le

芳 芳：我 立 刻 去 買 ， 免 得 小 弟 不 高 興 。
Fāngfāng Wǒ lìkè qù mǎi miǎnde xiǎodì bù gāoxìng



二、字彙 VOCABULARY

生 日 派 對 shēngrì pàiduì birthday party 飲 料 yǐnliào beverage; drink
紙 盤 zhǐpán paper plate 果 汁 guǒzhī fruit juice 紙 杯 zhǐbēi paper cup
可 樂 kělè cola 餐 巾 紙 cānjīnzhǐ napkin 冰 淇 淋 bīngqílín ice cream

義 大 利 ròujiāngmiàn spaghetti 蠟 燭 làzhú candle
熱 狗 règǒu hot dog

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

除了……還……

說 明：表 示 排 除 、 不 包 含 在 內 ， 後 面 常 用 「 還 」 、 「 也 」 等 補 充 其 他 來 呼 應 。

例 句：1. 除 了 果 汁 、 可 樂 ， 還 有 冰 淇 淋 、 甜 點 。
2. 除 了 跳 舞 之 外 ， 我 也 喜 歡 唱 歌 、 畫 畫 兒 。

練 習：1. 他 () 喜 歡 和 朋 友 出 去 打 球 ， () 愛 打 電 動 。

2. 減 肥 () 要 少 吃 ， () 要 多 運 動 。

幸好和還好

說 明：指 由 於 某 種 有 利 條 件 而 幸 運 地 避 免 了 不 良 後 果 。 一 般 用 在 主 語 前 。

例 句：1. 我 忘 了 帶 傘 了 ， 還 好 你 帶 了 。 → 我 忘 了 帶 傘 了 ， 幸 好 你 帶 了 。

2. 我 昨 天 沒 準 備 功 課 ， 還 好 今 天 沒 考 試 。 → 我 昨 天 沒 準 備 功 課 ， 幸 好 今 天 沒 考 試 。

練 習：1. 我 迷 路 了 ， 還 好 碰 上 了 你 。
→ ()
2. 我 感 冒 了 ， 還 好 沒 有 發 燒 。
→ ()

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

媽 媽：What else do we need for your little brother's birthday party?
芳 芳：We've got paper plates, cups, and napkins. What will we have for lunch?
媽 媽：Your little brother prefers spaghetti and hot dogs.
芳 芳：We'll need plenty of soft drinks.
媽 媽：Besides fruit juice and cola, we also have ice cream.
芳 芳：Children love these. Where are the little candles for the birthday cake?
媽 媽：Oops! I forgot to buy candles. It's a good thing you reminded me.
芳 芳：I'll go to buy them right away. Otherwise, little brother will be sad.

第七十九課

Lesson 79

上美容院

Going To The Beauty Salon

一、對話 DIALOGUE

- 設計師：您好，需要什麼服務嗎？
shèjìshī Nín hǎo xūyào shénme fúwù ma
- 莉：我要燙頭髮，想換一個新髮型。
Lì Wǒ yào tàng tóufa xiǎng huàn yí ge xīn fǎxing
- 設計師：髮型得跟臉型配合，否則不好看。
shèjìshī Fǎxing děi gēn liǎnxíng pèihe fǒuzé bù hǎo kàn
- 莉：我一向沒什麼主意，都讓設計師來決定。
Lì Wǒ yíxiàng méi shénme zhǔyì dōu ràng shèjìshī lái jué-dìng
- 設計師：妳這種客人最受歡迎了。
shèjìshī Nǐ zhè zhǒng kèrén zuì shòu huānyíng le
- 莉：是啊！要怎麼梳怎麼捲都沒關係，只要好看就行。
Lì Shì a Yào zěnmě shū zěnmě juǎn dōu méi guānxì zhǐ-yào hǎokàn jiù xíng le
- 設計師：我一定幫您設計一個既流行又漂亮的髮型。
shèjìshī Wǒ yíding bāng nín shèjì yí ge jì liúxíng yòu piàoliang de fǎxing
- 莉：等一下我就會有一個漂漂亮亮的髮型了。
Lì Dēng yíxià wǒ jiù huì yǒu yí ge piāopiāoliàngliàng de fǎxing le



二、字彙 VOCABULARY

- 美容院 měiróng yuàn beauty salon 否則 fǒuzé otherwise
燙頭髮 tàng tóufa to get a perm; to make a permanent wave
主意 zhǔyì idea; suggestion; opinion 髮型 fǎxing hair style
梳 shū to comb; to brush 臉型 liǎnxíng shape of the face
捲 juǎn to curl 配合 pèihe to match; to cooperate with

設計師 shèjìshī a hair dresser; a designer (a polite term of address for artisans, like carpenters, cooks, etc.)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

形容詞的重疊：

說明：形容詞可以重疊，如高興——高高興興，就是很高興的意思。但並不是每一個形容詞都可重疊，例如：*愉愉快快、*美美麗麗、*精精彩彩。

- 例句：1. 屋子裡安安靜靜的，沒有一點兒聲音。
2. 媽媽把房間打掃得乾乾淨淨，看起來非常舒服。

- 練習：1. 他的婚禮雖然簡單，但是非常隆重。
→ ()
2. 請再清楚地說一遍，大家都很想知道事情經過。
→ ()

否則的用法：

說明：表示如果不是這樣的意思，「否則」都用在後一句，後一句指出從前一句推論的結果，或提供另一種選擇。

- 例句：1. 髮型得跟臉型配合，否則不好看。
2. 你得早一點兒回去，否則他會生氣。

- 練習：1. 你必須馬上走，()會趕不上火車。
2. 你必須早一點兒起床，()來不及吃早餐。
3. 你要快一點兒寫，()功課會做不完。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 設計師：Hello, how may I help you?
莉：I'd like a perm and a new hair style.
設計師：The hair style should match the shape of your face, otherwise it won't look good.
莉：I don't prefer any particular style. I'll let designers decide for me.
設計師：You're the best kind of customer.
莉：Uh-huh. I let them do the combing and curling as they see fit.
設計師：I'll definitely design a popular and pretty hairstyle for you.
莉：In a little bit, I'll have a new beautiful hairstyle.

第八十課

Lesson 80

婚禮

A Wedding Ceremony

一、對話 DIALOGUE

王太太：恭喜您訂婚了，什麼時候舉行婚禮呢？
Wáng tàitai Gōngxǐ nín dìnghūn le shénme shíhòu jǔxíng hūnlǐ ne

林小姐：日期還沒決定，大概六月吧。
Lín xiǎojiě Rìqī hái méi juéding dàgài zài liùyuè ba

王太太：為什麼？難道要選一個黃道吉日嗎？
Wáng tàitai Wéi shénme Nándào yào xuǎn yí ge huángdào jírì ma

林小姐：結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這
Lín xiǎojiě Jiéhūn yíshì bù néng bù zūnzhòng zhǎngbèi de yìjiàn zhè
是我們華人的習俗。
shì wǒmen huárén de xísú

王太太：你要在教堂結婚，還是在法院公證呢？
Wáng tàitai Nǐ yào zài jiàotáng jiéhūn hái shì zài fǎyuàn gōngzhèng ne

林小姐：還沒決定，不過我希望在教堂舉行婚禮。
Lín xiǎojiě Hái méi juéding búguò wǒ xīwàng zài jiàotáng jǔxíng hūnlǐ

王太太：穿上白紗禮服，你一定是最漂亮的新娘。
Wáng tàitai Chuānshàng bái shā lǐfú nǐ yíding shì zuì piàoliang de xīnniáng

林小姐：謝謝。過幾天，我會寄喜帖給你。
Lín xiǎojiě Xièxie Guò jǐ tiān wǒ huì jì xǐtiě gěi nǐ

二、字彙 VOCABULARY

婚禮 hūnlǐ wedding ceremony 結婚 jiéhūn marriage; wedding; to marry;
to get married 恭喜 gōngxǐ congratulations; to congratulate

法院公證 fǎyuàn gōngzhèng civil wedding ceremony

訂婚 dìnghūn an engagement (ceremony); wedding engagement

白紗禮服 bái shā lǐfú (a white, western style) wedding gown

黃道吉日 huángdào jírì an auspicious day; a lucky day 新娘 xīnniáng bride

習俗 xísú custom; practice 喜帖 xǐtiě a wedding invitation

教堂 jiàotáng church

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

「不能不」和「不會不」的用法：

說明：「不能不」表示「必須」，「不會不」表示「一定會」，兩個都用在疑問句或表示揣測的句子里。

例句：1. 結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這是我們的華人的習俗。

2. 他沒接到通知，不會不來吧？

練習：1. 你的請求，我們（ ）考慮的。

2. 他非常誠意地邀請，我（ ）參加的。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王太太：Congratulations on your engagement. When will the wedding be held?

林小姐：The date of the wedding has not been set yet. It will probably be in June.

王太太：Why? Is it that you are going to select a lucky day?

林小姐：Wedding rituals must absolutely respect our elder's beliefs. This is a custom of Chinese people.

王太太：Are you going to have a church wedding or a civil ceremony?

林小姐：We haven't decided yet. I want to be married in a church.

王太太：You will be a very beautiful bride in your white wedding gown.

林小姐：Thank you. I will send you a wedding invitation in the next few days.

第八十一課

Lesson 81

端午節的習俗

The Customs Of The Dragon Boat Festival

一、對話 DIALOGUE

瑪莉：你身上怎麼有一種特別的香味呢？
Mǎlǐ Nǐ shēnshang zěnmeyǒu yī zhǒng tèbié de xiāngwèi ne

芳芳：今天可是農曆五月五日端午節，我掛了一個香包。
Fāngfāng Jīntiān shì nónglì wǔyuè wǔ rì Duānwǔ Jié wǒ guàle yí ge xiāngbāo

瑪莉：真漂亮。材料是什麼呢？
Mǎlǐ Zhēn piàoliang Cáiliào shì shénme ne

芳芳：用絲線和綢布做的，裏面有香料，據說可以避邪。
Fāngfāng Yòng sīxiàn hé chóubù zuò de limiàn yǒu xiāngliào jùshuō kěyǐ bìxié

瑪莉：端午節還有什麼習俗？
Mǎlǐ Duānwǔ Jié hái yǒu shénme xísú

芳芳：太多了，像包粽子啦，划龍舟啦，都很有意思。
Fāngfāng Tài duō le xiàng bāo zongzi la huá lóngzhōu la dōu hěn yǒu yìsi

瑪莉：粽子是用什麼做的？
Mǎlǐ Zongzi shì yòng shénme zuò de

芳芳：用竹葉把糯米和肉、香菇、蛋黃包起來。明天愛吃甜的，裏面可以包紅豆餡兒。帶一個給你嚐嚐。
Fāngfāng Yòng zhúyè bǎ nuòmǐ hé ròu xiānggū dàn huáng bāo qǐ lái Ài chī tián de limiàn kěyǐ bāo hóngdòu xiànr Míngtiān dài yí ge gěi nǐ chángchang



二、字彙 VOCABULARY

端午節 Duānwǔ Jié The Dragon Boat Festival (honoring Chu Yuan, a great statesman and poet just prior to the Chin dynasty)
粽子 zongzi glutinous rice dumpling (rather like a tamale, 粽子 are made from sticky rice filled with simmered pork, egg yolks, peanuts and other ingredients)

香味 xiāngwèi	a fragrance; aromatic scent; a good or delicious smell
香料 xiāngliào	herbs; spices; seasonings; incense; spice; balm
香包 xiāngbāo	a potpourri pouch; a scent pouch
避邪 bìxié	to ward off evil or misfortune; to repel evil spirits
材料 cáiliào	material; ingredients
絲線 sīxiàn	silk cord; silk thread
綢布 chóubù	silk fabric
划龍舟 huá lóngzhōu	Dragon Boat Racing
竹葉 zhúyè	bamboo leaves
糯米 nuòmǐ	glutinous rice; sticky rice

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

動作的憑藉，主要以介詞：用、按、依照、根據、以、拿、憑等來連接：

說明：「憑藉介詞+名詞」表示後一個動作所憑藉的工具、方式或手段。

- 例句：
1. 用熱水泡茶。
 2. 用同一種句型來表達不同的意思。
 3. 依照規定辦事。
 4. 憑常識判斷。

- 練習：
1. 用 () 做蛋糕。
 2. 用 () 當作背景。
 3. 依照 () 來解釋。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 瑪莉：How come you have such a special fragrance on ?
芳芳：Today is the Chinese Dragon Boat Festival. I am carrying a potpourri pouch.
瑪莉：It looks so pretty. What is it made from?
芳芳：It is made from silk cords and silk fabric, and is stuffed with fragrant herbs. It's said that it can ward off evil spirits.
瑪莉：Are there any other special customs on the day of Dragon Boat Festival?
芳芳：There are quite a few, like eating rice dumplings and racing dragon boats. They are all very interesting.
瑪莉：What are rice dumplings made of ?
芳芳：The filling of rice dumplings is composed of sticky rice, meat, mushroom, and yolk, and is wrapped with bamboo leaves. There is also sweet flavor filled with red beans. Tomorrow, I will bring you one to taste.

第十八課

Lesson 82

看畫展

Seeing An Art Exhibition

一、對話 DIALOGUE

林小姐：這次畫展的作品都是國畫嗎？
Lín xiǎojiě Zhè cì huàzhǎn de zuòpǐn dōu shì guóhuà ma

王太太：都是國畫。作品都有很高的水準。
Wáng tàitai Dōu shì guóhuà Zuòpǐn dōu yǒu hěn gāo de shuǐzhǔn

林小姐：展期有多長？
Lín xiǎojiě Zhǎnqī yǒu duō cháng

王太太：我剛看了目錄，要展出兩個星期。
Wáng tàitai Wǒ gāng kànle mùlù yào zhǎnchū liǎng ge xīngqī

林小姐：好像山水畫的作品特別多。
Lín xiǎojiě Hǎoxiàng shānshuǐhuà de zuòpǐn tèbié duō

王太太：我想是因為華人喜歡大自然的緣故。
Wáng tàitai Wǒ xiǎng shì yīnwèi huárén xǐhuān dàzìrán de yuángù

林小姐：這些畫都是用毛筆和墨畫出來的嗎？
Lín xiǎojiě Zhèxiē huà dōu shì yòng máobǐ hé mò huà chūlái de ma

王太太：是啊！我們一幅一幅慢慢兒欣賞吧。
Wáng tàitai Shì a Wǒmen yì fú yì fú mànmanr xīnshǎng ba

二、字彙 VOCABULARY

畫展 huàzhǎn	an art exhibition; a painting exhibition	山水畫 shānshuǐhuà	landscape painting
國畫 guóhuà	Chinese painting; traditional Chinese painting		
大自然 dàzìrán	natural	作品 zuòpǐn	works
緣故 yuángù	cause; reason	展期 zhǎnqī	the exhibition date
毛筆 máobǐ	a writing brush	目錄 mùlù	a catalogue
墨 mò	an ink-stick	展出 zhǎnchū	to display; to lay out

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

是因為……的緣故……

說明：表示原因。

- 例句：1. 他不能來，是因為太忙了的緣故。
2. 他的成績不太好，是因為不用功的緣故。

- 練習：1. 他付不出房租。（沒有工作）
→ （ ）
2. 他吃不下飯。（沒有胃口）
→ （ ）

一幅一幅和一幅幅的比較：

說明：「一幅一幅」有按照順序，強調一個接一個，表示逐一的意思。「一幅幅」表示每一幅，強調全部的意見。

- 例句：1. 我們一幅一幅慢慢兒欣賞吧。
2. 老師把考卷一張一張地檢討一遍。

- 練習：1. 這次展出的作品（ ）都是無價之寶。
2. 箱子（ ）地被放到卡車上了。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 林小姐： Are they displaying only traditional Chinese paintings in this exhibition?
王太太： All of these are traditional Chinese paintings. They are high quality works of art.
林小姐： How long will the exhibition last?
王太太： I just read in the schedule that the exhibition lasts two weeks.
林小姐： There seem to be a lot of landscape paintings.
王太太： I think it is because the Chinese love nature.
林小姐： Were these paintings painted with writing brushes and ink only?
王太太： Yes, they were. Let's take time to enjoy looking at them one by one.

第十八課 Lesson 83

學畫畫兒(一) Learning Painting (I)

一、對話 DIALOGUE

- 林小姐：有沒有興趣跟我一塊兒去學畫畫兒？
Lín xiǎojie Yǒuméiyǒu xìngqù gēn wǒ yíkuàir qù xué huà huàr
- 王太太：學什麼畫？是油畫、水彩畫，還是漫畫呢？
Wáng tàitai Xué shénme huà Shì yóuhuà shuǐcǎihuà hái shì mǎn-huà ne
- 林小姐：我想學國畫。
Lín xiǎojie Wǒ xiǎng xué guóhuà
- 王太太：你為什麼想學國畫呢？
Wáng tàitai Nǐ wèi shénme xiǎng xué guóhuà ne
- 林小姐：那天看了畫展以後，就有了一個念頭。
Lín xiǎojie Nà tiān kànle huàzhǎn yǐhòu jiù yǒule zhè ge niàntou
- 王太太：可是我連素描都畫不好。
Wáng tàitai Kěshì wǒ lián sùmiáo dōu huà bù hǎo
- 林小姐：你沒聽過「有志竟成」這句成語嗎？
Lín xiǎojie Nǐ méi tīngguò yǒu zhì jìng chéng zhè jù chéngyǔ ma
- 王太太：可是學藝術沒有天分行嗎？我還想考慮考慮！
Wáng tàitai Kěshì xué yìshù méiyǒu tiānfèn xíng ma Wǒ hái xiǎng kǎo-lǜ kǎo-lǜ !

二、字彙 VOCABULARY

- 畫畫兒 huàhuàr to paint pictures; to draw pictures
- 連...也 lián... yě even... (can)...
- 有志竟成 yǒu zhì jìng chéng Where there is a will, there is a way
- 水彩畫 shuǐcǎihuà water color painting
- 成語 chéngyǔ idiom; proverb
- 漫畫 mǎnhuà cartoon; caricature; comic drawing

- 藝術 yìshù art
- 念頭 niàntou thought; idea; concept
- 天分 tiānfèn talent; talented; to have talent
- 素描 sùmiáo a sketch; sketching a pencil (graphite) or pastel drawing

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

……以後和……以前：

說明：「以後」表示比現在或在某一段時間晚的時間，「以前」比現在或在某一段時間早的時間。

- 例句：1.五分鐘以後，我就會出發。
2.畢業以後，我再也沒見過她。
3.十多年前以前，我們曾經一起工作過。
4.很久以前，這裡是一片空地。

- 練習：1.我六歲（ ）一直都是在台灣，六歲（ ）我才移民到美國。
2.晚上十點（ ）別吃太多東西，否則會發胖的。
3.三點（ ）我都在公司，六點（ ）我就會回到家。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 林小姐： Are you interested in going with me to study painting?
- 王太太： What kind of painting? Oil painting, water color painting, or comic drawing?
- 林小姐： I want to learn traditional Chinese painting.
- 王太太： Why do you want to learn traditional Chinese painting?
- 林小姐： I've had this idea ever since we went to that exhibition.
- 王太太： But I can't even make a good sketch.
- 林小姐： Haven't you heard the proverb "Where there is a will, there is a way."?
- 王太太： Can someone do art work well when he is not talented? I'm going to think about it.

第八十四課 Lesson 84

學畫畫兒 (二) Learning Painting (II)

一、對話 DIALOGUE

林小姐：您教我畫國畫好不好？
Lín xiǎojiě Nín jiāo wǒ huà guóhuà hǎo bù hǎo?

李先生：我哪兒有資格教人畫畫兒啊！
Lǐ xiānsheng Wǒ nǎr yǒu zīgē jiāo rén huà huà'ér a!

林小姐：您對國畫那麼有研究，怎麼不能教呢？
Lín xiǎojiě Nín duì guóhuà nàme yǒu yánjiū zěnméi bù néng jiāo ne?

李先生：我雖然愛畫國畫，可是沒有教畫的經驗。
Lǐ xiānsheng Wǒ suīrán ài huà guóhuà kěshì méiyǒu jiāo huà de jīngyàn。

林小姐：您太謙虛了。只要您肯教，我一定會用心學。
Lín xiǎojiě Nín tài qiānxū le Zhǐyào nín kěn jiāo wǒ yíding huì yòngxīn xué。

李先生：那我試試看。您想學花鳥還是人物？
Lǐ xiānsheng Nà wǒ jiù shìshìkàn Nín xiǎng xué huāniǎo hái shì rénwù ne?

林小姐：我對國畫外行，一切聽您的。
Lín xiǎojiě Wǒ duì guóhuà wàiháng yíqiè tīng nín de。

李先生：要學國畫，必須有一些理論知識。我建議您先看完這本中國藝術史，我們再開始上課。
Lǐ xiānsheng Yào xué guóhuà bìxū yǒu yìxiē lǐlùn zhīshì Wǒ jiànyì nín xiān kàn wán zhè běn Zhōngguó yìshùshǐ wǒmen zài kāishǐ shàngkè。

二、字彙 VOCABULARY

資格 zīgē	qualifications	花鳥 huāniǎo	paintings of flowers and birds
研究 yánjiū	to study and research	人物 rén wù	portrait painting
雖然 suīrán	though; although	外行 wàiháng	inexperienced; uninitiated
經驗 jīngyàn	experience	建議 jiànyì	to suggest; to propose



謙虛 qiānxū modest; humble
中國藝術史 Zhōngguó yìshùshǐ Chinese art history
用心 yòngxīn to pay attention; to take care

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

會和能的用法：

說明：「會」和「能」都可表示具備某種能力。表示達到某種效率、有了某種結果，用「能」；「會」可以作動詞的結果補語，例：學會、教會、練會。

例句：1. 病人能下床走路了。
2. 我這次一定會得到好成績。

練習：1. 以後我（ ）把事情的經過全告訴你的。
2. 他一分鐘（ ）打80個字。

教的用法：

說明：「教」表示把知識或技能傳授給別人，可帶「了」、「過」，可重疊，也可帶名詞、動詞賓語、可帶雙賓語等。

例句：1. 他教書教了二十年了。
2. 那位老師沒教過我。

練習：1. 老師總共教（ ）三個學校。
2. 法語我沒教（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

林小姐：Would you please teach me how to do traditional Chinese painting?
李先生：I'm not qualified to teach anyone to paint.
林小姐：You know so much about traditional Chinese painting. Why can't you teach me?
李先生：Although I like to do traditional Chinese painting, I have no experience in teaching painting.
林小姐：You are too modest. I will study diligently if you agree to teach me.
李先生：Well, I'll give it a try. Would you like to paint flowers and birds, or portraits?
林小姐：I am a novice. I will do whatever you say.
李先生：Specific theoretical knowledge is needed in learning traditional Chinese painting. I suggest that you read this book on Chinese art history before we start our class.

第八十五課 Lesson 85

學畫畫兒(三) Learning Painting (III)

一、對話 DIALOGUE

王太太：練習画画兒嗎？
Wáng tàitai Zài liànxí huà huàr ma

林小姐：才上了幾次課，還在練習執筆呢。
Lín xiǎojiě Cǎi shàngle jǐ cì kè hái zài liànxí zhí bǐ ne

王太太：這個像梅花花瓣的碟子是做什麼的？
Wáng tàitai Zhè ge xiàng méihuā huābàn de diēzi shì zuò shénme de

林小姐：那是調顏料用的。這個是筆洗，那個
Lín xiǎojiě Nà shì tiáo yánliào yòng de Zhè ge shì bǐ xǐ nà ge

砚台
是砚臺。
shì yàntai

王太太：初學國畫要先練習什麼呢？
Wáng tàitai Chūxué guóhuà yào xiān liànxí shénme ne

林小姐：先學筆法，再臨摹畫冊。
Lín xiǎojiě Xiān xué bǐfǎ zài línmó huàcè

王太太：我可以去旁聽你們的課嗎？
Wáng tàitai Wǒ kěyǐ qù pángtīng nimen de kè ma

林小姐：好哇！你可以來看老師的教學示範。
Lín xiǎojiě Hǎo wā Nǐ kěyǐ lái kàn lǎoshī de jiāoxué shìfàn

二、字彙 VOCABULARY

執筆 zhí bǐ	to hold the brush	筆洗 bǐ xǐ	a brush washer
梅花 méihuā	plum blossom	筆法 bǐ fǎ	brush style
花瓣 huā bàn	petal	臨摹 lín mó	to imitate; to copy
碟子 diēzi	plate; dish (usually a small one)	畫冊 huàcè	a painting album
調 tiáo	to mix; to blend	示範 shìfàn	demonstration
顏料 yánliào	color pigment; paint		
砚臺 yàntái	a (mostly) stone stand used for the preparing as well as holding of ink used in Chinese brush calligraphy; an inkstone; an ink slab; a stone slab		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

只……還……

說明：副詞「只」是僅僅的意思。

例句：1. 他只上了幾次課，還在練習執筆。
2. 我只寫了三四十幾個字，還得再寫一百多個字。

練習：1. 他（ ）給我兩百塊錢，（ ）必須再給一千塊。
2. 我（ ）考完三科，（ ）要再考兩科。

就和才的區分：

說明：「就」表示說話者認為動作或事情發生得早，「才」表示說話者認為動作或事情發生得晚；「就」與「才」在句子中的位置相同，但用「才」的句子末尾一般不能帶「了」。

例句：1. 我十點就到教室了。
2. 我們還在開會，要到十點才會結束。

練習：1. 已經八點了，你怎麼現在（ ）起床。
2. 明天的考試，我上個星期（ ）準備好了。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 王太太：Are you practicing your painting?
林小姐：I've only had a few lessons, I am still practicing how to hold the brush.
王太太：What is this plum flower petal dish for?
林小姐：That is for mixing color pigments. This one is for cleaning the brushes. That one is an inkstone.
王太太：What do you practice first in traditional Chinese painting?
林小姐：We start by learning how to make the strokes correctly. Then we make copies from picture albums.
王太太：May I go with you and sit in on your class?
林小姐：Sure! You can come and watch the instructor giving his demonstration.

第八十六課 Lesson 86

聽音樂會(一) A Concert (I)

一、對話 DIALOGUE

王偉：您好！請問芳芳在嗎？
Wáng Wěi Nín hǎo Qǐngwèn Fāngfāng zài ma

芳芳：我就是。請問您是哪一位？
Fāngfāng Wǒ jiùshì Qǐngwèn nín shì nǎ wèi

王偉：我是王偉。明晚一起去聽音樂會好嗎？
Wáng Wěi Wǒ shì Wáng Wěi Míngwǎn yìqǐ qù tīng yīnyuèhuì hǎo ma

芳芳：有哪一些曲目呢？
Fāngfāng Yǒu nǎxiē qǔmù ne

王偉：都是貝多芬和巴赫的作品。
Wáng Wěi Dōu shì Bèiduōfēn hé Bāhà de zuòpǐn

芳芳：是鋼琴獨奏，還是管弦樂團的演奏呢？
Fāngfāng Shì gāngqín dúzòu hái shì guǎn xián yuètuán de yǎnzòu ne

王偉：是紐約愛樂交響樂團的演奏。
Wáng Wěi Shì Niǔyuē Àiyuè jiǎoxiǎngyuè tuán de yǎnzòu

芳芳：你真有本事。我排隊排了幾個鐘頭還是沒買到票。
Fāngfāng Nǐ zhēn yǒu běnshì wǒ páiduì páile jǐ ge zhōngtóu hái shì méi mǎi dào piào

王偉：我運氣好。明天晚上六點音樂廳見。
Wáng Wěi Wǒ yùnqì hǎo Míngtiān wǎnshàng liù diǎn yīnyuètīng jiàn

芳芳：好。聽完音樂會，我請你喝咖啡。
Fāngfāng Hǎo Tīng wán yīnyuèhuì wǒ qǐng nǐ hē kāfēi

二、字彙 VOCABULARY

音樂會 yīnyuèhuì concert 演奏 yǎnzòu to play (music); to give (musical)
performance 貝多芬 Bèiduōfēn Beethoven 紐約愛樂交響樂團
Niǔyuē Àiyuè jiǎoxiǎng yuètuán the New York Philharmonic Symphony Orchestra
巴赫 Bāhà Bach 本事 běnshì ability; talent 鋼琴 gāngqín piano
排隊 páiduì to line up; to stand in a queue 獨奏 dúzòu solo

運氣 yùnqì luck; fortune 管弦樂團 guǎn xián yuètuán symphony orchestra
音樂廳 yīnyuètīng concert hall

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

去+動詞和動詞+去的區分：

說明：「去+動詞」表示要做某件事，不用「去」時，基本意思不變。「動詞+去」，動詞表示去的目的。

例句：1. 明晚一起去聽音樂會。→ 明晚一起聽音樂會去。
2. 大家一起去逛街吧！→ 大家一起去逛街去吧！

練習：1. 咱們看電影去。→ ()
2. 讓他自己去想辦法。→ ()

離合詞的用法：

說明：離合詞是指一種動賓結構的雙音節動詞，它們有詞的特點，例如：跳舞、唱歌、排隊、點名、結婚、打針、開會、等車、洗澡等；具有某種分離的形式，例如「打了三次針」、「吃了五次藥」等。

例句：1. 我排隊排了幾個鐘頭也沒買到票。
2. 我等車等了二十分鐘還是沒等到車。

練習：1. 他洗澡一個小時也沒洗乾淨。
→ ()
2. 這學期老師點名三次。
→ ()

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王偉： Hello. Is Fang-Fang there?
芳芳： This is Fang-Fang speaking. May I ask who is calling?
王偉： This is Wang Wei. Are you interested in going to a concert?
芳芳： What kinds of music will there be?
王偉： All Beethoven and Bach.
芳芳： Is it a piano recital or a performance by an orchestra?
王偉： It's performed by the New York Philharmonic Symphony Orchestra.
芳芳： You're really something! I wasn't able to get a ticket even after lining up for hours.
王偉： I had good luck. See you tomorrow six p.m. at the concert hall.
芳芳： Great! I will treat you a cup of coffee after the concert.



第八十七課 Lesson 87

聽音樂會 (二) A Concert (II)

一、對話 DIALOGUE

王偉：這場音樂會的宣傳海報印得真漂亮。
Wáng Wěi : Zhè chǎng yīnyuèhuì de xuānchuán hǎibào yìn de zhēn piàoliang

芳芳：音樂會內容很精彩，就是不看海報，聽眾也會很多。
Fāngfāng : Yīnyuèhuì nèiróng hěn jīngcǎi , jiùshì bú yìn hǎibào , tīngzhòng yě huì hěn duō

王偉：我買了一份節目單，你要不要看看？
Wáng Wěi : Wǒ mǎile yī fèn jiémù dān , nǐ yào bu yào kànkàn ?

芳芳：謝謝！今天演奏的樂曲都是我愛聽的。
Fāngfāng : Xièxiè ! Jīntiān yǎnzòu de yuèqǔ dōu shì wǒ ài tīng de

王偉：除了古典音樂以外，也喜歡聽熱門音樂嗎？
Wáng Wěi : Chúle gǔdiǎn yīnyuè yǐ wài , yě xǐhuan tīng rènmén yīnyuè ma ?

芳芳：兩種我都喜歡。
Fāngfāng : Liǎng zhǒng wǒ dōu xǐhuan

王偉：下次你彈鋼琴，我拉小提琴，我們來合奏一曲。
Wáng Wěi : Xià cì nǐ tán gāngqín , wǒ lā xiǎotíqín , wǒmen lái hézòu yī qǔ

芳芳：你的水準比我高多了，我得多練習才行。
Fāngfāng : Nǐ de shuǐzhǔn bǐ wǒ gāo duō le , wǒ děi duō liànxí cái xíng

二、字彙 VOCABULARY

宣傳 xuānchuán to promote 古典音樂 gǔdiǎn yīnyuè classical music
海報 hǎibào poster 熱門音樂 rènmén yīnyuè popular music; pop music
印 yìn to print 彈 tán to play 聽眾 tīngzhòng audience
拉 lā to play; to draw; to pull 節目單 jiémù dān program

小提琴 xiǎotíqín violin
合奏 hézòu duet

樂曲 yuèqǔ a tune; a song; a piece of music

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

比字句：

說明：介詞「比」，用於比較性狀態、程度，「比」的前面和後面可以是一名詞、動詞、形容詞。謂語如用動詞，限於表示能力、願望、愛好。

例句：1. 你的英文水準比我高多了，我得多努力才行。
2. 這件衣服比那件紅色的貴嗎？→ 這件衣服比那件貴多了。

練習：1. 這個管弦樂團比那個的水準高嗎？
→ ()
2. 他畫的國畫比你畫的好嗎？
→ ()
3. 他寫的小說比你寫的受歡迎嗎？
→ ()



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王偉： The poster for this concert is beautifully printed.
芳芳： The concert is going to be spectacular. Even without the poster, the audience would still be large.
王偉： I bought a copy of the program. Would you like to take a look?
芳芳： Yes! All the pieces that will be played today are my favorites.
王偉： Besides classical music, do you listen to pop music very often?
芳芳： I like them both.
王偉： Let's perform a duet someday. You can play a piano and I'll play my violin.
芳芳： You play much better than I do. I'd better start practicing more.

第十八課

Lesson 88

國樂

Chinese Classical Music

一、對話 DIALOGUE

- 方小姐：請給我們介紹一些中國樂器，好嗎？
Fāng xiǎojiě Qǐng nín gěi wǒmen jièshào yìxiē Zhōngguó yuèqì hǎo ma
- 李先生：好的。我先介紹一些國樂裡常用的樂器。這是古箏，那是琵琶。
Lǐ xiānsheng Hǎo de Wǒ xiān jièshào yìxiē guóyuè lǐ chángyòng de yuèqì zhè shì gǔzhēng nà shì pípá
- 方小姐：中國國樂裡有打擊樂器嗎？
Fāng xiǎojiě Zhōngguó de guóyuè lǐ yǒu dǎjī yuèqì ma
- 李先生：當然有囉，舞龍舞獅的時候不是又敲鑼又打鼓的嗎？
Lǐ xiānsheng Dāngrán yǒu luò wǔlóng wǔshī de shíhòu bú shì yòu qiāo luó yòu dǎ gǔ de ma
- 王小姐：我看過有人用一根竹管就能吹出很美妙的音樂。
Wáng xiǎojiě Wǒ kànguò yǒu rén yòng yì gēn zhúguǎn jiù néng chuī chū hěn měi miào de yīnyuè
- 李先生：笛子和簫都是用竹管做成的。不過笛子是橫吹的，簫是直吹的。
Lǐ xiānsheng Dízi hé xiāo dōu shì yòng zhúguǎn zuòchéng de búguò dízi shì héng chuī de xiāo shì zhí chuī de
- 王小姐：笛子和簫吹出來的聲音一樣嗎？
Wáng xiǎojiě Dízi hé xiāo chuī chū lái de shēngyīn yíyàng ma
- 李先生：我用這兩種樂器各吹一曲，你就知道它們不一樣了。
Lǐ xiānsheng Wǒ yòng zhè liǎng zhǒng yuèqì gè chuī yì qǔ nǐ jiù zhīdào tāmen yí bù yíyàng le



二、字彙 VOCABULARY

國樂 guóyuè	Chinese traditional music; “National Music”
根 gēn	a piece (a unit measure used for of string, rope, etc.)
樂器 yuèqì	musical instruments
常用 cháng yòng	commonly used; used often
打擊樂器 dǎjī yuèqì	a percussion instrument
竹管 zhúguǎn	a bamboo flute
吹 chuī	to blow; to play

美 ^{ㄇㄟˋ} 妙 ^{ㄇㄧㄠˋ} měimiào	very pleasant	敲 ^{ㄑㄧㄠ} qiāo	to play(a percussion instrument)	
to beat, to tap	笛 ^{ㄉㄧˊ} 子 ^{ㄗㄩˇ} dízi	horizontal flute	鑼 ^{ㄌㄨㄛˊ} luó	a gong; cymbal
簫 ^{ㄒㄧㄠ} xiāo	vertical flute	鼓 ^{ㄍㄨˇ} gǔ	a drum	

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

分不出和分得出的用法：

說明：「分不出」表示無法分辨兩者，「分得出」表示能夠分辨兩者。它們都是動詞。詞「分」後帶結果補語的用法。

- 例句：1. 我分不出這兩種樂器有什麼不同。
2. 這兩張山水畫哪張畫得好？→ 我分不出這兩張畫哪張好。

- 練習：1. 這兩位小姐哪一位比較漂亮呢？
→ ()
2. 這兩個牌子哪一個好？
→ ()

又A又B和（一）邊……（一）邊……的用法：

說明：都表示兩個動作在同一個時間裡進行，只連接有具體動作行為的動詞。 「又A又B」可以表示有時間關係，表示同時發生或同時存在，也可以無時間關係，表示單純的並列。 「（一）邊……（一）邊……」一定要有時空關係。

- 例句：1. 他一邊開車一邊講電話，實在很危險。
2. 他又學電腦，又學開車，生活很充實。

- 練習：1. 他（ ）看書（ ）看電視，一點兒都不專心。
2. 晚會上大家（ ）唱歌（ ）跳舞，非常快樂。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 方小姐：Would you please give us an introduction to the Chinese musical instruments?
李先生：OK. Let me start with some of the frequently used instruments. This is a guqin and that is a pipa.
方小姐：Are there any percussion instruments used in Chinese music?
李先生：Of course. Gongs and drums are always played during the dragon and lion dances.
方小姐：I saw somebody playing a bamboo flute that plays beautiful music.
李先生：Horizontal flute and vertical flute are both bamboo flutes. However, horizontal flute is played horizontally and vertical flute is played vertically.
方小姐：Do horizontal flute and vertical flute sound alike?
李先生：Let me play a piece of music for you with both flutes, and you'll know how different they are.

第十九課 Lesson 89

祭孔大典 The Great Confucius Memorial Ceremony

一、對話 DIALOGUE

- 方先生：來看祭孔典禮的人還真不少呢。
Fāng xiānsheng lái kàn jì Kǒng diǎnlǐ de rén hái zhēn bùshǎo ne
- 林先生：因為大家都對中國古代的禮儀很有興趣。
Lín xiānsheng yīnwèi dàjiā dōu duì Zhōngguó gǔdài de lǐyí hěn yǒu xìngqù
- 方先生：祭典中有音樂也有舞蹈嗎？
Fāng xiānsheng jìdiǎn zhōng yǒu yīnyuè yě yǒu wǔdǎo ma
- 林先生：祭孔大典的舞蹈是一種中國古代的「八佾舞」。
Lín xiānsheng jì Kǒng dàdiǎn de wǔdǎo shì yī zhǒng Zhōngguó gǔdài de Bāyǐwǔ
- 方先生：孔子受人尊敬嗎？
Fāng xiānsheng Kǒngzǐ shòu rén zūnjìng ma
- 林先生：是的。孔子的思想對中華文化的影響非常深遠，他被稱為「東方蘇格拉底」。
Lín xiānsheng shì de Kǒngzǐ de sīxiǎng duì Zhōnghuá wénhuà de yǐngxiǎng fēicháng shēnyuǎn tā bèi chēng wéi dōngfāng de Sūgéelādī
- 方先生：孔子思想最重要的精神是什麼？
Fāng xiānsheng Kǒngzǐ sīxiǎng zuì zhòngyào de jīngshén shì shénme
- 林先生：我想是「忠恕仁愛」的精神。
Lín xiānsheng wǒ xiǎng shì zhōngshù rén ài de jīngshén



二、字彙 VOCABULARY

祭孔典禮/祭孔大典 jì Kǒng diǎnlǐ / jì Kǒng dàdiǎn
ceremonies commemorating the birthday of Confucius at Confucian temples
古代 gǔdài ancient 尊敬 zūnjìng to respect 禮儀 lǐyí ceremonies;
rituals; formal ceremonies 孔子思想 Kǒngzǐ sīxiǎng Confucian thought
祭典 jìdiǎn ceremonies for offering sacrifices 中華文化 Zhōnghuá wénhuà
Chinese culture 舞蹈 wǔdǎo dance; dancing 影響 yǐngxiǎng influence
孔子 Kǒngzǐ Confucius 忠恕 zhōngshù loyalty and forgiveness

八佾舞 Bāyǐwǔ rows of ceremonial dancers; a dance now performed especially for
Confucius birthday at the sage's shrine 仁愛 rén ài benevolence and love

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

有……也有……

說明：「也」表示並列關係，是事物同時存在的意義。

例句：1. 今天晚上的節目，有電影欣賞，也有唱歌比賽。

2. 我有三位日本朋友，也有許多美國同學。

練習：1. 超級市場裡，有（ ），也有（ ），應有盡有。

2. 教室裡，（ ）桌子，（ ）椅子。

非常+動/形：

說明：非常，副詞，表示程度極高，十分的意思。

例句：1. 孔子的思想對中華文化有影響嗎？（非常深遠）→ 孔子的思想對中華文化的影響非常深遠。

2. 喝酒對他的健康有影響嗎？→ （非常巨大）→ 喝酒對他的健康影響非常巨大。

練習：1. 沒有收到生日禮物對他的心情有影響嗎？（失望）→ （ ）

2. 搬家對他的工作有影響嗎？（不方便）→ （ ）

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生： Many people are coming to see the ceremony to commemorate Confucius's birthday.

林先生： That's because people are interested in watching ancient Chinese ceremonies.

方先生： Are music and dance performed at the ceremony?

林先生： Yes. An ancient Chinese dance called "the Ba Yi Dance" will be performed.

方先生： Is Confucius highly respected?

林先生： Yes. Confucian thought has had a extremely deep influence on Chinese culture. He has been called the Socrates of the east.

方先生： What are the most important aspects of Confucian thought?

林先生： I would say that would be "loyalty", "forgiveness", "benevolence" and "love".

第九十課
Lesson 90

觀賞國劇(一)
Appreciating Chinese Opera (I)

一、對話 DIALOGUE

方先生：昨天和朋友一起去看了一齣國劇。
Fāng xiānsheng Zuótiān hé péngyǒu yìqǐ qù kànle yì chū guójù

林先生：你覺得怎麼樣？喜歡嗎？
Lín xiānsheng Nǐ juéde zěnmeyàng Xǐhuan ma

方先生：我第一次觀賞國劇，根本看不懂。
Fāng xiānsheng Wǒ dì-yí cì guānshǎng guójù gēnběn kàn bù dòng

林先生：國劇多半是演歷史上的忠、孝、節、義的故
Lín xiānsheng Guójù duōbàn shì yǎn lìshǐ shàng zhōng xiào jié yì de gùshi

方先生：那些演員穿的戲服，戴的頭飾都漂亮極
Fāng xiānsheng Nàxiē yǎnyuán chuān de xìfú dài de tóushì dōu piàoliang jí le

林先生：即使跑龍套的戲服也都很有華麗。
Lín xiānsheng Jíshǐ pǎo lóngtào de xìfú yě dōu hěn huáli

方先生：不過，鑼鼓喧天的聲音我可受不了。
Fāng xiānsheng Búguò luógǔ xuāntiān de shēngyīn wǒ kě shòu bù liǎo

林先生：可是，觀賞國劇的觀眾就喜歡這種熱鬧
Lín xiānsheng Kěshì guānshǎng guójù de guānzhòng jiù xǐhuan zhè zhǒng rè-nào de qìfēn



二、字彙 VOCABULARY

國劇 guójù Chinese opera 義 yì righteousness 根本 gēnběn base; basis; foundation
演員 yǎnyuán actor; actress 多半 duōbàn the greater part 戲服 xìfú costume
演 yǎn to play; to perform for entertainment 頭飾 tóushì head dress
忠 zhōng loyalty 跑龍套 pǎo lóngtào a minor role; walk-on (part)

孝 xiào filial piety 氣氛 qìfēn mood; atmosphere 節 jié fidelity
鑼鼓喧天 luógǔ xuāntiān "The sound of gongs and drums fills the sky." ;
festive; a carnival atmosphere

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

連動句的用法：

說明：連動詞組是兩個以上的動詞連用，例如：走過門、拿起筆寫字。表示動作先後的關係。

例句：1. 寫完作業放進書包裡。
2. 昨天和朋友一起去看了一齣國劇。

練習：1. 洗澡、洗衣服 → ()
2. 刷牙、上床睡覺 → ()

即使……也……

說明：表示假設關係，前面說明假設情況，後面說明結果。

例句：1. 即使跑龍套所穿的戲服也都很有華麗。
2. 即使遇到再大的困難，也一定要堅持下去。

練習：1. () 狂風暴雨，() 有人出去上班。
2. () 放假，警察() 會繼續維持治安。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生：Yesterday, I went with a friend to see a Chinese opera.

林先生：What did you think? Did you like it?

方先生：It was the first time I saw a Chinese opera. I didn't understand it at all.

林先生：Chinese operas usually dramatize Chinese historical stories about loyalty, filial piety, fidelity and righteousness.

方先生：The costumes and head dresses worn by the performers were extremely beautiful.

林先生：Even the performers in minor roles were in colorful costumes.

方先生：However, I couldn't stand the loud gongs and drums.

林先生：Yet, audiences that appreciate Chinese opera love that kind of lively atmosphere.

第九十課 Lesson 91

觀賞國劇(二) Appreciating Chinese Opera (II)

一、對話 DIALOGUE

方先生：西洋歌劇裡有女高音、男高音，國劇裡有嗎？
Fāng xiānsheng Xīyáng gējù lǐ yǒu nǚgāoyīn nángāoyīn guójù lǐ yǒu ma?

林先生：國劇也有青衣、老生的分別。
Lín xiānsheng Guójù yě yǒu qīngyī lǎoshēng de fēnbie.

方先生：那些臉上畫了油彩的演員，是小丑嗎？
Fāng xiānsheng Nàxiē liǎn shàng huàle yóucǎi de yǎnyuán shì xiǎochǒu ma?

林先生：不是，是淨。國劇的臉譜用各種不同的顏色來表示善惡。
Lín xiānsheng Bù shì shì jìng Guójù de liǎnpǔ yòng gè zhǒng bù tóng de yánsè lái biǎoshì shàn è.

方先生：要怎麼區別好人還是壞人呢？
Fāng xiānsheng Yào zěnmē qūbié hǎorén hái shì huàirén ne?

林先生：紅臉表示忠義，白臉表示邪惡。
Lín xiānsheng Hóng liǎn biǎoshì zhōng yì bái liǎn biǎoshì xié è.

方先生：你對國劇瞭解得多真不少，一定常去看戲吧！
Fāng xiānsheng Nǐ duì guójù liǎojiě de zhēn bùshǎo yíding cháng qù kǎn xì ba?

林先生：我是標準的國劇迷。
Lín xiānsheng Wǒ shì biāozhǔn de guójù mí.



二、字彙 VOCABULARY

西洋歌劇 Xīyáng gējù Western opera 淨 jìng “jīng” (character)
女高音 nǚgāoyīn soprano 表示 biǎoshì to express; to show; to indicate
男高音 nángāoyīn tenor 善惡 shàn è good and evil; virtue and vice
油彩 yóucǎi face paint; grease-paint 標準 biāozhǔn a standard
小丑 xiǎochǒu clown; an acrobat
國劇迷 guójù mí an opera fan; a drama aficionado

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

裡和中的用法：

說明：都可表示內部意思，但有時不能通用，詞義的空間性越強，用「裡」，例：教室裡、箱子裡；詞義的抽象性越強，用「中」，例：思想中、空間界線難以確定的，通常用「中」不用「裡」，例：一生中、旅途中。

例句：1. 教室裡有五、六十個人。
2. 會議中，他突然站起來。

練習：1. 夜（ ），天空突然飄起雨來。
2. 這個計畫正在執行（ ）。

還是和或是的用法：

說明：連詞，都表示選擇的意思，都可以用在「無論」、「不論」、「不管」的後面，表示包括所有的情況。但「或是」多用於陳述句中，「還是」多用於疑問句中。

例句：1. 要怎麼區別好人還是壞人呢？
2. 你去，或是我去，總之一定要有人代表。

練習：1. 甲班（ ）乙班，其中有一班得到冠軍。
2. 你決定明天（ ）後天出發呢？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生：In western opera there are sopranos and tenors. What are they called in Chinese opera?

林先生：There are the qīngyī and the lǎoshēng in Chinese opera.

方先生：Are those actors with painted faces clown?

林先生：No, they aren't. They are called “Jing”. In Chinese opera each kind of face paint represents different kinds of characters from good to evil.

方先生：How do you tell the good guys from the bad?

林先生：Well, a red face symbolizes loyalty, while a white face symbolizes evil.

方先生：You know a lot about Chinese opera. You must go to Chinese opera very often.

林先生：I regard myself as a big fan of Chinese opera.

第九十二課

Lesson 92

喝茶的藝術(一)

The Art Of Tea Drinking (I)

一、對話 DIALOGUE

王小姐：我正正好泡了茶，一起來嚐嚐。
Wáng xiǎojiě Wǒ zhèngzhǎo pàole chá yìqǐ lái chángchang

林小姐：你的茶具好講究。
Lín xiǎojiě Nǐ de chájù hǎo jiǎngjiu

王小姐：愛喝茶的人都重視茶具、茶葉和泡茶的方法。
Wáng xiǎojiě Ài hē chá de rén dōu hěn zhòngshì chájù cháyè hé pào chá de fāngfǎ

林小姐：這些茶壺、茶碗又精緻又可愛。
Lín xiǎojiě Zhèxiē cháhú cháwǎn yòu jīngzhì yòu kě'ài

王小姐：你嚐嚐這壺龍井的味道。
Wáng xiǎojiě Nǐ chángchang zhè hú lóngjǐng de wèidào

林小姐：味道很清香！中國茶大概有多少種？
Lín xiǎojiě Wèidào hěn qīngxiāng Zhōngguó chá dàgài yǒu duōshǎo zhǒng

王小姐：種類太多了，比較常見的有烏龍、香片 and 普洱茶。
Wáng xiǎojiě Zhǒnglèi tài duō le bǐjiào cháng hē de yǒu wūlóng xiāng-piàn hé pǔ'ěrchá

林小姐：今天趁著這個機會，跟你學學喝茶的藝術。
Lín xiǎojiě Jīntiān chèn zhe zhè ge jīhuì gēn nǐ xuéxué hē chá de yìshù



二、字彙 VOCABULARY

泡茶 pào chá to brew tea 精緻 jīngzhì fine; exquisite
茶具 chájù tea utensils 龍井 lóngjǐng Lung-jing
講究 jiǎngjiu to be particular; tasteful; of fine quality 烏龍 wūlóng Oolong

茶葉 cháyè tea(leaf) 香片 xiāngpiàn jasmine tea
茶壺 cháhú tea pot; tea kettle 普洱茶 pǔ'ěrchá Puer Tea
茶碗 cháwǎn tea cup; tea bowl
趁著 chèn zhe to take advantage of (a time; an opportunity etc.); while

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

趁著的用法：

說明：「趁著」表示趁機、利用機會。

例句：1. 今天天氣好，我們去游泳吧。→ 趁著今天天氣好，我們去游泳吧。

2. 今天不上課，我們正好去逛街。→ 趁著今天不上課，我們正好去逛街。

練習：1. () 王先生正在泡茶，我們正好跟他學學泡茶的方法。
2. () 現在不下雨，我們趕快去市場買菜。

正和正好用法：

說明：「正」表示動作在進行中或狀態在持續中，著重指時間。「正好」表示某種巧合(多指時間、情況、機會、條件等)，意思相當於「剛好」、「正巧」。

例句：1. 我正正好泡了茶，一起來嚐嚐。

2. 我正正要去老師家，正好在路上遇見她。

練習：1. 他() 要休息，電話突然響了起來。
2. 我回家時候，媽媽() 要出門。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王小姐： I was just making some tea. Come and have some.

林小姐： Your tea set is very elaborate.

王小姐： Tea lovers usually put great emphasis on utensils, kinds of tea, and methods of brewing tea.

林小姐： These tea pots and tea cups are intricate and lovely.

王小姐： Please try a cup from this pot of Lung-jing (Lóng jǐng) tea.

林小姐： Very delicious! How many kinds of Chinese tea are there?

王小姐： There are so many, Oolong, jasmine, and Puer tea are some of the most common kinds.

林小姐： Today, I'd like to take this opportunity to learn the art of tea drinking from you.

第九十三課 Lesson 93

喝茶的藝術(二) The Art Of Tea Drinking (II)

一、對話 DIALOGUE

- 林小姐：中國人喝茶的歷史有多久了？
Lín xiǎojiě Zhōngguó rén hē chá de lìshǐ yǒu duō jiǔ le
- 王小姐：大概從唐朝起，茶就是一種人日常飲的飲料了。
Wáng xiǎojiě Dàgài cóng Táng cháo qǐ chá jiùshì yībān rén rìcháng de yǐnliào le
- 林小姐：為什麼茶會成為華人的傳統飲料呢？
Lín xiǎojiě Wèi shénme chá huì chéngwéi huārén chuántǒng de yǐnliào ne
- 王小姐：大概跟喝茶有益身體健康有關吧！
Wáng xiǎojiě Dàgài gēn hē chá yǒuyì shēntǐ jiànkāng yǒuguān ba
- 林小姐：現在人們還是按照傳統的方方式泡茶嗎？
Lín xiǎojiě Xiànzài rénmen háishì ànzhào chuántǒng de fāngshì pào chá ma
- 王小姐：為了適應現代生活，泡茶的方式改變了不少。一切講求快速簡單。
Wáng xiǎojiě Wèile shìyīng xiàndài shēnghuó pào chá de fāngshì gǎibiàn le bùshǎo Yíqiè dōu jiǎngqiú kuàisù jiǎndān
- 林小姐：妳喜歡用哪一種方方式泡茶呢？
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuān yòng nǎ yī zhǒng fāngshì pào chá ne
- 王小姐：我喜歡用傳統的方方式來泡茶。
Wáng xiǎojiě Wǒ xǐhuan yòng chuántǒng de fāngshì lái pào chá



二、字彙 VOCABULARY

- 大概 dàgài probably; most likely 現代生活 xiàndài shēnghuó modern life; the modern way of living
唐朝 Táng cháo the Tang dynasty (618-907 A.D.)
改變 gǎibiàn to change; to alter 日常 rìcháng daily; common
講求 jiǎngqiú to be particular or elaborate about 傳統 chuántǒng tradition
快速 kuàisù quick 適應 shìyīng to adapt; to get used to make an adjustment

- 簡單 jiǎndān simple 跟... 有關 gēn... yǒuguān to have something to do with; to be concerned with; in relation to

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

跟... 有關的方法：

說明：「跟」作介詞，連接相關的對象、事物。

- 例句：1. 中國人愛喝茶，大概跟相信喝茶有益身體健康有關。
2. 你不想上學跟那位老師有關嗎？→ 我都不想上學跟那位老師沒有關係。

- 練習：1. 他不去註冊跟沒錢繳學費有關嗎？
→ ()
2. 他不去聽音樂會跟明天要考試有關嗎？
→ ()

大概和也許的區分：

說明：「大概」表示推測、估計，肯定意味較重。
「也許」側重於猜測，不確定意味較重。

- 例句：1. 他大概有什麼事，不然不會遲到。
2. 他最近很忙，也許今天不會來上課。

- 練習：1. 從他的表情看起來，他()考得很不錯。
2. 如果買不到車票，我()不參加同學會了。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 林小姐：How long have the Chinese people been drinking tea?
王小姐：Tea has gradually become a daily beverage probably starting from the Tang dynasty.
林小姐：Why has tea become a traditional Chinese beverage?
王小姐：It probably has something to do with the fact that they believe drinking tea is good for one's health.
林小姐：Do people today still brew tea in the traditional way?
王小姐：In order to keep up with the fast pace of society, tea brewing methods have changed a lot. They all emphasize speed and simplicity.
林小姐：What way do you like to make tea?
王小姐：I prefer to brew tea in the traditional way.

第九十四課 Lesson 94

剪紙藝術 The Art Of Paper Cutting

一、對話 DIALOGUE

- 王小姐：你看過剪紙作品的展覽嗎？
Wáng xiǎojiě Nǐ kànguò jiǎnzhǐ zuòpǐn de zhǎnlǎn ma
- 林小姐：看過。剪紙藝術真是巧妙。
Lín xiǎojiě Kànguò jiǎnzhǐ yìshù zhēn shì qiǎomiào
- 王小姐：技巧高明的人能隨心所欲地剪出各種圖案。
Wáng xiǎojiě Jìqiǎo gāomíng de rén néng suí xīn suǒ yù de jiǎn chū gè zhǒng tú'àn
- 林小姐：剪紙用的紙好像不是紅的就是金的。
Lín xiǎojiě Jiǎnzhǐ yòng de zhǐ hǎoxiàng bú shì hóng de jiùshì jīn de
- 王小姐：因為華人的剪紙主要是用在節日慶典。
Wáng xiǎojiě Yīnwèi huárén de jiǎnzhǐ zhǔyào shì yòng zài jiérì qīngdiǎn
- 林小姐：紅色的喜字、壽字，看起來就喜氣洋。
Lín xiǎojiě Hóngsè de xǐ zì shòu zì kàn qǐlái jiù xǐqì yáng-yáng de
- 王小姐：從前過新年，家家戶戶都會剪些。
Wáng xiǎojiě Cóng qián guò xīnnián jiājiā-hùhù dōu huì jiǎn xiē
- 林小姐：這種傳統的民間藝術很值得保存。
Lín xiǎojiě Zhè zhǒng chuántǒng de mínhuān yìshù hěn zhíde bǎocún

二、字彙 VOCABULARY

- 剪紙藝術 jiǎnzhǐ yìshù art of paper cutting 喜氣洋洋 xǐqì yángyáng
a joyful atmosphere 巧妙 qiǎomiào skillful; ingenious; excellent
家家戶戶 jiājiā-hùhù every family and household
技巧 jìqiǎo skill; ingenuity 春 chūn spring 高明 gāomíng superior; expert
福 fú blessings; good fortune

- 隨心所欲 suí xīn suǒ yù to do anything one's heart desires; to do as one pleases
民間藝術 mínhuān yìshù folk arts; arts and crafts
主要 zhǔyào essential; major; mainly 保存 bǎocún to keep; to preserve
節日慶典 jiérì qīngdiǎn festivals and celebrations

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

了和過的區別：

說明：「動詞 + 了」主要表示動作的完成，如果動詞不表示變化，因而無所謂完成時，不能加「了」，如：姓、好像、覺得、屬於、希望、需要等等。「動詞 + 過」表示動作的完成，或表示過去曾經有過這樣的事情，動作性不強的一些動詞不能帶「過」，如：知道、以為、認為等等。「動 + 了」和「動詞 + 過」表示否定都用「沒(有)」，但「過」在否定式裡仍保留，例：去過 — 沒去過，吃過 — 沒吃過，「了」在否定式裡不再保留，例：去了 — 沒去。

- 例句：1. 他打過好幾次電話來，你都不在。
2. 聽說林老師已經有十年沒看過電影。

- 練習：1. 你來臺灣之前學 () 中文嗎？
2. 我寫 () 好多封信給他，可是他都沒回信。
3. 這本書我已經看 () 三次了。
4. 我還沒去 () 紐約。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 王小姐：Have you seen the paper cutting art exhibit?
林小姐：Yes, I've seen. The art of Chinese paper cutting is truly ingenious.
王小姐：Experts can cut out any pattern they wish.
林小姐：It seems that only red and golden paper is used for paper cutting.
王小姐：That is because paper cuttings are used mainly for festival celebrations, so red and gold are used because they add an atmosphere of joy.
林小姐：When we see the red characters for happiness and longevity, we feel cheerful and joyful.
王小姐：Characters for good luck are used to be cut out and pasted up in every house during the New Year season.
林小姐：This kind of traditional folk art is worth preserving.

第九十五課

Lesson 95

祈福天燈

Sky Lanterns Carrying Prayers Of Good Fortune



一、對話 DIALOGUE

方先生：這個週末，你有空嗎？
Fāng xiānsheng : Zhè ge zhōumò , nǐ yǒu kòng ma ?

王先生：有什麼事嗎？
Wáng xiānsheng : Yǒu shénme shì ma ?

方先生：我想邀請您一起去看天燈，好不好？
Fāng xiānsheng : Wǒ xiǎng yāoqǐng nín yìqǐ qù kàn tiāndēng , hǎo bu hǎo ?

王先生：太好了，我知道臺灣平溪的放天燈非常有名。
Wáng xiānsheng : Tài hǎo le , wǒ zhīdào Tāiwān Píngxī de fàng tiāndēng fēi cháng yǒumíng .

方先生：據說天燈又叫孔明燈，相傳是三國時代的孔明（諸葛亮）所發明。
Fāng xiānsheng : Jùshuō tiāndēng yòu jiào zuò Kǒngmíngdēng , xiāngchuán shì Sān Guó shídài de Kǒngmíng (Zhūgē Liàng) suǒ fāmíng de .

王先生：放天燈的目的是什麼呢？
Wáng xiānsheng : Fàng tiāndēng de mùdì shì shénme ne ?

王先生：本來是為了傳遞軍情，後來流傳到民間，天燈成為人們向上天許願祈福的媒介。
Fāng xiānsheng : Běnlái shì wèile chuándì jūnqíng , hòulái liúchuán dào mínjiān , tiāndēng chéngwéi rénmen xiàng shàngtiān xǔyuàn qífú de méijiè .

王先生：原來如此，所以在許多華人的重要節慶時，都有放天燈的活動。
Wáng xiānsheng : Yuánlái rúcǐ , suǒyǐ zài xǔduō huárén de zhòngyào jiéqīng shí , dōu yǒu fàng tiāndēng de huódòng .

王先生：現在的天燈體積越來越大，燈上還會寫像「國泰民安」、「心想事成」等祈福語。
Fāng xiānsheng : Xiànzài de tiāndēng tǐjī yuè lái yuè dà , dēng shàng hái huì xiě xiàng shì 「guó tài mín ān」、「xīn xiǎng shì chéng」děng qífú yǔ .

二、字彙 VOCABULARY

祈福 qífú	to pray for blessings; prayers of good fortune	天燈 tiāndēng	sky lanterns
軍情 jūnqíng	a military situation	週末 zhōumò	weekend
許願 xǔyuàn	wish; to make a wish		
原來 yuánlái	originally; in the beginning		

據說 jùshuō	been said that; People say... ; Based on...	體積 tǐjī	volume (of a solid)
節慶 jiéqīng	a (holiday)celebration		
本來 běnlái	basically; originally; in the first place		
傳遞 chuándì	to send; to transmit; to pass (news, information)		
心想事成 xīn xiǎng shì chéng	“ May one's heart's wish come true. ”		
流傳 liúchuán	to pass (from person to person, generation to generation); to spread (news, rumors etc.); to disseminate		
國泰民安 guó tài mín ān	“ The nation is prosperous and the people are peaceful (and happy). ”		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

本來和原來的區別：

說明：「原來」和「本來」都可以表示起初、原先的意思，常常可以換用。但「原來」可以表示發現了真實情況，含有對從前的情況有所認識或恍然大悟的意思；「本來」沒有這種意思；如果表示按道理就應該是這樣，不能換用「原來」。

- 例句：
1. 原來是你，我還以為是誰呢？
 2. 原來她出國了，怪不得沒來上課。
 3. 做錯事，本來就應該要道歉的。
 4. 學生本來就應該好好讀書的。

- 練習：
1. 你()答應要去，怎麼現在反悔了？
 2. ()你還沒睡啊，難怪電燈一直亮著。
 3. 我家()的房子比現在的大。
 4. 孩子長大了，()的衣服都不能穿了。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生：	Are you free this weekend?
王先生：	What's up?
方先生：	I'd like to invite you to see sky lanterns, how about it?
王先生：	Great! I know the sky lanterns of Ping-hsi in Taiwan are very famous.
方先生：	It's said that sky lanterns are also called Kung Ming lanterns. Legend has it that they were invented by Kung Ming (Chuke Liang) during the Three Kingdom's period of China.
方先生：	Why do people set off sky lanterns?
王先生：	They were originally used as a way to exchange intelligence. Afterward they were passed on to ordinary people. Sky lanterns are a medium to send their wishes and blessings to heaven.
方先生：	Oh, I see. So when Chinese people have important celebrations, they hold sky lantern activities.
王先生：	Now, sky lanterns are getting bigger and bigger. People will often write things on the lanterns like “Prosperous Nation, Peaceful Citizens”, “May one's heart's wish come true”, and other such prayers of good fortune.

第九十六課 Lesson 96

祭拜祖先 Worshiping The Ancestors

一、對話 DIALOGUE

- 方先生：華人都很尊敬祖先嗎？
Fāng xiānsheng Huárén dōu hěn zūnjìng zǔxiān ma
- 王先生：我們有濃厚的家庭倫理，重視慎終追遠傳統思想。
Wáng xiānsheng Wǒmen yǒu nóng hòu de jiā tíng lún lǐ zhòngshì shèn zhōng zhuī yuǎn de chuántǒng sīxiǎng
- 方先生：一般人家裡都供奉祖先牌位嗎？
Fāng xiānsheng Yìbān rén jiā lǐ dōu gòngfèng zǔxiān páiwèi ma
- 王先生：重視傳統的大家庭會在家裡供奉祖先的牌位。
Wáng xiānsheng Zhòngshì chuántǒng de jiā tíng huì zài jiā lǐ gòngfèng zǔxiān de páiwèi
- 方先生：大概什麼時候要祭拜祖先呢？
Fāng xiānsheng Dàgài shénme shíhòu yào jìbài zǔxiān ne
- 王先生：每個家庭的習慣不一樣，但是通常過年過節時一定會祭祖。
Wáng xiānsheng Měi ge jiā tíng de xíguàn bù yíyàng dànshì tōngcháng guònián guòjié shí yíding huì jì zǔ
- 方先生：祭祖時要燒香祝禱嗎？
Fāng xiānsheng Jì zǔ shí yào shāoxiāng zhùdǎo ma
- 王先生：是的。燒香祝禱，祈求祖先保佑子孫平安幸福。
Wáng xiānsheng Hì de Shāoxiāng zhùdǎo qíqiú zǔxiān bǎoyòu zǐsūn píngān xìngfú

二、字彙 VOCABULARY

- 祭拜祖先 jìbài zǔxiān to worship one's ancestors
祖先牌位 zǔxiān páiwèi an ancestral tablet
通常 tōngcháng usually
家庭倫理 jiā tíng lún lǐ family value; home ethics; the sense of being a family
燒香 shāoxiāng to burn joss stick in worship
思想 sīxiǎng thought; idea
祝禱 zhùdǎo to pray

- 一般 yìbān common; general
子孫 zǐsūn descendants
供奉 gòngfèng to provide sacrificial items; to offer in worship
幸福 xìngfú happiness and well-being; good luck and blessings
慎終追遠 shèn zhōng zhuī yuǎn cautiously conducting the funeral rites for parents and the worship of one's ancestors

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

通常和常常的區別：

說明：「通常」表示動作、行為、事件的發生帶有一貫性，意義側重在它產生這一動作、事件頻率的前提出條件，所以一句話中動詞前後要有一定的條件。「常常」是對動作、事件等發生的頻率而言。

- 例句：
1. 他常常喝酒。
2. 他常常去看電影。
3. 他通常晚飯後散步。
4. 他通常考完試會去看電影。

- 練習：
1. 他（ ）洗冷水，只有身體不舒服時才洗熱水。
2. 他（ ）發脾氣，脾氣一定很不好。
3. 他早上（ ）吃完早餐才出門。
4. 他考試時（ ）不檢查就繳卷。
5. 他（ ）每個月回家一次。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 方先生：Do the Chinese revere their ancestors?
王先生：We have deeply rooted family values and deeply respect our ancient traditions.
方先生：Do most families have ancestral tablets?
王先生：Families that treasure traditions usually have ancestor tablets.
方先生：When do people usually hold ancestor worship ceremonies?
王先生：It depends on personal preference, but they are always held during the lunar New Year holidays or at other festivals.
方先生：Do people burn joss sticks and pray during the ancestor worship ceremonies?
王先生：Yes, they ask the ancestors to protect their descendants so that they may live in peace and happiness.



第十九課 Lesson 97

歡樂在元宵 The Joy Of The Lantern Festival

一、對話 DIALOGUE

王太太：元宵節歡迎到我在家來吃湯圓。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié huānyíng dào wǒ jiā lái chī tāngyuán

方先生：元宵節是哪一天？我還沒吃過湯圓呢。
Fāng xiānsheng Yuánxiāo Jié shì nǎ yì tiān Wǒ hái méi chīguò tāngyuán ne

王太太：元宵節在農曆正月十五日晚上。過完元宵節，新年就算結束了。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié zài nónglì zhèngyuè shíwǔ rì Guò wán Yuánxiāo Jié xīnnián jiù suàn jiēshù le

方先生：除了吃湯圓，還有別的習俗嗎？
Fāng xiānsheng Chule chī tāngyuán hái yǒu bié de xí sú ma

王太太：元宵節又叫燈節，有猜燈謎、提燈籠和花燈展覽等，好多有趣的活動。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié yòu jiào Dēngjié yǒu cāi dēngmí tí dēnglóng hé huādēng zhǎnlǎn děng hǎo duō yǒuqù de huódòng

方先生：臺北哪兒有花燈展覽呢？我真想去看看。
Fāng xiānsheng Táiběi nǎ yǒu huādēng zhǎnlǎn ne Wǒ zhēn xiǎng qù kànkan

王太太：每年元宵節，各寺廟都有花燈展覽的活動，還有燈海隧道呢。
Wáng tàitai Měi nián Yuánxiāo Jié gè sìmiào dōu yǒu huādēng zhǎnlǎn de huódòng hái yǒu dēng hǎi suidào ne



二、字彙 VOCABULARY

元宵 yuánxiāo Yun Xio (1. dumplings served especially for the occasion and are made from glutinous rice flour and stuffed with sweet fillings; 2. the night of the 15th of the 1st Moon (lunar month))
元宵節 Yuánxiāo Jié the Yun Xio Festival; the Lantern Festival; the Feast of Lanterns
湯圓 tāngyuán rice balls (usually put in a sweet soup and made with sugar, peanuts and red mung beans. The rice balls themselves are small balls made from rice flour); glutinous rice dumplings
正月 zhèngyuè the first month of the lunar year

花燈展覽 huādēng zhǎnlǎn a lantern display
活動 huódòng activity; event
燈海隧道 dēng hǎi suidào a kind of lantern display
結束 jiēshù to conclude; to end
提 tí to pull up; to lift; to mention
燈籠 dēnglóng lantern

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

完了……就(可以)……

說明：表示動作結束後，即將有其他的「事情」發生。

例句：1. 學完了注音符號就可以學寫中文了。
2. 畫完了這張畫就可以休息了。

練習：1. 打掃()這間屋子()吃飯了。
2. 考()期末考()放暑假了。

每與各的用法：

說明：「每」強調事物「共」性，主要表示全體，常和副詞「都」一起使用；「各」強調事物「不」同點，主要表示個體。「各」可以直接和表示組織、機構等名詞一起用，而「每」可與數量詞結合。

例句：1. 爸爸每天到公園運動。
2. 老師規定的作業我每樣都完成了。
3. 各班同學的問題交由各班同學自己討論。

練習：1. 大家()說()話，完全沒有交集。
2. 這次郊遊的點心，()一個人()自負其責。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

王太太：Please come over to my house on the Yuán Xiāo and have some rice ball soup.
方先生：When is the Yuán Xiāo Festival? I have never tasted rice ball soup before.
王太太：Yuán Xiāo Festival is on the fifteenth day of the 1st month of the lunar calendar. The New Year season is over after the Yuán Xiāo Festival.
方先生：Besides eating rice ball soup, are there any other customs?
王太太：The Yuán Xiāo Festival is also called the Lantern Festival. People parade through the streets carrying lanterns. There will be lantern displays, too.
方先生：Where can I see a lantern display in Taipei? I really want to see one.
王太太：Every year on the evening of the Yuán Xiāo Festival, there is a lantern exhibition, and some even have lantern tunnels.

第九十八課

Lesson 98

龍山寺

Longshan Temple

一、對話 DIALOGUE

方先生：龍山寺真是人山人海，大家都來看花燈。

Fāng xiānsheng Lóngshānsì zhēn shì rén shān rén hǎi dàjiā dōu lái kàn huā

燈。

dēng

王太太：平常這兒就是香火鼎盛，擠滿了觀光客和信徒。

Wáng tàitai Píngcháng zhèr jiù shì xiānghuǒ dǐngshèng jǐ mǎn le guānguāng kè hé xìntú

方先生：龍山寺是什麼時候建造的？

Fāng xiānsheng Lóngshānsì shì shénme shí hou jiànzhào de

王太太：在清朝的時候，大概兩百三十多年以前。

Wáng tàitai Zài Qīng cháo de shíhou dàgài liǎngbǎi sānshí duō nián yǐ-qian

方先生：這些花燈的造型真是巧妙，有各式各樣的形狀。

Fāng xiānsheng Zhèxiē huādēng de zàoxíng zhēn shì qiǎomiào yǒu gè shì gè yàng de xíngzhuàng

王太太：元宵節的晚上，龍山寺還會舉辦猜燈謎活動呢。

Wáng tàitai Yuánxiāo Jié de wǎnshàng Lóngshānsì hái huì jǔbàn cāi dēng-mí huódòng ne

方先生：燈謎是什麼？

Fāng xiānsheng Dēngmí shì shénme

王太太：就是把謎語寫在花燈上，讓大家猜，猜中就有意獎品。

Wáng tàitai Jiùshì bǎ míyǔ xiě zài huā dēngshàng ràng dàjiā cāi cāi zhōng jiù yǒu jiǎngpǐn

二、字彙 VOCABULARY

人山人海 rén shān rén hǎi a large crowd; a mountain of people; a sea of people



建造 jiànzhào to build; to construct 香火鼎盛 xiānghuǒ dǐngshèng the temple has a large number of worshipers
清朝 Qīng cháo the Ching Dynasty (1644-1911 A.D.) 擠滿 jǐ mǎn to be packed with; to be crowded with
燈謎 dēngmí a riddle; a lantern riddle 觀光客 guānguāng kè tourist; a sightseer; a visitor
猜中 cāi zhōng to solve; to guess correctly 信徒 xìntú believer (of a religion, etc.)
獎 jiǎng a prize; an award 造型 zàoxíng a feature or style (of a building, design, fashion, hairstyle etc.)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

什麼和怎麼的區別：

說明：「什麼」和「怎麼」都是表示疑問的代詞，它們是構成疑問句的一種手段。「什麼」常用來問人或事物，「怎麼」用來問形狀、方式等。

- 例句：1. 他叫什麼名字？
2. 你想吃什麼就吃什麼。
3. 你是怎麼了，為什麼臉色那麼難看。
4. 不管怎麼問，他都不回答。

- 練習：1. 事情發展得()樣了。
2. 到底發生了()事，為()他那麼生氣。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

方先生： Longshan temple is awash with people. Everyone is here to see the lanterns.

王太太： This temple is filled with incense smoke and usually attracts a large number of worshipers. It is always packed with tourists and worshipers.

方先生： When was Longshan Temple built?

王太太： It was built during the Ching Dynasty around 230 years ago.

方先生： These lanterns are very cleverly made. There are animals and human figures.

王太太： On the night of the Lantern Festival, riddles and guessing games are held at Longshan Temple.

方先生： What kind of riddle and guessing games?

王太太： Riddles are written and pasted on the lanterns. People get prizes when they guess the right answers.

第九十課 Lesson 99

北港媽祖廟 (一) The Temple Of Mazu At Peikang (I)

一、對話 DIALOGUE

林 家 明：大 中，那座廟宇就是著名的北港媽祖廟。
Lín Jiā míng Dàzhōng nà zuò miàoyǔ jiù shì zhù míng de Běigǎng Māzǔ

廟。
miào

林 大 中：媽祖廟金碧輝煌，香火鼎盛。
Lín Dàzhōng Māzǔ miào jīnbì huīhuáng xiānghuǒ dǐngchéng

林 家 明：當然囉，媽祖是一位非常受人們敬仰的神明。
Lín Jiā míng Dāngrán luō Māzǔ shì yí wèi fēicháng shòu rén mǐn jìngyǎng de shén míng

林 大 中：爸，不是有位陳叔叔要做我們的嚮導嗎？
Lín Dàzhōng Dà bú shì yǒu wèi Chén shúshu yào zuò wǒmen de xiàngdǎo ma

林 家 明：那位高高瘦瘦戴眼鏡的就是陳叔叔。
Lín Jiā míng Nà wèi gāogāo shòushòu dài yǎnjìng de jiùshì Chén shúshu

陳 先生：林兄，歡迎你們父子倆兒到北港來玩。
Chén xiānsheng Lín xiōng huānyíng nimen fùzi liǎr dào Běigǎng lái wán

林 家 明：想請您給大中講講臺灣的民間信仰。
Lín Jiā míng Xiǎng qǐng nín gěi Dàzhōng jiǎng jiǎng Táiwān de mǐnjiān xìnyǎng

陳 先生：我是土生土長的北港人，一定詳細介紹。
Chén xiānsheng Wǒ shì tǔ shēng tǔ cháng de Běigǎng rén yíding xiángxì jiè-

紹，讓他不要虛此行。
shào ràng tā bù xū cǐ xíng



二、字彙 VOCABULARY

媽祖 māzǔ Mazu 廟宇 miàoyǔ temple 著名 zhù míng famous; renowned; well-known
北港媽祖廟 běigǎng māzǔ miào Mazu Temple of Peikang
金碧輝煌 jīnbì huīhuáng resplendent; magnificent (of a building)
敬仰 jìngyǎng to honor; to revere 嚮導 xiàngdǎo guide 瘦 shòu thin
眼鏡 yǎnjìng glasses 民間信仰 mǐnjiān xìnyǎng folk beliefs
土生土長 tǔ shēng tǔ cháng native; born and raised (in a place)
不虛此行 bù xū cǐ xíng to be worth the trip; to be worthwhile

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

單音節的形容詞重疊：

說明：單音節形容詞重疊，表示強調的意思。

例句：1. 那個黑黑的穿白衣服的就是王太太。

→ 黑黑的，穿白衣服的那個人就是王太太。

2. 那個高高的穿紅衣服的就是張小姐。

→ 高高的穿紅衣服的那個人就是張小姐。

練習：1. 那個瘦瘦的穿黑皮鞋的就是張先生。

→ ()

2. 那個頭髮長長的穿綠洋裝的就是李小姐。

→ ()

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

林家明：Ta-Chung, that is the famous Mazu Temple of Peikang.

林大中：It's really a magnificent temple. It attracts a lot of worshipers.

林家明：Of course! People deeply revere the goddess Mazu.

林大中：Dad, didn't you say that Uncle Chen would be our guide?

林家明：That tall, thin man with glasses is Uncle Chen.

陳先生：Mr. Lin, let me welcome you and your son to Peikang.

林家明：I would like to ask you if you would please tell Ta-Chung about some of Taiwan's folk beliefs today.

陳先生：I'm a native of Peikang. I will definitely give him a detailed introduction and make him feel his trip was worthwhile.

第一一百課 Lesson 100

北港媽祖廟 (二) The Temple Of Mazu At Peikang (II)

一、對話 DIALOGUE

- 林大中：媽祖為什麼這麼受人敬仰呢？
Lín Dàzhōng Māzǔ wèi shénme zhème shòu rén jìngyǎng ne
- 陳先生：因為台灣靠海維生的漁民多，而媽祖是漁民的守護神。
Chén xiānsheng Yīnwèi Táiwān kào hǎi wéi shēng de yúmín duō ér Māzǔ zhèng shì yúmín de shǒuhù shén。
- 林家明：聽說每年都有許多人到這兒來進香。
Lín Jiāmíng Tīngshuō měi nián dōu yǒu xǔduō rén dào zhèr lái jìnxiāng。
- 陳先生：媽祖生日的進香活動規模很大，非常壯觀。
Chén xiānsheng Māzǔ shēngrì de jìnxiāng huódòng guīmó hěn dà fēicháng zhuànguān。
- 林大中：這種民俗活動一定很有意思。
Lín Dàzhōng Zhè zhǒng mínsú huódòng yíding hěn yǒu yìsi。
- 陳先生：當然，不過花費也是蠻可觀的。
Chén xiānsheng Dāngrán búguò huāfèi yě shì hěn kěguān。
- 林家明：由此可見媽祖在人們心目中的地位。
Lín Jiāmíng Yóu cǐ kě jiàn Māzǔ zài rénmen xīnmù zhōng de dìwèi。
- 陳先生：是啊！媽祖一直是人們平安的守護神。
Chén xiānsheng Shì a Māzǔ yìzhí shì rénmen píngān de shǒuhù shén。

二、字彙 VOCABULARY

- 靠海維生 kào hǎi wéi shēng to rely on the sea for a living
- 民俗活動 mínsú huódòng folk customs; folk activities 漁民 yúmín fishermen
- 花費 huāfèi expense; expenditure; cost 而 ér and; also; moreover
- 由此可見 yóu cǐ kě jiàn judging from this; from this we can see that
- 守護神 shǒuhù shén guardian angel; spirit; god 心目中心 xīnmù zhōng in one's heart or mind
- 進香 jìnxiāng to go to a temple and offer incense to the deities

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

而和但是的替換：

說明：都可表示轉折的語氣。「雖然」常和「但是」連用，「而」多單獨使用。

- 例句：1. 那件衣服只要三百塊，而我連一百塊也沒有。
→ 雖然那件衣服只要三百塊，但是我連一百塊也沒有。
2. 那件工作只要一個人就可以做完，而我連半個人也沒有。
→ 雖然那件工作只要一個人就可以做完，但是我連半個人也沒有。

- 練習：1. 那本書只要一天就可以讀完，而我連一個小時的時間也沒有。
→ ()
2. 那隻手機只要五百塊，而我連五十塊也沒有。
→ ()

一直和始終的區別：

說明：「一直」表示動作持續不斷或狀態持續不變，「始終」表示某種情況從開始到最後持續不變。「一直」可以指將來，而「始終」不能。

- 例句：1. 我們一直 / 始終合作得很愉快。
2. 他 / 一直 / 始終相信自己一定會成功。

- 練習：1. 畢業以後，我 () 在學校工作。
2. 我會在這兒 () 等你，直到你出現為止。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT : LESSON 1

- 林大中：Uncle Chen, why do people revere Mazu so much?
- 陳先生：In Taiwan, there are a large number of fishermen who rely on the sea for a living. Mazu is the guardian goddess of fishermen.
- 林家明：I've heard that each year a very large number of people come here to worship Mazu.
- 陳先生：Every year on Mazu's birthday huge crowds come to burn incense and worship Mazu.
- 林大中：These folk activities must be fascinating.
- 陳先生：Of course they are, but they spend a lot of money on these activities each year.
- 林家明：From this we can see that Mazu occupies a very important position in people's hearts.
- 陳先生：Yes, she does! Mazu symbolizes peace and security in people's hearts.



注音符號、漢語拼音與通用拼音對照表

注音符號	漢語拼音	通用拼音	注音符號	漢語拼音	通用拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	ê	ê
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄛ		yo
ㄏ	h	h	ㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j	j(i)	ㄞ		yai
ㄑ	q	c(i)	ㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	x	s(i)	ㄡ	you, -iu	you, -iou
ㄓ	zh	jh	ㄚ	yan, -ian	yan, -ian
ㄔ	ch	ch	ㄛ	yin, -in	yin, -in
ㄕ	sh	sh	ㄞ	yang, -iang	yang, -iang
ㄖ	r	r	ㄠ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄙ	s	s	ㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-i	-ih	ㄟ	wei, -ui	wei, -uei
ㄢ	an	an	ㄠ	wan, -uan	wan, -uan
ㄣ	en	en	ㄡ	wen, -un	wun, -un
ㄤ	ang	ang	ㄚ	wang, -uang	wang, -uang
ㄥ	eng	eng	ㄞ	weng, -ong	wong, -ong
ㄦ	er	er	ㄝ	yue, -üe	yue
ㄟ	yi, -i	yi, -i	ㄠ	yuan, -üan	yuan
ㄠ	wu, -u	wu, -u	ㄡ	yun, -ün	yun
ㄡ	yu, -ü, -u	yu	ㄠ	yong, -iong	yong

一千字說華語 = Speak mandarin in one thousand words / 馬昭華主編. --五版. --
 臺北市：僑委會，民97. 04
 面； 公分
 注音版
 中英對照
 ISBN 978-986-01-3894-8（平裝）
 1. 漢語 2. 讀本

 802.86 97006601

書 名：一千字說華語
 初版主編：馬昭華
 修訂版審校：方麗娜、葉德明、潘麗珠（按姓氏筆劃）
 美編排版設計：希果企業有限公司
 出版機關：中華民國僑務委員會
 地 址：台北市徐州路五號十六樓
 電 話：(02)2327-2600
 網 址：<http://www.ocac.gov.tw/>
 出版年月：中華民國81年1月初版
 中華民國83年8月二版
 中華民國89年5月三版
 中華民國97年4月四版
 中華民國98年7月五版
 版(刷)次：中華民國98年7月五版一刷
 電子版承製廠商：本書另有電子版本，同時刊載於全球華文網網站
 網 址：<http://www.huayuworld.org>
 定 價：新台幣100元
 展 售 處：國家書店松江門市
 (台北市松江路209號，電話:02-25180207，www.govbooks.com.tw)
 五南文化廣場
 (台中市中山路6號，電話：04-2260330，www.wunanbooks.com.tw)
 承印廠商：

本會保有所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須取得本會書面同意或授權，如有需求，請洽僑務委員會第二處，電話:02-23272683。